

DOMINGO MILANESIO, M. S.

# Etimología Araucana

HERMOSA COLECCION

de dos mil y tantos términos del antiguo Mapuche

**OBRA**

utilísima a los hombres de ciencia y particularmente a los  
habitantes

de la Patagonia, de Chile y de la Argentina

Contiene además un cuadro lingüístico de 64 voces comparadas entre once idiomas indígenas del extremo sud-americano

SEGUNDA EDICIÓN

BUENOS AIRES  
IMPRESA «SAN MARTÍN», ALSINA 459  
1918

19/2

mat. 41.98/20

\$ 2.50.



41.3.=6=98.14+498.14-17



63

DE... S.A.S.	No. 11292	Mesa de Entradas



Pbro. Domingo Milanesio, S. S.



---

---

## ABREVIACIONES

---

- Apoc., ap.*—Léase apocopado.  
*Der. d.*—derivado de.  
*Corrup., corr. de*—Corruptela de.  
*Cont. de*—Contracción de.  
*Sig*—Significa.  
*Fig.*—Figurative.  
*Par. p. m.*—parece palabra mixta.  
*Prov. de*—Provincia de.  
*Terr. de*—Territorio de.
-

PROPIEDAD RESERVADA

Con las licencias necesarias

## PREFACIO

Hé aquí, amado lector, una pequeña colección de palabras de lengua araucana. Mi intención al dar principio a esta humilde obrita, no ha sido la de confeccionar un diccionario, sino la de facilitar la interpretación de algunas palabras de origen araucano. Está por demás recordar que estas voces perteneciendo a un idioma desconocido a la generalidad de los argentinos han sufrido con el tiempo tal alteración que muchas de ellas han perdido, estoy para decir, casi por completo su sentido natural, haciéndose su interpretación no tan sólo difícil, sino en muchos casos, imposible. Es sin embargo de gran satisfacción a la par que no de poca utilidad tanto por los conocimientos geográficos como etnográficos, saber el significado de esas palabras, habladas por un pueblo noble y guerrero que dejó rastros imborrables de altivo y valiente en las regiones del Sud de Chile y de la Argentina.

Sube de punto la importancia del estudio etimológico de esas voces araucanas, si consideramos que ellas llevan en sí la imagen fisiológica de la naturaleza por cuanto los araucanos al imponer su nombre a un lugar, procuraban que las voces de que se componía fueran tales que cuadraran simbólica y materialmente con las condiciones geográficas del suelo y con los productos del mismo.

No debemos extrañarnos si los nombres de lugares y de personas nos parezcan a veces algo bajos y triviales. Debemos recordar que los araucanos aprendían toda su muy escasa ciencia de la madre naturaleza: la vegetación les daba los modelos para sus grotescas pinturas: las aves la modulación en sus cantos y hasta las costumbres e instintos de los brutos, muchas veces les servían de ejemplo para su vida moral y civil.

Está, pues, fuera de duda que este humilde trabajo reviste una importancia de carácter nacional y científico para todos. Pero lejos estoy de presumir de haber hecho una obra perfecta, y al presentarla a un público culto, debo

manifestar que acato las observaciones, que alguien práctico en esta materia me hiciera, y no tan sólo eso, sino que le agradecería sinceramente por su cooperación al perfeccionamiento de esos estudios, de suyo, tan difíciles y complicados.

EL AUTOR.

# A

**Acuí**—Llegó.

**Acháó**—Gallina.

**Aculéo**—Llegé el río; *acuy-leufú*.

**Ailín**—der. de *ayliñ* cascajo o piedras en las orillas.

**Ailín-có**—der. de *ayliñ* cascajo y *có* agua: agua del cascajo.

**Ailla-có**—der. de *aillá* nueve y *có*, agua, vertiente: nueve vertientes.

**Aillá rehué**—*aillá* siete y *rehué*, parcialidad: siete parcialidades o reducciones. (Febres).

**Aillapán**—der. de *aillá* nueve y *pagi* león: nueve leones; *Aillapági*.

**Ainevillo**—corr. de *paine* celeste, azul y *vilú* víbora: víbora azul; *paine-vilú*.

**Alcachipái**—der. de *alca* el género masculino, *chipái* salir: una cosa que sobresale; *alca-chipái*.

**Al-caíne**—der. de *alca* fuerte y *caíne*, enemigo: un fuerte enemigo; *alca-caíne*.

**Alca-hué-huín**—der. de *alca*,

gallo; *hué*, donde y *huín* criadero: criadero de gallos.

**Alhué**—diablo, muerto o cosa de la otra vida.

**Alí-ca-hué**—der. de *alihué*, árbol en pie: metafóricamente: hombre de importancia y *ca*, otro; *hué*, donde: lugar donde hay otra arboleda en pie.

**Alma-hué**—corr. de *amhué*, *am*, alma, fantasma y *hué* donde: lugar donde hay almas, fantasmas, bultos, sombras, etc.

**Alú-miné**—Parece der. de *alún* muy y *minu* bajo, hondo. Es un río en el territ. del Neuquen; se halla flanqueado de altas y a veces barrancosas serranías. Estas circunstancias son a mi parecer bastante justificantes para que los indios llamasen así ese río.

**Ailli-quina**—*ayllá* nueve y *quina*, especie de cortadera: nueve de esas matas.

NOTA—Para mayor claridad en la lectura de este libro, hacemos uso de dos acentos: el grave y el natural. El primero se pone siempre sobre la *ù* y suena como la *e* muda francesa; y el segundo es siempre natural: licán, huâl, hué.

**Alen-tué**—der. de *alén* alumbrar, y *tué* tierra, total: tierra que alumbrá.

**Amenahué**—der. de *anù* sentado y *nahuél* tigre: tigre sentado o que está en acecho, *Anù-Nahuél*.

**Amù-lúpi**—der. de *amún*, andar y *lúpi*, pluma: pluma andadora.

**Anai**—der. de *anún* sentar y *lauquén*: laguna sentada.

**Analao**—der. de *anún* sentada y *lauquén* laguna: laguna de aguas estancadas.

**Anca**—cuerpo humano y mitad de cualquier cosa.

**Anca-vilú**—der. de *anca* cuerpo y *vilú* víbora: *anca vilú*.

**Anca-liguén**—der. de *anca* cuerpo, *liguén* plata: cuerpo plateado o blanco: *anca-liguén*.

**Anca-mahuida**—corr. de *anca* alta y *mahuida* sierra: sierra alta.

**Anca-pùllù**—der. de *anca* alto y *pùllù* suelo: suelo alto, planicie.

**An-car-lo**—der. de *anùn* sentado, *cari* verde, *ló* médano: médano verde bien firme, *anù cari-ló*.

**Anda-licán**—der. de *ùndan* partir y *licán* pedernal: pedernal partido, *undalicán*.

**Anchóris**—der. de *anù* asiento y *chori* langosta: asiento de langostas o langostero, *anù-chori*.

**Ancuña**—parece palabra mixta der. de *anùn* sentado y

*cuña* por similitud, sentado como cuña.

**Ane-cón**—*Territorio del Rio Negro*—der. de *anùn*, sentar y *co*, agua: asiento de aguas.

**Anepán**—corr. de *anùn* estar sentado y *pán* apoc. de *pagi* león: león sentado, *anù-pagi*.

**Anti-llanta**—der. de *antú*, día, sol y *llanca* piedra verde muy apreciada. Viene a ser piedra verde del sol (Febres).

**Anquelén**—der. de *anùn* sentar y *quelén* lagañoso: Estar así lagañoso, *anquelén*.

**Antelo**—der. de *antú* día, sol y *ló* médano; sig. médano del día, *antù-ló*.

**Antiguán**—der. de *antù* día, sol y *huenú* cielo, estar al sol: sol del cielo, *Antù-huenú*.

**Antù-có**—Chile.—*Antù*, día sol-claro y *có* agua: agua clara, o agua del sol, o aguas cristalinas.

**Antù-có**—Provincia de Salta—agua del sol, o bien cristalina.

**Antù-huál**—der. de *antù*, sol y *huala*, patitos: patitos al sol.

**Anù-cár**—parece der. de *anùn* sentar y *car* contracción de *calcú brujo*: brujo sentado.

**Añul-Ruca**—*añul* encoliguado del techo y *ruca*, casa. El encoliguado del techo para ponerle paja encima.

**Ape-che-hue**—parece der. de *apó*, mandatario, gobernador; *che*, gente y *hué* donde, lugar donde reside el que manda a la gente. También podría ser *apé-che hué* y entonces sería: donde hay poca gente.

**Araúco**—Chile—Parece der. de *arun* sapo grande y *co* agua y sapo, sería: sapo del agua. (Atiéndase que Arauco está situado en un paraje húmedo. Relevamos pues del diccionario del P. Febres que los indios llaman a ese sapo *genco*, dios del agua porque creen que les conserva las aguas).

**Are-có**—der. de *arén*, quemar y *có* agua, viene a decir: agua caliente, o agua que quema.

**Arén-có**—item agua caliente, o agua que quema.

**Ari-léo**—río en el alto Neuquen. Corr. de *rari* arbusto y *leo* contracción de *leufú* río: río del rari. Este río tributa sus aguas a la derecha del Neuquen.

**Ari-leufú**—der como arriba y *leufú* río: río del rari.

**Arm-ué**—der. de *amhue* (véase almahué).

**Atre-huncó**—se der. de *athén* desmoronar o desmorona-

miento y *co* agua: lugar de agua y tierras desmoronadas.

**Atrén-có**—der. de *uthé* fría y *có* agua: agua helada.

**Atuél**—parece corr. de *am* alma, *tué* tierra con el agregado de la partícula-*l*, suena: tierra de las almas o de los espíritus.

**Atum**—Territorio de la Pampa.—Parece der. de *athun*, cansarse.

**Auca mahuida**—*auca* alzada, y *mahuida* sierra: sierra muy alta.

**Aucal**—der. de *auca*, alto, alzado y *calcú* brujo: brujo fiero o alzado.

**Auquin-co**—Territ. del Neuquén. *auquin eco* o resueno de la voz. (Febres). *co* agua: agua que resuena.

**Avouné**—der. de *aunan* ola del mar, *hué* hay y *ló* médano, figurative: olas muy altas que parecen médanos, *aunan-hue-ló*.

**Aunheló**—der. de *aud* sementera, *hué* donde y *ló* médano: sementeras en los médanos. En el departamento de Bahía Blanca hay un pueblo llamado: Los Médanos, donde hay buenas sementeras, *aun-hue-ló*.

## B

**Balcheta**—parece ser der. de *balin* valer mucho y *che* gente y *ta* corr. de *tué* tierra: habitación de una tierra de mucho valor.

**Balico**—der. de *huali* murmullo y *co* agua, el murmullo del agua.—*Hualico* significa también ciénaga, charco y *huala-có* sería agua de los patos.

**Batucó**—par. corr. de *buta* o *vuta* grande y *có* agua: aguada grande.

**Bari-ló-che**—der. de *vuri* a espaldas, hacia; *lov* case-río, vivienda, ranchería, etc., y *che* gente. Glosando esas palabras diremos: Camino que tiene a sus espaldas un case-río o toldería de Indios, que eran los Poyas. Tal es la explicación que se puede dar a la palabra *bariloche*, corr. de *vuriloche*. Así se llamó el paso secreto que tenían abierto los indios que partiendo del lago Reloncavi, Chile, llegaba hasta los

ranchos. El P. Guillermo, jesuita, lo descubrió tras las indicaciones de un veterano español y habiéndolo ampliado, por allí transitaban los religiosos, empleando solo tres días de marcha, desde Castro a la ranchería de los Poyas en donde estaba establecida la misión a la orilla sud del lago Nahuel Huapi, y 29 leguas de Castro.

**Barquén**—parece deriv. de *huaqueñ*, gritería (Febres).

**Barri-ñiyéo**—palabra mixta *barro* y *ñiyeo* palabra pampa adverbio de lugar donde hay tal o cual cosa: lugares barrocos.

**Batucó**—par. corr. de *Buta* o *vuta* grande y *có* agua: aguada grande.

**Beco** - corr. de *reco*, *re* solo y *co* agua: solamente agua.

**Beicuréo** — *re-cura-có* *re* solamente, *cura* piedra y *co* agua: donde hay sólo agua y piedra.

---

NOTA—El camino de Bariloche fué descubierto y despejado por el R. P. Juan José Guillermo el 15 de Diciembre del año 1715. Mas los indios temiendo que por él les entrarían los Españoles a cometer sus maloquerías, lo tomaron a mal y se vengaron dándole muerte con una copa de chicha.

- Bicha-dero**—palabra mixta der. de *bicho* y *dero* significa donde hay muchos bichos.
- Bio-bio** gran río de Chile. Según el P. Febres, se der. de *Huy huy*.
- Boye-rúca**—Chile.—Parece der. de *buey* y *rúca* o *cueva*: casa, o cueva del buey.
- Boróa**—der. de *voró* o *vorú*: (Febres) huesos, osario.
- Borudahue**—idem osario.
- Buca-lému**—Chile.—der. de *buta* o *futa* grande y *lemu* bosque: bosque grande.
- Budi**—corr. de *cudi*, piedra de moler. (Febres).
- Buin**—par. der. de *huin* que-  
rencia.
- Buli**—par. der. de *hulé* ma-  
ñana, *ulé*.
- Bun-mahuida**—corr. de *pún*  
noche, oscuro y *mahuida*  
sierra; viene a significar  
sierra oscura o sierra de  
la noche.
- Bura-léo**—der. de *búta* pro-  
fundo y *léo* río: río pro-  
fundo.
- Buréo**—der. de *vuren* amar-  
go y *có* agua: agua amar-  
ga.
- Bur-vu**—Chile.—Parece der.  
de *voró-hué*—*voró* hueso  
y *hué* donde hay: lugar  
de huesos, u osario.
- Burén o vurén**—Chile.—Co-  
sa amarga o amargar.
- Burru-yacó**—der. de *burro* y  
*yaco* quichua, aguada: a-  
guada del burro.
- Buta-có**—der. de *vuta* gran-  
de y *co* agua: mucha agua  
o grande aguada.
- Buta-cura**—der. de *vuta*  
grande y *cura* piedra:  
piedra grande.
- Buta-guáo**—parece palabra  
mixta, compuesta de *vuta*  
grande, *huavo* y *guao* va-  
do: gran vado, hondura.
- Buta-léo**—der. de *vuta* gran-  
de y *léo* río; río grande.
- Buta-ló**—der. de *vuta* grande  
y *ló* médano; médano gran-  
de.
- Buta-lon**—der. de *vuta* gran-  
de y *lov* ranchería: gran  
ranchería. Es más pro-  
bable que indique gran  
luz, pues *lon* parece der. de  
*pelon* apocopado. Los In-  
dios acostumbran apoco-  
par las palabras. Sería  
pues: lugar claro de una  
pampa en medio de un  
bosque.
- Buta-mallin**—*vuta* grande y  
*mallin*, pasto: mallinal  
grande.
- Buta-pallan**—deriv. de *vuta*  
grande y *pillán* mal espí-  
ritu: el gran mal espíritu.
- Butra-lauquén**—der. de *ba-*  
*thra* junco y *lauquén* la-  
guna: laguna del junco.

# C

- Cacui**—der. de *ca* otro y *cué* maíz asado, *ca cué*.
- Cachapuál**—par. corrup. de *ca* otra, *che* gente y *puál* loco: otra gente loca.
- Cachari**—der. de *ca* otro, *chari* corr. de *chara*, avestruz con sus pichones, otra *chara*, *ca-chara*.
- Ca-che**—der. de *ca* otra y *che* gente: otra gente.
- Cacho**—der. de *cachu* pasto.
- Caguache**—de *cahueche* otras personas, *ca-hue-che*.
- Cachúl**—der. de *cachál* hacha de hierro, Febres (*Cachál*) —*cachù* es amigo y compañeros de brindis *Cachùn* brindar (*Cachùn*).
- Cahuél-hue**—der. de *cahuél* caballo y *hué* donde: donde hay una caballada (*Cahuella hué*).
- Calcháqui**—der. de *calcha* pelos interiores y *qui* corr. de *quím* descubrir, *veo*, etc. Buscar esos pelos tal vez para arrancarlos, como lo hacen de costumbre.
- Cahuil**—par. corr. de *cahuin* el cerco de la luna y también borrachera: lugar de borracheras.
- Cailmánque**—par. corr. de *cahuin* remolinar y *man* qué buitre: remolina el buitre.
- Cain**—der. de *ca* otro e *in* comida total: otra comida.
- Ca-lauquén**—der. de *ca* otra *lauquén* laguna: otra laguna.
- Ca-léufu**—der. de *ca* otro y *leufú* río: otro río.
- Calbúco**—der. de *calfú* azul y *co* agua: agua azul, *calfucó*.
- Calbutué**—der. de *calfú* azul y *tué* tierra: tierra azul, *calfu-tué*.
- Calén**—par. corr. de *culén* albaquilla: arbusto medicinal, *culén*.
- Cálco**—corr. de *calcú* brujo y *có* agua: agua del brujo, *calcú-co*.
- Calbú-co**—corruptela de *calcú* brujo o bruja y *có* agua: agua del brujo o de las brujerías.
- Calfu-curá**—n. p. der. de *calfú* azul y *curá* piedra: piedra azul.
- Calcú**—der. de *calcú* brujo o bruja.
- Calcha**—pelos interiores del cuerpo, también llaman así el pasto mórbido como el pelo.
- Calcha-tué**—der. de *calcha* pasto mórbido y blando

- y *tué* tierra.
- Calfuquir**—n. p. der. de *cal-fú* azul y *quir* abreviación de *quirque* lagarto: lagarto azul, *calfú-quirque*.
- Calla-calla**—corr. de *calli calli*: de uno en uno, *calli calli*.
- Calguin o carguin**—águila.
- Calilegua**—der. de *ca* otro, *lil* peñasco y *hué* donde: sitio donde hay otro u otros peñascos, *ca-lil-hué*.
- Califfiau**—p. m. der. de *cal* lana y *fiado*: lana vendida al fiado (Cal-fiado), *califfiau*.
- Calquin-ló**—der. de *calquin* águila, *ló* médano: águila del médano, *calquin-ló*.
- Ca-malón**—Territorio del Neuquén.—Parece der. de *ca* otro y *malón* saqueo: otro saqueo.
- Caicayen**—cerro en el Territorio del Neuquén: Pájaro que caza camarones.
- Cayucupil**—der. de *cayu* seis, *ca* otro y *pil* roca: otras seis rocas, *cayu cu pil*.
- Cayeguano**—der. de *cayú* seis y *guanaco*: seis guanacos, *cayu-huan*.
- Cayihuanque**—der. de *cayú* seis y *huánque* avestruz: seis avestruces—también *huánque* es una fruta como las avellanas, *cayú-huánque*.
- Cayuqueo**—der. de *cayú* seis y *queupú* pedernal: seis pedernales, *cayú-queupú*.
- Cayu-cál**—der. de *cayú* seis y *cal* vellón de lana: seis vellones de lana.
- Cayu-léufu**—*cayú* seis y *leufu* río: seis ríos.
- Cayul-tué**—der. de *cayú* seis y *tué* tierra: seis parcialidades de tierra.
- Campana-mahuida**—Sierra que suena como campana, (Territorio del Neuquén).
- Cam-pun**—der. de *ca* otra y *pun* noche: otra noche.
- Canelo**—der. de *cán* cántaro, e corr. de *hué* donde y *ló* altura, médano, colina, etc.: cántaro de tal colina o tierra, debe ser una tierra apta para la fabricación de cántaros, *can-hué-ló*.
- Canilie**—der. de *can* cántaro y *lif* blanco: cántaro blanco, *cani-lif*.
- Cancura**—der. de *can* cántaro y *curá* piedra: cántaro de piedra.
- Cano-lauquén**—der. de *can* cántaro y *lauquén* laguna: la laguna del cántaro.
- Cancha**—lugar donde hacen las carreras.
- Caña lauquén**—es palabra mixta: laguna de las cañas.
- Cañete**—Chile.—Parace der. de *caña* y *tué* tierra. Se interpreta: ¿tierra de cañaverales?
- Capayan**—Es el futuro del

- verbo *cupan* venir; suena yo vendré.
- Ca-quel-huincúl**—der. de *ca* otra, *quelú* colorada y *huincúl* loma: otra loma colorada.
- Carrancó**—par. der. de *ca* otro, *ran* apuesta y *co* agua: otro lugar para tirar la suerte en agua, *ca-ran-có*.
- Cara-lauquén**—der. de *cara* pueblo, fortín y *lauquén* laguna: laguna del pueblo o del fortín.
- Cari-lauquén**—de *cari* verde y *lauquén* laguna: laguna verde. Es la laguna que desbordó a fines de Noviembre de 1914 y que originó la creciente tan fenomenal que arrasó pueblos y casas, y dió muerte a contenedores de personas. — Está situada al pie de los Andes, al nacimiento del río Colorado.
- Carampangue** — Chile—der. de *cara* pueblo y *pángue* arbusto: lugar donde abunda el pángue.
- Carauma**—*cara* pueblo o fuerte y *uma* desaparecido: un pueblo o fuerte destruído.
- Caraupe**—*cara* abundancia de una cosa y *uped* brea: lugar donde abunda la brea.
- Carelmapú**—par. corr. de *carahue* fuerte y *mapú* tierra o sitio habitado o donde hubo un fortín.
- Cariboró**—es, corr. de *cari* verde y *voró* hueso o diente: hueso o diente de color verduzco.
- Cari-lenfú**—der. de *cari* o *curi* verde y *lenfú* río, esto es: río verde.
- Cari-ló**—der. de *cari* verde y *lo* médano, es: médano verde.
- Cari-nao**—n. p. der. de *cari* verde y *nao*, contracción de *nahuél* tigre: tigre de color verde.
- Cari-yegua** — *cari* verde e *yegua*, significa yegua verde.
- Cariquilda**—par. corr. de *cura-cúthral*: es un pedernal que da fuego, *cura-cúthral*.
- Caru-hué**—der. de *cara* población, pueblo o fuerte y *hué*: donde hay o hubo pueblo o fuerte; *cara-hué*.
- Carrilobo** — corr. de *cari* verde y *lobo*, *lenfú*: río verde, *cari-lenfú*.
- Casuto**—par. corr. de *ca-thritun* atrincherar: lugar de atrincheramiento.
- Catapuliche**—der. de *cathán* agujero, *püllù* tierra y *che* gente: gente que vive en cuevas, *cathán-püllù che*.
- Catémo**—der. de *ca* otro y *tému*: un árbol llamado así sería por su virtud medicinal, *ca-tému*.
- Catentoa**—par. corr. de *ca-thútun* impedir algún ne-

- gocio ajeno, oponer resistencia, defenderse: lugar de resistencia, atrincheramiento
- Catillo**—par. corr. de *cathri* cortado y *ló* médano: médano cortado.
- Catiguichay**—der. de *cathùn* cortar y *quichay* sardinas: sardinas cortadas.
- Catirai**—par. der. de *cathùn* cortar y *rali* plato: plato roto, *cathù-rali*.
- Cato**—*cathù* cortado.
- Cathán-lil**—Territorio del Neuquén.—Der. de *cathàn* agujeros y *lil* peñascos: suena agujeros en los peñascos.
- Cathre**—Territorio del Río Negro.—Deriv. de *cathùn* cortar, *cathrú*: cosa cortada.
- Catrill o catriel**—son der. de *cathrú* cortado y *lo* médano: (*Cathrú*), es nombre de un cacique.
- Catupilco**—der. de *cata* agujero, *pil* roca y *co* agua: roca agujereada y agua.
- Cathri-lo**—der. de *cathrú* cortado y *lo* médano: médano cortado.
- Cathri-nao**—der. de *cathù* cortado y *nao*, contracción de *nahuél* tigre: tigre despedazado.
- Cucahué**—der. de *cauca* gaviota y *hué* donde hay muchas gaviotas, *caucahué*.
- Cauchupil**—*cauchù* muy mu-
- cho y *pil* roca: roca muy alta, *chauchù-pil*.
- Caune**—corr. de *caun* chorrear: lugar donde chorrea agua.
- Caupolican**—*caupún* arañar y *licán* pedernal: pedernal con que los indios se arañan, *caupu-licán*.
- Cauten**—corrup. de *cautin* soldador.
- Caulla-mantu**—corrup. de *caüy* chorrea y *manta* palabra española chorrea la manta, *caüy-manta* cambiando *y* en *ll* en gracia a la eufonía.
- Cauque-nes**—Chile.—Probablemente der. de *caucau* las gaviotas. (Febres).
- Cavia-gue**—Territorio del Neuquén.—Der. de *cáu* gaviotas y *hué* donde: lugar donde hay gaviotas.
- Cayenél**—corr. de *cághe* patos y *nelcùn* veloces: patos veloces, *caghe-nelcùn*.
- Cayucupil**—corr. de *cayù-ca-pil*: otras seis rocas, *cayù-ca-pil*.
- Cayú cura**—seis rocas.
- Cayú mapa**—corr. de *mapú* seis tierras pobladas, *cayù-mapú*.
- Centihelu**—Fortín carruptela de centinela. p. m.
- Cevil-pozo**—par. ser p. m. der. de *ca* otra y *vilú* víbora: otra u otras víboras del pozo, *ca-vilú-pozo*.

- Cil-hué** - parece der. de *chili* pajarito negro y *hué* donde: hay abundancia de estos pajaritos.
- Cinco chañares**—los cinco chañares o matas de ese arbusto.
- Cin-vilo**—parece der. de *chingue* zorrino y *vilú* víbora: lugar de zorrinos y víboras.
- Cobun-co**—der. de *covun* caliente y *co* agua: agua caliente. *Covun* es también quirquincho: agua del quirquincho (Febres).
- Cochaguál**—der. de *co* agua, *chaud* amarillo y *huali* patitos: patos amarillos de agua, *co-chos huali*.
- Cochén-léufú**—der. de *cuchin* manso y *lenfú* río: río manso.
- Cochi có**—der. de *cochi* cerdo y *co* agua: agua del cerdo.
- Cochinos**—*cochim* soberbio, altivo: lugar donde vive gente brava, altiva, etc.
- Codi-hué**—der. de *codí* piedra de afilar y *hué* donde hay: donde hay piedras de afilar.
- Coelemo**—der. de *coel* lanza y *lému* bosque: un bosque cuya madera dura y consistente sirve para fabricar lanzas.
- Cofinco**—der. de *covi* quema y *co* agua, total: agua caliente.
- Coglan**—par. der. de *coy* mentira y su negativa: no mentir, *coy-lán*.
- Coichi-có**—parece der. de *coyhue* árbol y *co* agua: agua del coyhue.
- Coi-gue**—der. de *coyhue* árbol de la cordillera.
- Coi-hue-co**—der. de *coyhue* y *co*: agua del coyhue.
- Coihuin**—par. corr. de *coyhue*: un árbol llamado así.
- Coihuinco**—der. de *coyhue* y *co* agua; sig. agua y coyhue.
- Coile**—parece der. de *coila* mentira.
- Coimas**—la cantidad que se pagaba al dueño de casa de juego.
- Coinaun**—n. e. pancora, animal que camina hacia atrás: pancora.
- Coipo-lauquén**—Coipo es un animal del río como gato (Febres) y *lauquén* laguna; sig. gato de la laguna o laguna del gato, *coipo-lauquén*.
- Coiron**—gramiña, pasto del campo.
- Colcha-huá**—der. de *colcha* barba o pelo y *hua* maíz: barba de maíz, *colcha huá*.
- Colcura**—der. de *colú* colorado y *curá* piedra o roca: roca colorada, *colú cura*.
- Colcultune**—der. de *colcultun* hacer gritar los pavos y *ne* corrup. de *hué* donde se hace tal cosa, *colcultunhué*.
- Coleforo**—der. de *colú* ro-

- sado y *voró* hueso, total: hueso rosastro.
- Coli-huénque**—der. de *colú* y *huéque* carnero: carnero colorado.
- Coli-léufú**—der. de *colú* colorado y *léufú* río: Río Colorado.
- Coli-mamil**—de. de *colú* colorado y *mamú* palo: palo colorado.
- Coli-michi-co**—der. de *colú* colorado, *miche* arbusto y *co* agua: agua del miche colorado.
- Coli púlli**—Chile—der. de *colú* colorada y *púlli* tierra: tierra colorada.
- Coli-quéo**—n. p. der. de *colú* colorado y *queupú* pedernal: pedernal colorado.
- Colilévo**—corrup. de *colú* colorado y *leufú*: río colorado.
- Colín**—colorear, pintar una cosa con color.
- Coliumo**—der. de *collhuín* disentería.
- Colóche**—der. de *colú* colorado y *che* gente: gente colorada, *colú che*.
- Colhué**—der. de *colú* colorada y *tué* tierra: minas de tierra colorada.
- Coli mulas**—par. p. m. *colú* colorado y *mulas*: mulas coloradas, *colú-mulas*.
- Coliqueo**—der. de *colú* colorado bermejo y *queupú* apocopado en *queo*, *quepú* es un pedernal bermejo o colorado.
- Colo**—color bermejo.
- Colo colo**—sig. gatos monteses, *colo colo*.
- Colla**—corrup. de *coyla* mentira.
- Collancc**—der. de *co* agua y *llanca* piedra verde preciosa: lugar de agua y piedras verdes preciosas.
- Collén**—sig. ir a beber.
- Colli-co**—der. de *collú* colorada y *co* agua: agua bermeja o turbia.
- Collin-co**—corruptela de *corun* caliente y *co* agua: agua caliente.
- Comalle**—par. corr. de *comallhue*: la orilla de la vestidura (Febres).
- Comao**—der. de *comun* ver con curiosidad y *lauquén*: lugar de recreo a la orilla de algún lago, *comu-lauquén*.
- Concon**—los mensajeros.
- Conchali**—der. de *con* mensajero y *chalin* despedir: despedida de los mensajeros.
- Conuco**—der. de *conu* paloma torcaza y *co* agua: lugar donde hay agua y palomas torcazas, *conucó*.
- Conumo**—palomo macho torcaz.
- Copia**—corr. de *copiu* un ajo silvestre.
- Copiapo**—par. corr. de *copiu* ají silvestre y *co* agua: ají que se cría en un lugar provisto de agua o en lugar húmedo, *copiacó*.
- Co-yuyo**—*co* agua y *yuycs* agua del yuyo.

**Coya-melu**—der. de *coyum* roble y *mley* haber: lugar de robles.

**Collunco**—es *coyúm* arena y *có* agua: agua y arenales.

**Colo-ñiyeo**—palabra mixta de araucano y pampa—der. de *colo-colo* gato montés (Febres) y *ñiyeo* pampa: lugar de gatos monteses.

**Coloque**—der. de *colo* y *hué* donde: lugar de gatos monteses.

**Colu-hué**—der. de *colu* colorado y *tué*: tierra colorada.

**Colu-lauquen**—der. de *colí* colorado y *lauquen* laguna: laguna colorada.

**Collon-cura**—Río grande Territorio del Neuquen.—Der. de *cuyúm* arena y *cura* piedra: piedra arenosa o de collon, máscara: piedra máscara.

**Co-mayo**—parece der. de *có* agua y *mallo*, blanco o turbias: aguas turbias.

**Como-domo**—n. par. der. de **Co mallin**—es *có* agua y *mallin* pasto: mallin de agua.

**Conca-hué**—manojitos de paja para techar, *hué* donde, *conca-hué*.

**Cumè-zomò**—der. de *cúme* bueno y *zomó* mujer: mujer buena.

**Cona-lauquén**—*cona* mozo y *lauquén* laguna o lago: laguna o lago del mozo.

**Coñi-malál**—der. de *coñi* corderito o cualquier animal recién nacido y *malál* lugar cercado, chiquero: chiquero de corderitos o terneros, *coñi malál*.

**Coñi-púli**—parece corr. de *poñi* papa y *púlli* tierra; tierra para sembrar papas.

**Coño-lao**—n. p. parece der. de *coñu* paloma torcaza y *lao* contracción de *lauquén* laguna: laguna de la paloma torcaza.

**Copa-hué**—azufre.—Territorio del Neuquén.—Los célebres Baños de Copa-hué.

**Co-pel**—der. de *có* agua y *pel* garganta: agua de una garganta de tierra.

**Copelina**—adulteración de *capél* ut supra, garganta de agua.

**Copul-hué**—cuna de los niños.

**Co-quelén**—parece der. de *có* agua y *quelu* colorado o teñido: agua colorada o teñida.

**Cor-pillán**—debe ser palabra mixta *cor* corazón y *pillan* diablo: corazón de diablo.

**Covunco**—corr. de *covun* o *covn* tostar, quemar y *có* agua: agua caliente, Terr. del Neuquen, *covun-có*.

**Cuay grande**—debe ser *hua* maíz, la *y* es eufónica: maíz grande, *huay-grande*.

- Cucullù**—parece der. de *cul-*  
*cullù* formica.
- Cucha-cucha**—no tiene ex-  
plicación, a no ser que  
se quiera hacerla derivar  
de *cuchi-cuthi*, verenda  
mulieris (Febres).
- Cuchilla-có**—colina y *có*  
agua: agua de la colina,  
*cuchilla-có*.
- Cudico**—der. de *cudi* piedra  
de moler y *có* agua: un  
lugar donde hay esas pie-  
dras y agua, *cudi có*.
- Cudi-leufú**—der. de *cudi* pie-  
dra de afilar y *leufú* río:  
río de las piedras de afi-  
lar.
- Cui**—Territorio del Río Ne-  
gro.—Parece *cué* papas:  
glosando diremos: lugar  
donde producen las pa-  
pas.
- Cuyastancito**—der. de *cayu*  
seis y *estancias*: seis es-  
tancitas.
- Cuyin**—der. de *coyím* arena.
- Cuchi**—llaman así en Chiloé  
al chancho (Febres).
- Cuchilla**—barranco.
- Cuchillo-có**—der. de *cuchillo*  
y *có* agua: agua y *cuchi-*  
*llo*.
- Cuchillo curá**—der. de *cu-*  
*chillo* y *curá* piedra: *cu-*  
*chillo* de piedra
- Culul-malál**—der. de *coli* co-  
lorado y *malal* corral:  
corral de piedra y tierra  
colorada.
- Culen-có**—*culen* arbusto me-  
dicinal y *có* agua.
- Culunquen**—der. de *coluhué*  
lugar de tierra colorada.
- Cum-có**—der. de *cum* colo-  
rado y *có* agua: agua co-  
lorada.
- Cúme-có**—der. de *cúme* bue-  
no y *có* agua: agua buena.
- Cum-loo**—der. de *cum* rojo,  
colorado, rosastro y *lo*  
médano: médano de tierra  
colorada, *cum-lo*.
- Cun-có**—racimo o cosa pe-  
ñascosa (Febres).
- Cuncumen**—par. corr. de  
*concuna* gusano parecido  
a los de seda que se co-  
me la cosecha, *cuncuna*.
- Cuntuco**—der. de *ca* otro,  
*antú* clara y *có* agua:  
otra agua clara.
- Cura-có**—der. de *cura* roca  
*có* agua, fuente, vertien-  
te: vertiente de agua que  
mana de una roca, *curacó*.
- Cura-malan**—(Prov. de Bue-  
nos Aires)—es *cura* pie-  
dra y *malál* cerro. Lllaman  
así a unas grandes sierras  
pedregosas en forma de  
corral.
- Curraelo**—der. de *cura* pie-  
dra y *lo* médano, cerrito:  
cerrito de piedras.
- Curau**—corr. de *cura*, pie-  
dra o peñasco y contrac-  
ción de *vaun* gotera: go-  
tera del peñasco.
- Cura-có**—*cura* peñasco y *có*  
agua: agua del peñasco.
- Cura-có**—der. de *cura* pie-  
dra y *có* agua: agua del  
peñasco o de la piedra.

**Cura-chara-villa** — es *cura* piedra *chara* pichones de avestruz y *milla* oro: lugar donde hay una peña, oro y avestruces.

**Cura-hué**—pedregal.

**Curacavi**—der. de *cura* piedra, *ca* otra y *vilu* víbora: otra roca donde hay nidos de víboras, *cura-cavilú*.

**Cura-lauquén**—Territorio del Neuquén.—Der. de *cura* piedra y *lauquén* laguna: laguna de la piedra.

**Curalava**—der. de *cura* piedra y *lauquén* laguna: roca y laguna, *cura-lauquén*.

**Curali**—*cura* piedra y *lif* blanca: piedra blanca, *cura-lif*.

**Cura-mahuida**—der. de *cura* piedra y *mahuida* sierra o cerro: sierra o cerro de piedra peñascosa.

**Cura-milio**—Territorio del Neuquén.—Der. de *cura* piedra y *milla* oro. piedras que contienen oro.

**Curanhuitahue**—der. de *cura*... y *nilahue* (palabra pampa?) paso: paso de la piedra, *cura-nilahue*.

**Curanipe**—corr. de *curanope* a este lado de la roca.

**Cura-pali hué**—der. de *cura* piedra *pali* bola y *hué* donde: donde hay bolas de piedra.

**Curaquilla**—par. *cura-quillay*: piedra jabón o que hace espuma como el *quillay*, *cura-quillay*.

**Cures**—los pedregales.

**Curepto**—no se conoce su etimología.

**Curicó**—Chile.—Der. de *curi* negra y *có* agua: agua negra.

**Curichelonco**—der. de *curi* negro, *che* gente y *lonco* cabeza: cabeza de un negro.

**Curihuillin**—*curi* negra y *huillin* nutria: nutria negra.

**Curi-leufu**—der. de *curi* negro y *leufu* río, arroyo: río o arroyo negro, *curi-leufu*.

**Curimon**—*curi* ortiga y *mon* fértil: lugar donde crecen mucho las ortigas.

**Curu-huaca**—der. de *curu* negra y *huaca*: vaca negra, *curu-huaca*.

**Curú-huinca**—n. par. der. de *curu* negro y *huinca* cristiano: cristiano negro.

**Curu-lafquen**—der. de *curu* negro y *lafquen* laguna: laguna negra, *curu-lafquen*.

**Curú-mamuel**—der. de *curu* negro y *mamúll* leña: leña negra, *curu-mamúll*.

**Curu-leufú**—nombre indígena del Río Negro, territorio del mismo nombre.—Der. de *curu* negro y *leufú* río: Río Negro.

**Curu-mahuida**—der. de *curu* negro u oscura y *mahuida* sierra: sierra negra u oscura.

**Curu-malal**—der. de *curu*

negro y *malal* corral: corral negro.

**Curum-có**—der. de *curu* oscuro y *có* agua: agua oscura, *curu-có*.

**Curunaquel**—der. de *curu* negro y *nahuel* tigre: tigre negro, *curu-nahuel*.

**Curupotoro**—der. de *curu* negro, *pu* plural y *toro*: los toros negros.

**Curu-tué**—der. de *curu* negro y *tué* tierra: tierra negra.

**Cusun-lo**—der. de *cusun* acostar y *lo* médano: médano acostado o ladeado.

**Cutun**—tostar (Febres).

## CHA

**Chaca-buco**—Territorio del Neuquén.—Corr. de *chacay-hué có*. *Chacay* arbusto *hué* nuevos y *có* agua: nuevos chacayales y agua.

**Chacai**—arbusto que alinea en la región andina del sud.

**Chacai-ba-ruca**—Río Neuquén.—Der. de *chacáy*, *hué* donde y *ruca* casa o cuevas: donde hay cuevas o toldos de *chacay*.

**Chacai-hue-ruca**—ut supra.

**Chacai-có**—der. de *chacag* y *có* agua: agua del *chacay*.

**Chacai meleyhue**—Territorio del Neuquén.—La segunda parte es corr. de *mleyhue*: donde hay *chacay*, *chacay-mley-hué*.

**Chaco-chacori**—langosta.

**Chacas**—corr. de *chacay* arbusto y *có* agua: agua que brota del *chacay*.

**Chacras**—*quichua* porción de tierra cultivable.

**Chacu-chacu**—la tetilla de ojos o sesos, *chacu-chacu*.

**Chacha**—así llaman familiarmente los hombres a las mujeres y éstas dicen *chachay* a los hombres (Febres).

**Chacha-lauquen**—der. de *chacha* tatita y *lauquén* laguna: laguna del tatita.

**Chacha-huen**—*chacha* llaman familiarmente los hombres a las mujeres como para *chacota* y *huen* es palabra que significa el uso de tratarse así, con cierta familiaridad, *chacha-huen*.

**Chacho**—par. der. de *chalcha* papal o papada; puede ser también corr. de *chancho* cerdo.

**Chachingo**—corr. de *ca otro* y *chinghe* zorrino: otro zorrino, *ca-chingo*.

**Chadi-lauquén**—der. de *chadi* sal y *lauquén* laguna: laguna salobre, *chadi-lauquén*.

**Chadi-lauquén**—como arriba y *lauquén* laguna: laguna salada.

**Chadi-leufú**—corr. de *chadi* sal y *leufú* río: río salado.

**Chazon**—par. *chavon* modorra o cualquier otra calentura.

- Chay-hueque**—der. de *chay* es una palabra que dicen cuando espantan o echan un perro, *hueque* es carnero. *Chay-hueque* y no *Saiuhueque*. *Chay-hué* es también un canastito. (1)
- Chaihuin**—corr. de *chayhué* canasto. Puede ser también corr. de *chayhuin* orcón con orqueta.
- Chaiten**—corr. de *chaytun* colar.
- Chacari**—langostero, *chacori*.
- Chalanta**—par. corr. de *chalin* despedirse y *antù* sol: despedida del sol.—Der. de *cha* partícula de adorno y *antù* día, claro, etc., *chali-antù*.
- Chalcha**—papada (Febres)
- Chalican**—der. de *cha* ut supra y *licán* una piedra preciosa, *cha-licán*.
- Chalinga**—despedirse *ga* partícula de adorno de la que hacen uso en los discursos de despedida; tal vez sea una alusión.
- Challaco**—der. de *challa* olla y *có*: agua de la olla, *challa-có*.—Territorio del Neuquén.
- Challapiren**—nieve y olla.
- Chalten**—volcán en el Territorio de Santa Cruz.
- Chamai-có**—Territorio de la Pampa.—Par. der. de *chamál* manta y *có* agua: agua de la manta.

(1) Nombre del gran cacique Sayuhueque o Chay-hueque.

- Chamical**—der. de *chamál* manta y *calcu* brujo: la manta del brujo, *chamal-calcu*.
- Chanco**—par. corr. de *chancho* cerdo y *co* agua: agua de cerdos.
- Chanochan**—*chañchañ* unas matas.
- Chancho**—en araucano puerco, *chanchú*.
- Chancho-có**—palabra mixta der. de *chanchú* cerdo y *có* agua: agua del chancho.
- Chan-hual-có**—der. de *chancho* *huala* pato y *có* agua: aguadas de los cerdos y patos.
- Chancay**—par. corr. de *chau-coy* empolladura.
- Chanilao**—par. der. de *chañi* arrojado y *lao* apocopado de *lauquén* laguna: arrojado en la laguna, *chañilauquén*.
- Changaral**—par. corr. de *chañi* mata, y *cara* mucha y *l* contracción de *lauquén* laguna: laguna rodeada de matas.
- Chanupal**—desnudo en cuero (Febres).
- Chañabilu**—der. de *chañar* mata espinuda y *vilu* víbora: víbora del chañar o chañar de la víbora, *chañar-vilu*.
- Chañarcillo**—par. m. *chañar* con el afixo *cillo* dim. castellano.
- Chañapán**—der. de *chañar* mata de arbusto y *pagi* león, *chañar-pagi*.

- Chañar** - arbusto de las leguminosas, muy común en la Patagonia.
- Chañar**—pequeñas matas de chañares: un arbusto espinudo.
- Chaña-ral**—palabra mixta, muchas matas de chañares; arbusto espinoso.
- Chañar-ladeado** — arbusto del chañar ladeado.
- Chañaritos**—pequeñas matas de chañares.
- Chara-ruca**—der. de *chara* pichones de avestruz y *ruca* cuevas o casas: cuevas en que se abrigan los pichones de avestruz.
- Charavilla** - calzoncillos.
- Chao pi pozo**—der. de *chao* padre *pi* dijo: padre dijo hay un pozo.
- Chapal có**—der. de *chapat* barro y *có* agua: agua barrosa, *chapat-có*.
- Chapa-leufú**—der. de *chapat* barro y *leufú* río: río barroso, *chapat-leufú*.
- Chapad-malal**—der. de *chapat* pantano y *malal* corral: un pantano que parece corral.
- Chapa-nao**—par. corr. de *chape* trenzas y *nahuel* tigre: las trenzas del tigre, *chape-nahuel*.
- Chapug**—par. corr. de *chapat* barroso y *hué* lugar pantanoso, *chapat-hué*.
- Charadai**—par. *charalai* no hay avestruz con pichones, *chara-lai*.
- Charata** - palabra mixta *chara* y *thaun* nido de avestruces, avestruzal, *chara-thaun*. — Nota. Hay que remontarse a los tiempos antiguos, cuando el gaucho hacía uso de los términos indígenas agregándoles la parte castellana, diciendo *charatal* por avestruzal, en lugar de *chara-thaun*.
- Charlone**—par. der. de *charras* y *lauquen* laguna: charras de la laguna, *chara-lauquén*.
- Charas**—Avestruz con pichones.
- Chapel-có** — Hermoso valle de San Martín de los Andes, Territorio del Neuquén. — Corr. de *chapat* barro y *có* agua: agua y barro o pantanos.
- Chas-co-mús**—par. der. de *chasi* sal, *có* agua y *meu*: entre las aguas salobres.
- Chasi-có**—der. de *chasi* sal y *có* agua: agua salada o salobre.
- Chasi-lauquén** — der. de *chasi* o *chadi* y *lauquén*: lago o laguna salada.
- Chasi-leupe**—debe ser *chadi* sal y *leufú*: río salado.
- Chasque**—(quichua) der. de *chaski* correo.
- Chaucha**—moneda de a 0.20 centavos, cuniada por los Indios.
- Chavela** - der. de *chavo-la*

- modorra o cualquier calenturrión.
- Chaulao** — par. corr. de *chaull-chaull* cierta yerba amarilla que los indios revientan en la frente (Febres) y *lauquén* laguna, *chaull-lauquén*.
- Chaulin** — par. der. de *chaull*, cierta hierba amarilla (Febres).
- Chaupi** — der. de *chapi* soldado o español (Febres).
- Chaulin** — como *chaulin*.
- Chauquis** — par. corr. de *chauque* empolladero de huevos o sea lugar donde las aves empollan sus huevos.
- Che** — gente.
- Chel-có** — En la Rioja. — der. de *chel* espantajo y *có* agua: agua del espantajo, duende, etc.
- Chel-foró** — der. de *chel* espantajo, fantasma y *voró* diente o esqueleto: diente o esqueleto del fantasma.
- Chelin** — par. corr. de *chel* espantajo *chelin* verlo espantar.
- Chem** — qué? es interrogativo: qué o quién?, *chém?*
- Che-me-có** — der. de *che* gente, *me* estiércol y *có* agua: agua del estercolero humano.
- Che-me-huin** — Territorio del Neuquén. — Río grande que nace de la laguna Huechulauquén. — Parece der. de *che* gente, *me* ir y *huin* querencia, vivienda: ir a las viviendas de la gente. Es muy probable que sea *che-hue-him* y en ese caso se traduce: lugar de viviendas de gente. Y parece muy cierto que debe ser así por cuanto esa definición explica mejor el motivo de haber poblado los Indios el valle de dicho río por su peculiar fertilidad y abundancia de pastos. — También puede derivar de *chim-chimen* una especie de gato marítimo. (Febres). En la orilla derecha de ese río está situada la villa Junín de los Andes.
- Che-mol-che** — deriv. de *che* gente, *mol* paja buena para comer y *hue* donde: donde hay esa paja para comer la gente.
- Chengues** — corr. de *chingues* zorrinos.
- Chanaut** — der. de *che* gente y *nauquén* laguna: laguna de la gente, *che-nauquén*.
- Chepe** — par. der. de *che* gente y *pen* ver: veo gente.
- Chepes** — der. de *chapa* barro o lugar barroso.
- Chepica** — corr. de *chepida* grama, hierba.
- Chepo** — par. corr. de *che* gente y *có* agua: agua y gente, *che-có*.
- Chespes** — *che* gente *pes* corr.

- de *pen* ver: ver gente, *che-pen*.
- Cheuque-co**—der. de *cheu-que* avestruz y *có* agua: agua del avestruz.
- Cheuquel**—*cheuquel* avestruz y *l* es la inicial de *lau-qué*n laguna: laguna del avestruz, *cheuque-lauqué*n.
- Cheuque-lauqué**n—der. de *cheuque* avestruz y *lauquen* laguna: laguna del avestruz, *cheuque-lauqué*n.
- Cheuque-mahuida**—der. de *cheuque* avestruz y *mahuida* sierra: sierra del avestruz.
- Cheuque-neyen**—palabra pampa, Territorio del Río Negro.—Lugar de avestruces.
- Cheuque**—el avestruz.
- Cheuque-malal**—der. de *cheu-que* avestruz y *malal* corral: corral de avestruces.
- Chical có**—par. corr. de *cal-cú* brujo y *có* agua: agua del brujo.
- Chicaca**—es *chicoca*: así llaman al maíz verde.
- Chicoria**—Territorio del Río Negro.—Der. de *chacori* o *chocori* langosta.
- Chidguapí**—der. de *chid* papal y *guapí* isla papas: papal de la isla.
- Chicha**—bebida de frutas silvestres.
- Chicha-có**—*chicha* bebida licor y *có* agua: licor hecho con agua, *chicha-có*.
- Chichinales**—corr. de *thithi* plomo y *nalca* pelea: lugar donde hay plomo y pelea, *chichi-nalcan*.
- Chiclana**—par. der. de *chi* característica del plural, *cla* tres y *na* apocopado de *nagh*: las tres bajadas.
- Chiguayante**—corr. de *chi-huay* neblina y *antú día*: día nublado.
- Chichoca**—cualquier legumbre que cosechan verde aún.
- Chilca**—quichua—una yerba medicinal (Febres).
- Chical**—muchas de esas yerbas medicinales.
- Chile**—der. de *Chili* o *Thili* pajarito negro como tordo (Febres).
- Chilecito**—diminutivo de Chile.
- Chill-hué**—der. de *thil* plomo y *hué* lugar: donde se se halla plomo, *chill hué*.
- Chillar**—es *chillan* ensillar, voz primitiva.
- Chilco**—par. corr. de *chilca* es una hierba medicinal.
- Chili o thili**—pájaro tordillo con manchas en las alas. De ahí se cree que se derive la palabra Chile (Febres).
- Chili-hueque**—der. de *chili* pájaros y *hueque* carneros; pájaros y llamas, llamaban así a los carneros de Chile y son las llamas del Perú (Febres).
- Chil-hue-lauquen**—deriva de

*chili* bandadas de pajaritos, *hué* donde y *lauquén* laguna: laguna de los pajaritos.

**Chillán** — ensillar — es más probable que se der. de *chilla* raposa, porque los indios no tenían idea de silla o avio de montar a caballo, y como no la conocían antes que entraran los españoles a su tierra, todo nos induce a creer que *chillán* se derive de *chilla* raposa. (Véase Febres).

**Chillem** — *chillán* — silla.

**Chim-chimen** — una especie de gato marítimo.

**Chiloé** — par. corr. de *chili* pájaro tordo y *hué* donde: tierra de tordos.

**Chimba** — par. corr. de *chima* tumorcito de la sífilis.

**Chimbarongo** — par. der. de *chima* tumor, *ron* desollar y *go* par. contracción de *godun* descascarar, descarnar, figurative efectos de esa asquerosa enfermedad.

**Chimpay** — salida. Es una salida de una travesía a la derecha del Río Negro no muy lejos de Choele-Choel o Chos-chel.

**Chincolco** — par. corr. de *chincüll* canasto.

**Chiquillanes** — par. corr. de *chiqueñn* dar vuelta, y tal vez figurative bailar o lugar de baile.

**Chi-vil-coy** — par. der. de *che*

*gente*, *hué* donde y *có* agua: donde hay aguas y gente, *che hue-có*.

**Chirri** — par. corr. de *che gente* y *riu* jilguero. — Mas probable es que sea corr. de *chori* langosta.

**Chiud** — corr. de *chod* o *chos* amarillo: lugar de tierra amarilla.

**Chivicura** — corr. de *che gente*, *vilu* víbora y *cura*: lugar donde hay un peñasco, víboras y gente.

**Chivilingo** — par. corr. de *che gente*, *vilu* víbora y *go* contracción de *godun* descascarar o desollar: gente y pieles de víboras.

**Chivoyan** — par. corr. de *che-hué* donde hay gente y *an* contracción de *antú* gente del día, *che-hue-antú*.

**Choái-man** — nombre de persona. — Parece der. de *chos* amarillo y contracción de *manquel* buitre: buitre de color amarillento.

**Chocalán** — corr. de *chos* amarillo, *calcu* brujo y *antú* claro día (figurative) esclarecido, célebre: el célebre brujo bermejo, *chos-calcu-antú*.

**Chocico** — der. de *chos* amarillo y *có* agua: agua amarilla

**Chocon** — es yesca y lugar pasado de agua o bañados.

**Chocorí o chacarí** — langosta.

- Cho-choy mallín**—deriv. de *chos* pardo y *choyque* avestruz parda del mallín.
- Choclo**—(quichua) deriv. de *chorlla* mazorca.
- Choele - choel** — (Territorio del Río Negro) corr. de *chos* amarillo y *chel* espectro: espectro amarillento, *chod-chel*.
- Choi-cay**—par. contracción de *choique* avestruz.
- Choique**—avestruz sola.
- Choique lóo**—der. de *choique* avestruz y *lo* médano: médano del choique.
- Chol**—der. de *chöllov* corteza de cualquier cosa o espada.
- Chol-chol**—par. der. de *chöllov chollov*: cáscaras a montones, *chollov-chollov*.
- Cholguan**—corr. de *chos* bermejo y *luan*: guanaco bermejo.
- Cholila**—Territorio del Río Chubut.—Palabra pampa, cacique.
- Chollov-mahuida**—deriv. de *chollov* cáscara y *mahuida* sierra: sierra de las cáscaras.
- Chonchi**—par. der. de *chonco* plato de palo.
- Chon-cho**—(Chile) - par. der. de *choño* mantas de las mujeres indias y *chos* ap. amarillo: mantas de color amarillo, *choñe-chod*.
- Chonos** — pueblo o región que se extiende desde la extremidad sur de Chiloé hasta Magallanes, sobre el Pacífico—par. der. de *chuñay* polainas de piel de animales.
- Choño quin**—deriv. de *choño* manta y *quin* contracción de *quimn* saber: tejedor de mantas.
- Choroy-es**—deriv. de *choroy* loro y *hué* donde: donde hay loros.
- Chos-huenco** — Chile — *chos* cosa turbia, *hue* donde la hay y *có* agua: lugares de aguas turbias.
- Chos-malal**—fué la primera capital del Territorio del Neuquén.—der. de *chos* amarillento, amarillo y *malal* corral: corral de piedra y tierras amarillentas.
- Choroico**—par. m. *chorroy* loro, y *có* agua: aguada del chorroy, *chorroy-có*.
- Chosmes**—der. de *chos* amarillo y *me* estercolero: estercolero de materias amarillentas, *chos-me*.
- Chosoi-có** — par. corr. de *chasi-có*: agua salada o salobre.
- Chovel**—corr. de *chos* amarillento y *vilu* víbora: víbora amarillenta y verdosa, *chos-vilu*.
- Chu-an o choan**—n. p. der. de *chos* amarillento y *an* apocopado de *anca* cuerpo: cuerpo amarillo.
- Chu-bun-có**—der. de *chos* turbio, *hué* donde hay y

*có* agua: lugar de aguas turbias, *chos-hué-có*.

**Chubut**—der. de *chuvuy* (tehuelche) se interpreta corcovado aludiendo talvez al cerro corcovado.

**Chucan** — apuesta (Febres) lugar donde solían hacer sus apuestas.

**Chucui**—der. de *chos* amarillo y *cui* papa o maíz amarillento y asados, *chos-cui*.

**Chucho** —quichua, escalofríos.

**Chulin**—par. corr. de *chu!un* lugar donde sale agua a borbollones — derramarse hirviendo o salir a borbollones (Febres), *chulun*.

**Chuchunco**— Chile—der. de

*chuchu* un pájaro y *co* agua: aguada del chuchun, *chu-chun-co*.

**Chuyaca**—par. corr. de *chuyeo* tinaja pequeña.

**Chumpiru-mahuida** — der. de *chumpiru* sombrero y *mahuida* sierra: sierra que tiene forma de un sombrero.

**Chungunga**—par. corr. de *chúdenenco* chorro de agua (Febres), *chúdenen-có*.

**Chuña**—par. der. de *chuño* papa amarga y seca curada al hielo para hacer menestra.

**Churlaquín**—par. der. de *chulan* derramar y *quim* saber derramar, *chula-quim*.

## D

**Dahue-hue o Nu-hue-hue**— río en el Territorio del Neuquén.—Parece der. de *nehue-nehue* o *nanu hué*, fuerte o fuertemente. Las aguas de este río bajan con gran fuerza e ímpetu hasta juntarse con el río Neuquén.

**Dalcahue**—corr. de *dallca*, balsa y *hue* donde la hay: lugar donde hay una balsa, *dallca-hué*.

**Dalli-púlli** -- (Chile) — *dalli* der. de *dallien* chismear, y *pulli* una tierra o localidad, población, etc.: una tierra en donde reina la habitud de chismear, *dalli-pulli*.

**Dañicalqui** p. m.—der. de *daño* y *calcu*: brujo que se ocupa en dañar a la gente, *dañi-calcu*.

**Dichato**—corr. de *dichon*, dar estocadas, ensartar

- como con chuzo, *Febres*.  
**Diguillin**—p. corr. de *dogoll-olla*.  
**Doñihue**—p. m. *doña* y *hué*: lugar de señoras respetables.  
**Domullo**—cerro muy elevado (territ. del Neuquen) der. de *dúmn* hundirse, sumergirse, sumidero y *yu* punta cumbre: total hun-

dirse o haber sumideros en la cumbre. Todos estos caracteres los ofrece perfectamente el cerro *Domuyo* o *dúmn-yu*.

**Dumunghueque** — der. de *Dumun* despulgar, *hueque* carnero: despulgarse el carnero, *Dumun-hueque*.

## E

- Echapul**—zarcillos de plata de los Indios.  
**Eilo-lauquén**—corr. de *eya* por *ella* cosa mala (*Febres*), *lo* altura y *lauquén* laguna: lugar donde hay una altura escabrosa y una laguna, *ella-lo-lauquen*.  
**El cura-huincal**—der. de *eln* criar, tener y *cura*, piedras, *huical* loma: colina o loma, que tiene muchas piedras, o pedregal, *Eln-cura-huincul*.  
**Elicura**—corr. de *lif* blanco y *cura* piedra: piedra blanca.  
**Elqui**—p. corr. de *elcúñ*: *chupa* herencia, *elcúñ*.  
**Elun-quetrhru-lef** — der. de *elun* dar, *quethrú* fuego y *lef* ligero: lugar donde se saca fuego fácilmente *elun-quethrú-lef*.  
**Epe-cuén**—der. de *epe* casi y *cuén* asar: casi asado.  
**Entreque-lauquén**—p. der. de *estaca*. Los Indios aprendieron esa palabra de los españoles, mas no pudiéndola pronunciar bien la adulteraron. Der. de *estaca* y *lauquen* laguna—de la estaca. *Estaca-lauquén*.  
**Epomon**—der. de *epu* dos y *mon*, apocopado de *namún* piernas: las dos piernas.  
**Epuan**—der. de *epu* dos y *an* ap. de *antú* día: dos días.  
**Epú**—dos  
**Epu cien** — palabra mixta, *epu* dos y *cien*: doscientos.  
**Epulañiyeo** — *epú* dos, *lan* muerte, *ñiyeo* donde hay dos muertos.  
**Epu-lauquén**—Territorio del Neuquen —der. de *epú* dos

y *lauquén* laguna: las dos lagunas. De estas dos lagunas nace el río *Nehue-hué* o *Nauy-hué-hue*.

**Epu-pél**—der. de *epú* dos y *pel* gargantas: dos gargantas.

**Epu-puél**—der. de *epú* dos y *puél* enfadados. Falta

el sujeto, refiriéndose a hombre será: los dos hombres enfadados o iracundos.

**Epu-yén**—der. de *epú* dos y *yéne* ballena: las dos ballenas.

**Equethál hué**—*quethál* fuego y *hué* donde: los Fuegos.

## F

**Filo-hué-huin**—der. de *flu* víbora, *huén* donde hay y *huin* criadero—donde hay criadero (o nidos) de víboras.

**Foro-Malal**—der. de *voro* osario y *malál* cercado: osario, o huesos dispuestos en modo de cerco, *voro-malál*.

**Frisia o Fresia**—mujer del famoso Caupolicán.

**Futa-lauquén**—der. de *futá* grande y *lauquén* laguna: laguna grande.

**Futa-leufú**—der. de *futá* grande y *leufú* río—río grande.

## G

**Ganzu lauquén**—laguna del ganzo.

**Gauchos**—der. de *huá* maíz y *chos* amarillo: maíz amarillo, *hua-chos*.

**Gey-cure-hué**—der. de *gey* hay, *cure* mujer y *hué* donde: junta de mujeres mozas, junta para bailar sus monerías los machis (Febres).

**Gnecco**—der. de *Gne* Dios

y *co* agua: Dios del agna, *Gne-co*.

**Guaca-lafquén**—corruptela de *huaca*, vaca y *lauquén* laguna: laguna de la vaca.

**Guacamayo**—par. der. de *hua* maíz, *ca* otro y *mayo* blanco: otro maizal blanco.

**Guacanec**—par. m. corr. de *huá* maíz y *nec* contracción de negra: maíz negro, *hua-ca-negro*.

- Guacarhué** — der. de *huá* maíz y *carhué* fortín: maíz del fortín.
- Guacon**—der. de *huá* maíz y *co* agua: aguadas y maizales, *huá-co*.
- Guadañiyeo**—der. de *huada* calabaza y *ñiyeo* hay: lugar de calabazas.
- Guafo**—par. corr. de *huá* maíz y *co* agua: agua y maíz, *huá-co*.
- Guaico**—(todo como *guafo*).
- Guaicú**—como *guaico*.
- Guaichú**—debe ser der. probablemente de *huachú*: guacho legítimo.
- Guaiteca**—der. de *huá* maíz y *tica* adobe; maíz y adobe, *huá-tica*.
- Guaí-mallen**—Mendoza: par. der. de *hué*, cosa nueva, y *malghén* o *malén*, muchacha joven, doncella.
- Guaique-leufú**—Provincia de Buenos Aires. Par. der. de *huáy* maíz, *que* partícula copulativa y *leufú* arroyo: arroyo y maizales.
- Gualcupen** — río confluyente del agrio, territ. del Neuquén—par. der. de *huáncu* algarrobo y *pen* ver: veo algarrobo.
- Gualemu**—der. de *huá* maíz y *lemu* bosque: maíz del bosque, *hua-lemu*.
- Gualicho**—par. der. de *huáli*, malo, peleador y *che* gente: individuo peleador, perverso, de muy mal
- instinto: también significa mal espíritu, demonio etc.
- Gualqui**—par. corr. de *huáy-que* lanza.
- Gualleco**—der. de *huálle* roblecito (Febres) y *có* agua: agua del roble, *huálle-có*.
- Guaman**—der. de *huá* maíz y *manquél* buitre: maíz del buitre, *huá-manquél*.
- Guamini**—Par. der. de *huá*, maíz y *minú* bajo, valle bajo, terreno húmedo: tierras bajas y húmedas para maíz.
- Guamalata**—par. der. de *huá* maíz, *mamúl* arbusto y *tué* tierra: maíz, tierra y arbustos, *huá-namúll-tué*.
- Guanaco**—los guanacos.
- Guancho**—par. der. de *huá* maíz y *chos* amarillo: maíz amarilló, *huá-chos*.
- Guanahue**—par. p. m. *huána*, cont. de guanaco, *hué* donde hay: *guanacada*.
- Guanta**—corr. de *huá* maíz y *antú* blanco: maíz blanco.
- Guantelauquén**—der. de *huá* maíz, *antú* blanco y *lauquén* lago o laguna: maíz blanco de la laguna, *hua-antú lauquén*.
- Guaque-huáque**, los maizales.
- Guañaco**—Fortín Guañaco. Territorio del Neuquén. Donde los Indios hicieron una gran mortandad de soldados argentinos y gente chilena, 1880. Der. de *huá* maíz y *ñancú* águila: donde hay maíz y águilas.

- Guillin**—*ghuyllin* nutria.
- Guirivilu**—der. de *huirnin* pintar y *vilu* víbora: víbora pintada.
- Guinchechal**—der. de *huincha* faja de lana o trenzas y *calcú* maga, adivina y bruja: las trenzas de la bruja, etc., *huincha-calcú*.
- Guar**—*huá* maíz y *re* puramente; maizales, *huá-re*, y *tué* tierra y *lemu* bosque: maíz sembrado en tierra desboscada, *huá-tué-lemu*.
- Guara-co**—der. de *huéra* malo y *có* agua: malas aguas.
- Guarco**—der. de *huarn* murmullo y *có* agua: murmullo de agua, *huar-có*.
- Guarín-chenque**—Territorio del Neuquen a orillas del río agrio: der. de *huéra* fiero, malo, difícil y *chénque* enterratorio: es cementerio fiero. Quien conoce este lugar sabe que el cementerio de Indios está en lo escarpado de un cerro muy alto y entre piedras y abrojos, por lo

- cual se le da el nombre de *huéra fiero*, *huéra-chénque*.
- Guasca**—(quíchua), huasca, azote, chicote.
- Guasco**—¿vasco?
- Guatulame**—der. de *huá* maíz *tué* tierra y *lame* lobo; tierra buena para maíz donde hay lobos marinos.
- Guathra-che**—der. de *huata* panza, vientre y *ché* gente: panza o vientre de gente, *huata-ché*.
- Guatical**—der. de *huata* barriga y *calcú* adivino: el vientre del adivino, *huata-calcú*.
- Guayacan**—par. der. de *huayacan* plantar espinos; sería para cercar, *huayu-can*.
- Guayaneco**—der. de *huayun* cerco y *hué* donde y *có* agua: donde hay espinos y agua, *huáyun-hué-có*.
- Guaycurú**—der. de *huá* maíz y *curú* negro: maíz negro, *huáy-curú*.
- Guayqui leufú**—der. de *huá* qui lanza y *leufú* río: lanza del río: *huaiqui-leufú*.

## H

- Huaca-có**.—der. de *huaca* vaca y *có* agua: agua de la vaca.
- Huaca-lauquén**—*huaca* es la vaca, *lauquén* laguna: laguna de la vaca o de las

- vacas, *huaca-lauquén*.
- Huadá**—corr. de *huada* calabaza (Febres), *huada*.
- Hua-huá**—(quíchua) criatura de pecho.
- Hua-huinca**—der. de *huá*

maíz y *huínca* cristiano: maíz del cristiano.

**Huayle**—árbol, roblecillo.

**Huayquí**—lanza de indio.

**Huayquí-ñan**—der. de *huayquí*, lanza y contracción de *ñancú* aguilucho: lanza del aguilucho.

**Huayquenelo**—par. der. de *huayquí* lanza, *ne* corr. de *hué* y *ló* altura, loma, médano: loma donde hay piedras para hacer lanzas, *huayquí-hue-lo*.

**Huayquí-ñancu**—deriv. de *huaquí* lanza y *ñancú* aguilucho, lanza del aguilucho.

**Hillarapui** corr. de *milla* oro, *re* solo, y *pui* corr. de *hué* donde: donde hay puro oro, *milla-re-hué*.

**Hualano**—Chile. Curicó, der. de *huala* patitos y agua: patitos de agua.

**Hual-hualpe**—der. de *huallhuallpué* al rededor, al contorno de una cosa (Febres).

**Huali-mahuida**—der. de *huali*, pelea de animales y *mahuida*, sierra: sierra de la pelea de animales.

**Huamul**—ciervo chileno.

**Huanquelén**—corr. de *hué* donde y *huelén* avería, mala suerte, donde: donde hay averías—puede ser también corr. de *huanglén* estrellas.

**Huanqueros**—par. ser corr. de vaqueros.

**Huapi**—isla.

**Huarié-mahida**—par. der. de *huayhuén* viento sur y *mahuida* sierra: sierra donde sopla viento sur, *huayhuén mahuida*.

**Huarin-chenque**—der. probablemente de *huarín* gritos, alaridos y *chingue*, zorrino: los gritos del zorrino.

**Huavun**—lugar llovedizo y comillo (según Febres).

**Hucal**—debe ser contracción de *auca* alzado y *calcu* brujo: brujo alzado.

**Huecu-espíritu malo**, diablo.

**Huecu-có**—der. de *hucú*, espíritu malo y *có* agua: agua del espíritu malo.

**Hueche-lauquén**—Territorio del Neuquén. Der. de *huechú*, profunda y *lauquén*, laguna: laguna muy profunda, *huechu-lauquén*.

**Huechulin**—der. de *huechú*, alto y *lin* paja: paja alta.

**Hueful**—par. der. de *huepúll* arco de la ballesta y lo aplican al arco iris (Febres).

**Hue-huel-tué**—der. de *hué* donde, *huel* fantasmas y *tué* tierra: tierra donde hay fantasmas, brujerías, etc.

**Huelena**—der. de *huelén* avería, mala suerte, desgracia, fatalidad.

**Huelén**—como *huelena*.

**Huemules**—los ciervos.

**Huenco renancó**—der. de *huínca* cristiano, *re* solo: donde hay solamente cris-

- tianos y águilas.
- Hue-cupén**—n. pro. nombre propio: cosa alta, sublime.
- Huente**—idem: n. pro. estar arriba, en alto.
- Huenchullami**—der. de *huen-chú* medrar y *llami* estera: fabricante de esteras bien hechas.
- Huenutil**—der. de *huenú* cielo, claro y de *tili* plomo: plomo claro.
- Hueñanca**—par. der. de *hué* donde y *ñancú* aguiluchos: lugar donde hay aguiluchos.
- Huequecura**—der. de *hueque* carnero y *cura* piedra: una roca con figura de un carnero, *hueque-cura*.
- Huequén**—carneros o lugar propio para pacentar los carneros.
- Hueton**—Chile—par. ser *huaton* castellano: panzón.
- Hueyeusco**—par. corr. de *ueysco* cenagal.
- Huilquilemu**—der. de *huilqui* zorzal y *lemu* bosque o montes: montes de zorzales (Febres).
- Huilliche**—Chile—es corr. de *Ghuyliche* (Febres): gente que vive al sur.
- Huillipatagua**—Chile—der. de *huilli* sur y *patarahué* doblar: lugar que dobla al sur.
- Huite**—Chile—par. corr. de *huythi* cachara.
- Huito**—Chile—lo mismo que *huite*.
- Human**—Chile—par. corr. de *huima* varillas grandes (Febres).
- Huñoco**—Chile—par. der. de *ñon* volver y *có*: volverse el agua, remolino.
- Huenteao**—n. par. de *huente* y contracción de *lanquén*: laguna; es una laguna sola en lo alto.
- Huetel** (Pampa)—mulita.
- Hue-tué**—compuesto de *hué* nuevo y *tué* tierra: tierra nueva.
- Hueyén**—ser sodomítico.
- Huillapima**—par. ser corr. *vilu* víbora y *puma*: víboras y leones, *vilu-puma*.
- Huilletrur**—der. de *hullin* nutria y *trufquén* ceniza: donde hay nutrias y ceniza.
- Huinca-renancó**—der. de *huinca* cristiano español, *re* solamente y *nanco* corr. de *ñancúa* guilucho, lugar donde hay aguiluchos, cristianos y agua.
- Huincul**—loma, cerro, etc.
- Huin-huin**—der. de *huim-huim* las querencias.
- Huin reñanco**—der. de *huin* criadero, *re* solamente, *nancú* aguilucho: donde se crían o querencia de buitres.
- Huiri-Huiri**—fajas de color diferente.

**Huillin**—nutrias, *huillin*.

**Huilliches**—der. de *huilli* sud y *che* gente del sud.

**Huil-moque**—arroyo en el territ. del Neuquen.—par. der. de *huilli* sud y *moche*: gente dignitosa del sud.

**Huilqui-lemu**—der. de *huilqui* zorzal y *lemu* monte: montes de los zorzales.

**Huinca-meillen**—corr. de *Malghen* moza y *huinca* cristiana: joven o moza cristiana, *huinca-malghen*.

**Huinca-pali-tué**—deriv. de *huinca* cristiano, *pali* bolas y *tué* tierra: tierra de cristianos en donde hay bolas para jugar la chueca.

**Huincul**—loma, colina, etc.

**Huincha**—faja de adorno que los Indios llevan atada en la frente y que sujeta su toSCO peinado.

**Huingan-co**—arroyo en el territ. del Neuquén.—der. de *huinghán* arbusto y *có* agua: agua o arroyo del *huingán*. *Huinghán-có*.

**Huitag**—par. der. de *huimn* querenciar, habituarse a una cosa, pues las partículas *tu p. q. g* hacen activo el verbo *huimn* querenciar: querenciar, habitar, etc.

**Hullera**—der. de *hulla* donde hay hulla, palabra castellana; es el carbón de piedra.

**laimo** o **Llaima**—Chile; gran volcán: zanja, veta. Tal vez lo hayan llamado así los Indios, queriendo aludir a los grandes derrumbes y ventisqueros que tiene a su falda. Ese volcán el año 1894 arrojó de su cráter una inmensa cantidad de lava.

**ldahue**—Chile—der. de *ida* piedra de amolar y *hué* adv. donde: lugar donde hay esas piedras.

**lemo-yemo**—par. corr. de *lemu-lemu*, bosques.

**llapel**—Chile—par. corr. de

*illar* llano y *púlli* tierra: tierra llana o llanura.

**Illicura**—Chile—es corr. de *ili* lisa y *cura* piedra: piedra o roca lisa, *ili-cura*.

**Imeleb**—Chile—par. der. de *imúln* rodar, descolgar, el correr del agua de arriba abajo y *leb* contracción de *leufú* río, arroyo: arroyo o corriente que se descuelga de lo alto hacia abajo, *imúl-leufú*.

**Imerquiña**—Chile—una isla del grupo de los desiertos.

**Inche**—yo, pron. personal.

**Inacayál**—der. de *ina* seguir y *cayál* participio del verbo *cayñe* enemigo: para seguir al enemigo, *ina-cayal*.

**Inchemo**—se interpreta conmigo.

**Inchiñ**—pronombre personal nosotros.—Chile, país de *chonos*.

**Ipuin**—corr. de *ivun* crecer levantándose, multiplicar. Es tierra muy fértil y en

alusión a su fertilidad los Indios la llamarían *ivun*.

**Ivacache**—par. corr. de *ivun* crecer en alto, *ca* otra y *che* gente: otra gente que vive en lugares altos y fértiles.

**Iume-yume**—territ. del Neuquen.—der. de *yum* un arbusto: lugar donde hay muchos de estos arbustos.

**Jagüel**—par. palabra pampa? es un pozo para abreviar la hacienda.

**Juncal**—par. der. de *cum* colorado y *calcú* brujo: brujo colorado o bermejo.

**Lacar**—laguna territorio del Neuquén.—der. de *lai* muerto y *calcú* brujo: brujo muerto, *la-calcú*.

**La Cocha**—par. der. de *cachun*: hacer atados de paja.

**Laco-tué**—*laco* corr. de *lacu* tocayos y *tué* tierra o posesión: tierra de los tocayos, *lacu tué*.

**Laiteo**—par. der. de *lai* morir y *tehua* perro: perro

muerto.

**Lajas**—(quichua) piedra pizarra.

**Lampa**—Chile—lobanillo; pequeño tumor que se forma en el cuerpo.

**Lame**—llaman así al lobo marino (Febres).

**Lampangui**—es corr. de *lam-pa* lobanillo y *hué* donde: lugar donde reina esa enfermedad.

**Lanín**—volcán alto 4000 m. Territorio del Neuquén.— Tal vez der. de *lan* morir o *lanéo*: me dieron muerte. La ignorancia de los Indios les hacía creer que en la cima de ese volcán había algún espíritu adverso y que la subida les costaría la vida o alguien les daría la muerte.

**Lanín-lebocó**—der. de *lanin* volcán, *leufú* río y *có* agua: río que lo forman las aguas del Lanín.

**Lan-que hán**—!an morir y *quehuán* penderciar, provocar y pelear hasta morir, *lan-quehuán*.

**Lapachito**—diminutivo de *lapacho*.

**Larqui**—Chile—par. corr. de *larquir*: el plomo (Febres).

**Lavapie**—Chile—par. corr. de *laucha* ratón y *pigen* enfermedad de la piel por la cual se pone engranujada, *laucha-pigen*.

**Lavata**—corr. de *laucha* rata y *tavu*: rata de casa, *laucha-tavu*.

**Lavu-có**—der. de *laucha* río y *có* agua: rata de agua.

**Laucha**—ratón.

**Lau-lauquen**—der. de *laucha* ratón y *lauquén* laguna: laguna de las ratas.

**Lauchillo**—Chile—p. m. de *laucha* ratón y *llo* par. diminutiva, pequeña *laucha*.

**Lautaro**—Chile—par. der. de *lau* contracción de *laucha* ratón y *tavu* casa o rancho (Febres). — *Laucha-tavu*. Fué Lautaro un gran caudillo de los Indios: rata de casa. Podría ser también der. de *lauquen-tavu*: la laguna del rancho.

**Lebo-có**—der. de *laucha* río y *có* agua: rata de agua.

**Lef-tuy**—n. p., propio significa: ligero, listo, apresurado.

**Leiva**—Chile—es corr. de *leufú* río o arroyo.

**Lelej**—probablemente der. de *lilhue*: peñascos, riscos.

**Lelén**—der. de *lelin* mirar de hito en hito, mirador. Haciendo una parátrasis podríamos decir: lugar alto que se presta para mirar lejos.

**Lemo-lemo**—es *lemu-lemu*: los bosques.

**Lemo**—Chile—corr. de *lemu* bosque.

**Lemui**—(ver *lemo*).

**Leocan**—par. corr. de *licán* pedernal con que se arañan.

**Lenca**—par. corr. de *linco*

- ejército, multitud, tropa dispuesta a pelear.
- Lentuo-cahuello** -- deriv. de *leutun* ligero y *cahuellu* caballo: caballo ligero, furioso, etc.
- Lenza-ñiyeo**—es lanza hay.
- Lepe**—par. corr. de *lepin* patio, parcialidad de un cacique y el lugar donde se juntan se llama *lepún* (Febres).
- Lepin-nahuél**—der. de *lepin* el patio de sus casaa y *nahuél* tigre: patio-alojamiento del león, *lepún-nahuél*.—*Lepún* también es lugar donde se pintan, dando a su rostro alguna apariencia de tigre.
- Levo**—corr. de *leufú*.
- Leufú-có**—der. de *leufú* río y *có* agua: agua del río.
- Leupe-callanca**—der. de *leupe* callana, *ca* otra y *llanca* piedra azul: una callana y otra piedra azul.
- Leupu-có** — corrupción de *leufú-co*: agua del río.
- Leubuco**—der. de *leufú* río y *co* agua: agua del río, *leufú-co*.
- Leucano**—der. de *leufú* río, *ca* otro y *naghn* bajar: otro río que baja, *leufú-ca-naghi*.
- Leutun**—ligero, listo.
- Lia**—par. corr. de *lil* roca o peñasco.
- Licán**—piedra blanca como el cristal de mucho aprecio.

- Lican-leufuco**—der. de *licán* piedra blanca, *leufú* río y *có* agua: río de los licanes, o de piedras blancas.
- Licancha**—*licán* pedernales y *chag* iguales: pedernales iguales, *licán-chag*.
- Licanten**—der. de *licán* pedernal y *tué* tierra, *licán-tué*.
- Ligua**—par. corr. de *lligua* adivino. Nótese bien que *lihua* par. der. de *lihué*: vida, aliento, valor, espíritu, todas calidades que los Indios en su ignorancia, atribuyen al *lihua* brujo o adivino.
- Lig-leufú**—*lig* ap. de *lighén* plata y *leufú* río: Río de la Plata, *lighén leufú*. Argentina.
- Lig mahuida**—der. de *lif* o *ligh* blanco y *mahuida* sierra: sierra blanca.
- Lihué calul**—*lihué* vida, espíritu, fuerza, etc., *calul* cuerpo: el espíritu que da vida al cuerpo.
- Lihué**—vida, aliento, calor, (Febres).
- Li-leo-lauquén**—Chile—der. de *lif* claro, *leo* río y *launquén* laguna: laguna del río claro.
- Lil-pela**—par. der. de *lil* peñasco y *púlhi* tierra: tierra peñascosa o risquería.
- Lil-uel**—par. der. de *lil* peñasco y *huele* izquierdo, lado izquierdo, al revés:

al lado izquierdo de un peñasco.

**Lil-chuavu**—*lil* peña y *huavúy* gotera: gotera de la peña.

**Lil-eco**—der. de *lil* piedra o roca y *e* cont. de *huéy* *co* agua; lugar donde hay una roca de la cual emana agua. Podría ser también palabra mixta: *lil* peña, *eco* el eco castellano; peña que retumba.

**Limache**—par. der. de *lime* garrapata y *ché* gente: garrapata y gente.

**Limay-mahuida** — *limay* es arroyo de agua clara o blanquecina y *mahuida* sierra, suena: sierra del arroyo turbio.

**Limen-mahuida**—*limen* corr. de *lime* garrapata y *mahuida* sierra o cerro: sierra donde hay garrapatas, *lime-mahuida*.

**Limari**—par. der. de *lil* roca y *mari* diez: las diez rocas: *lit-mari*.

**Limáy**—Río—par. palabra mixta der. de *lif* o *ligh* blanco, claro, cristalino y *mayú* (quichua) río: Río claro. Tal es la definición que se puede dar a ese río cuyas aguas son tan claras como un espejo. Hay que tener presente que los indios quichuas 100 años antes de la conquista efectuada por los españoles, vinieron a

poblar hacia el sur de Chile se cree para civilizar a los araucanos. Allí y en alguna parte de la Argentina es donde han dejado unas palabras de su idioma.

**Lina**—par. corr. de *lin* paja ratonera.

**Linares**—par. m. corr. de *lin* y *ares* españolizando la palabra; suena: las pajas ratoneras.

**Lincon-nahuél**—der. de *linco* ejército y *nahuél* tigre: se dan ese nombre para atribuirse el tono de valientes, como todo un ejército y fiero como un tigre, *linco-nahuél*.

**Lincoya**—der. de *linco* ejército y *yal* comida: provisión para el ejército, *linco-yal*.

**Linlin**—la misma cosa, sig. pajas ratoneras.

**Lincullin**—der. de *lin* paja preciosa y *cullin* paga: pago que se hacía probablemente con manojos de esa paja, que serviría en la manufactura de sombreros.

**Lis mahuida** — Territ. del Neuquén d. de *lif* blanco y *mahuida* sierra: sierra blanca.

**Lithrán**—Territorio del Neuquén.—der. de *lil* roca, piedra, risco y *thaún* montones de piedra o pedregales. En efecto los pe-

- ñascos que tiene en su curso y a sus flancos, son los que más caracterizan el río Lithran el cual desemboca en la laguna Aluminé
- Lirai**—par. corr. de *lira lira* espaldilla (Febres).
- Lircai**—par. corr. de *lira* y *calcu* brujo, adivino: espaldilla del adivino.
- Lirquem**—par. corr. de *lira-huén*: las espaldillas.
- Litis**—es corr. de *lithri* árbol de mala sombra (Febres).
- Litres**—item.
- Liven**—par. corr. de *lihuén* mañana o *lighén*, *ligh-truén* luz, resplandor, claridad, etc., lugar claro.
- Livun**—item.
- Liu curá**—der. de *lif* blanca y *curá* piedra: piedra blanca, *lif-curá*.
- Lo**—médano.
- Loán-lauquén**—der. de *luán* guanaco y *lauquén* laguna: laguna del guanaco.
- Lobiot-tué**—parece palabra mixta *lobiot* gaviota y *tué* tierra o lugar: lugar de gaviotas.
- Lolen**—mirar con ceño, con malos ojos; también sig. mirador.
- Loló**—cangrejera (Febres).
- Lolol**—par. der. de *lolo* cangrejera y *lauquen* laguna: laguna cangrejera.
- Lonca-hué**—*lonca* corr. de *lonco* cabeza y *hué* donde: lugar donde hay calaveras, *lonco-hué*.
- Lonco-che**—*loncó* cabeza *che* gente: calaveras, *lonco-che*.
- Lonco-man**—*lonco* cacique, *man* apocopado de *man-qué*l buitre: un cacique que se llamó Cabeza de buitre, *lonco-man-quel*.
- Lonco-huaca**—*lonco* cacique *huaca* vaca: la vaca o hacienda del cacique, *lonco-huaca*.
- Lonco tué**—*lonco* cacique *tué* tierra: tierra del cacique, *lonco-tué*.
- Lonquimay**—par. der. de *lonco* cacique y *mayu* quichua? río: río donde vive un cacique. *lonco-mayu*.
- Loncomilla**—der. de *lonco* cabeza y *milla* oro: cabeza de oro, *lonco-milla*.
- Loncotoma**—par. corr. de *lonco* cabeza y *to* o *tho* nervio. Es el nervio grande que ata el espinazo con la cabeza (Febres).
- Longavi**—par. der. de *lov* ranchería y *tavu* toldo: grupo de ranchos o toldería.
- Lonqnen**—par. corr. de *lov* toldería y *hué* donde, suena lugar donde hay una toldería.
- Lonqnilmo**—corr. de *lov* ranchería o pueblo y *quil-mogn* adiestrarse, ejercitarse: lugar donde se reunían los indios para ejer-

- citarse en el arte de la guerra.
- Lonqui-may**—Río en Chile. Parece der. de *lonco* cabeza y *mayu* río: cabecera de río.
- Lonco-che**—Chile—der. de *lonco* cabeza y *che* gente: cabeza de gente o de calaveras.
- Loncoy**—Provincia de Buenos Aires—der. de *lonco* cabeza e *y* cont. de *hué*, sig.: lugar donde hay calaveras.
- Lonco-huaca**—*lonco* cabeza y *huaca* vaca: cabeza de vaca.
- Lonco-huinca**—der. de *lonco* cabeza y *huinca* cristiano: cabeza de cristiano.
- Lonco-may**—Chile—der. de *lonco* cabeza *mayu* quichua? río: cabeza de un río, o tierra donde tiene su nacimiento un río. Tal es el valle de Lonquimay en Chile.
- Lonco-michi**—der. de *lonco* cabeza y *michi* gato: cabeza del gato.
- Lonco-pué**—der. de *lonco* cabeza y *pué* vientre, barriga: cabeza y vientre.
- Loro-quasi**—quichua? palabra mixta de *loro* y *quasi* casa o cuevas: cuevas de loros.
- Loven-tué**—der. de *lahuén* remedio y *tué* tierra: tierra donde hay yerbas medicinales.
- Luan-có**—der. de *luán* guanaco y *co* agua: aguada del guanaco.
- Luan-toro**—der. de *luán* guanaco grande y bravo como *toro*: toro guanaco.
- Luin-cuyim**—par. der. de *liu* cosa blanca y *cuyum* arena, arenales: arenales blancos.
- Lulu-ben**—der. de *lulun* hacer estruendo ruido como de mar, truenos y *hué* donde, lugar: lugar de truenos, artillería (Febres).
- Lu-mavia**—par. der. de *lif* blanco y *mahuida* sierra: sierra blanca, *lif-mahuida*.
- Luan-foro**—*luán* guanaco y *huoro* hueso: o esqueleto de guanaco.
- Luan-lauquén**—*luán* guanaco y *lauquén* laguna: laguna del guanaco, *luan-lauquén*.
- Luan-leuvu**—*luan* guanaco *leuvú* río o arroyo: arroyo del guanaco, *luan-leufú*.
- Luan mahuida**—*luán* guanaco y *mahuida* sierra: sierra del guanaco, *luán-mahuida*.

## LL

- Llafu-tué** — der. de *lafué* muertos y *tué* tierra: tierra demuertos, *llafué-tué*.
- Llay-tu-quéo** — nombre de persona. Parece der. de *llahuytun* encerrar o cerrar la puerta y *queupu* piedra o pedernal: cerrar una puerta de (o con) piedras.
- Llahuenhuapi** — *llahueñ* frutilla del campo sin cultivar y *huapi* isla: isla que produce esa frutilla.
- Llahuin** — lo mismo que *llahueñ* frutilla.
- Llallai** — es una fruta de árbol silvestre.
- Llallauquen** — der. de *llallai* fruta y *lauquén*: laguna de *llallai*.
- Llamañiyeo** — donde hay llamas, *llama-ñiyeo*.
- Llamu-co** — n. der. de *llamu* arbusto y *co* agua: agua de dicho arbusto.
- Llampileo** — der. de *llanca* piedra preciosa, *pil* roca y *co* agua: lugar donde hay agua, rocas y esas piedras preciosas y raras *llanca-pil-co*.
- Llanalhue** — corr. de *llanca* piedra verde que los Indios aprecian mucho y *alhue* diablo muerto o cosa de la otra vida. Con esas piedras pagaban o rescataban los muertos (Febres), *llanca-alhue*.
- Llancahué** — es *llanca* piedras preciosas y *hué* donde: donde hay esas piedras.
- Llanca-mil** — es *llanca* piedra verde y *milla* oro: piedra verde muy preciosa que contiene oro.
- Llan-llauhué** — parece der. de *lan* morir y *hue* donde: lugar para morir.
- Llancanelo** — der. de *llanca* piedras preciosas, *ne* corr. de *hué* hay y *lo* médano o colina donde se hallan esas piedras, *llanca-hué-lo*.
- Llancaqueupu** — der. de *llanca* piedra y *queupu* pedernal con que se sangran, *llanca-queupu*.
- Llan-hué** — corr. de *llanca* ut supra y *hué* donde: lugar donde se hallan dichas piedras, *llanca-hué*.
- Llan-que-hué** — ap. de *llanca* piedrecitas verdes que aprecian mucho los indios. *que* plural y *hué* lugar: donde hay tales piedras, *llanca-hué*.
- Llanqueleo** — der. de *llanca*

piedra preciosa y *leo* contracción de *leufú* río: río de los pedernales, *llanca-leufú*.

**Llanquihue** — es. corr. de *llanca-athue* piedra misteriosa o milagrosa, según los Indios y que nosotros calificamos como supersticiosa.

**Llantén**—yuyó: lengua de vaca.

**Llastun**—es acechar, aguardar, *llavtun*.

**Llico**—es corr. de *lleun* desleírse y *co* agua: agua desleída o derretida de las nieves.

**Lliuco**—der. de *lleun* derretirse y *co* agua: agua derretida.

**Lliullio**—lo mismo que *lleulleo*.

**Llol-mahuida** — parece *llod* húmedo y *mahuida* sierra: sierra húmeda o de vertientes.

**Llullaillaco**—der. de *lleun* derreti, *llalla* fruta silvestre y *co* agua. Designa un lugar donde hay las tres cosas: deshielo, fruta y agua.

## M

**Macha**—debe ser corr. de *machi* médico o médica, curandero.

**Machagáy**—der. de *machi* curandero y *gay* corr. de *hué*: donde habita el curandero, *machi-hué*.

**Machali**—par. der. de *macha* marisco y *li* contr. de *lican* pedernal en forma de marisco.

**Machi-china**—arroyo en el Tandil.—Der. de *machi* curandera y *china* mujer china: curandera china.

**Machil**—der. de *machi* curandero y *l* contr. de *lil*

roca o piedra: piedra medicinal o curandero que cura con piedras.

**Machu-có**—der. de *machu* macho, burro y *có* agua: agua del macho.

**Macu-leufú** — par. der. de *macuñ* manta y *leufú* río, arroyo en cuya orilla fabricarían las mantas, *macuñ-leufú*.

**Macu-lenbu** — par. der. de *magu* centeno silvestre y *leufú* río o arroyo: arroyo del centeno.

**Maillen** corr. de *malle*

- blanco, blanquizeo o que tira al blanco.
- Mailleco** — der. de *malle* blanquizeo y *co* agua: agua turbia, *malle-co*.
- Maillin** — corr. de *mallin* pasto.
- Maipo** — corr. de *mapú* tierra o patria.
- Maipon** — como maipú.
- Maipú** — voz quichua?
- Maipue** — corr. de *malle* blanco y *tué* tierra: tierra blanca.
- Maiten** — un árbol medicinal.
- Maya** — par. quichua, der. de *mayu* río.
- Mayoco** — de *mayu* blanco y *co* agua: agua blanca.
- Malál** — es cualquier lugar cercado, *malál*.
- Malal-gué** — *malal* corral, *cierrro* y *hué* donde: lugar donde se halla un cerco o un cierrro, *malál-hué*.
- Malal-curá** — der. de *malal* corral y *cura* piedra: corral de piedra.
- Malal-huaca** — *malal* corral y *huaca* vaca: cierrro para acorrallar vacas, *malal-huaca*.
- Malal-cahuello** — der. de *malal* corral y *cahuello* caballos: corral para caballos (1).
- Malal-hue** — der. de *mala!* y *hue*: los corrales o donde hay corrales.
- Malal-huaca** — der. de *malal* corral y *huaca* vaca: corral de vacas.
- Malal-tué** — *malal* corral y *tué* tierra: una porción de tierra en forma de un corral, *malal-tué*.
- Mal-bar-co** — Neuquén: par. corr. de *hual-hual* murmullo y *co* agua: murmullo subterráneo de aguas.
- Malghen-pin** — enamorar.
- Malgamalga** — por *malghen-malghen*: las doncellas, *malghen-malghen*.
- Malon** — asalto.
- Malloco** — der. de *malle* turbia y *co* agua: agua turbia.
- Malpen** — probablemente der. de *mallo* tierra blanca y *pen* ver: ver tierra blanca.
- Malquinchao** — parece der. de *machi* curandero *chao* padre de familia llamado así por autonomasia: un curandero que trata a los enfermos como un padre.
- Malla-leufu** — der. de *malia* papa silvestre y *leufu* río o arroyo: arroyo de las papas.
- Malle-co** — der. de *mallo* blanco o pintado y *co* agua: agua blanca o pintada.
- Mallico** — der. de *mallo* tierra blanca o pintada y *co* agua: tierra blanca y agua.
- Mallien** — arroyo, territ. del Neuquén: lugar de materiales de pintura.

(1) Alude a las sierras que están dispuestas en forma de corral.

- Malli-lauquén** — *malli* corr. de *mallo* tierra o agua blanquiza y *lauquén* laguna: lago o laguna blanca, *mallo-lauquén*.
- Mallin** — es un pasto verde y substancioso.
- Mallin-malal** — der. de *mallin* pasto y *malal* corral: mallinal en forma de corral.
- Mallo** — tierra blanca.
- Mallo lauquén** — *mallo* cosa blanquiza y *lauquén* laguna: laguna blanquiza, *mallo-lauquén*.
- Mallo-quehán** — *mallo* tierra blanca y *quehán* corr. de *queden* alambrar: tierra que alumbra: *mallo-que-den*.
- Mamúl-leña**, árbol, palo, etc.
- Mamul-leo** — der. de *mamüll* leña y *leo* río: río donde hay mucha leña.
- Mamuel-malal** — der. de *mamüll* leña, bosque y *malal* corral: sería cerco o corral de maderas (o bosques).
- Man** — derecha: parte derecha.
- Mancera** — p. p. m. castellanizada — der. de *mansun* buey o bueyes.
- Manchana-co** — palabra mixta der. de *manchana* manzana y *co* agua: agua del manzano.
- Manchana-cohunco** — der. de *manchana* manzano, *cohun* tibio y *co* agua: agua libia del manzano.
- Manquel** - n. par. der. de *manqui* buitre.
- Manquecuel** — Chile — der. de *manque* buitre y *cuel* mojón: lugar donde hay una buitrera y un mojón lindero.
- Maquel-vitre** — *manquel* buitre *vitre* corr. de buitre que los indios o gauchos dijeron cuando quisieron trasladar al castellano la voz indígena *buitre*, *manquel-buitre*.
- Mañu-leufu** — *moñum* agradecimiento, correspondencia y *leufú* río. Parece que aquí se quiere indicar un río a cuyas orillas se reunían los Indios para manifestar sus agradecimientos, simpatías y dialogar, etc., *moñun-leufú*.
- Mapocho** — der. de *mapu* tierra o patria y *che* gente: nación indígena.
- Mapis** — corr. de *mapú* tierra, nacionalidad de una tribu, *mapú*.
- Mapochi** — der. de *mapú* tierra y *che* gente: gente de tal tierra o nacionalidad. Los indios chilenos se llaman *mapuche*.
- Maquehua** — par. der. de *mon* fértil, abundante, que es palabra de adorno y *huá* maíz: lugar donde abunda y rinde el maíz.
- Maquegua** — (véase *Maquehua*).

**Mareguano**—der. de *mari* diez y *guano* ap. de *guanaco*: diez guanacos.

**Marra-co**—*marra* par. corr. de *mari* diez y *co* aguas: lugar donde hay diez vertientes, *mari co*.

**Marihueno**—es *mari* diez o décimo y *huenu* cielo: el décimo cielo.

**Mari-lauqnen**—der. de *mari* diez y *lauquén* laguna: las diez lagunas.

**Mari-manuel**—*mari* diez y *manuel* corr. de *mamüll* palo, árbol, etc.: diez árboles, *mari-mamüll*.

**Mari-huincul**—der. de *mari* diez y *huincúl* colina o colinas: las diez colinas.

**Mari-laf**—n. p. der. de *mari* diez y *laf* apocopado de *lauquen* laguna: las diez lagunas.

**Mari-lauquén**—ut supra: las diez lagunas.

**Mari-mamúel**—der. de *mari* diez y *mamüll* árbol, leña: diez árboles, *mari-mamúel*.

**Marimeli**—*mari* diez y *meli* cuatro. Es el número catorce.

**Marinas**—der. de *mari* diez y *nas* contr. de *nalcas* lo que se come del *panque*: diez *nalcas*.

**Mari-pil**—n. par. der. de *mari* diez y *pil* rocas: diez rocas.

**Mariquina**—der. de *mari* diez y *quina* mata de cor-

tadura: lugar donde hay diez de esas matas.

**Marven**—par. corr. de *ma-vun* vaca o ternera que pagaban los Indios a la mujer que les criaba un hijo o pariente (Febres).

**Marucha**—*mari* diez y *che* persona: diez personas.

**Matalqui**—par. corr. de *meta* cantaritos y *hué* donde: cantera de cantaritos.

**Matao**—de *meta* cantarito y *ao* contr. de *lauquén* laguna: laguna de los cántaros.

**Maule**—río en Chile—par. der. de *maun* lluvia y *lei mley*: lugar lluvioso de donde nace dicho río.

**Maulin**—par. der. de *maun* llover: lugar lluvioso.

**Me-huaca**—*me* estiércol *huaca* vaca: estercolero de vacas, *me-huaca*.

**Mehuin**—par. corr. de *mehuin* estiércol, hacienda: estiércol de la hacienda.

**Melero**—par. corr. de *me* estiércol con la terminación castellana en *tero*: estercolero.

**Melico**—*meli* cuatro y *co* agua: las cuatro aguas.

**Melinque**—der. de *meli* cuatro y *que* papa o papal: cuatro papales.

**Melipilla**—corr. de *meli* cuatro y *pillan* diablo, espíritu malo: cuatro diablos.

**Melipulli**—es *meli* *pulli* cuatro terrenos.

**Meli-quina**—Neuquén—*meli* cuatro *quina* cortadera: cuatro matas cortaderas.

**Melirupo**—es *meli rúpu*: cuatro caminos.

**Men**—estiércol, evacuar.

**Mencue**—der. de *me* estiércol, y *hué* donde lo hay: estercolero.

**Menchuan**—par. der. de *me* estiércol y *chucan* pájaro del monte: estiércol de ese pájaro.

**Mesa mahuida**—p. m. *mesa* y *mahuida* sierra: una sierra cuya cima tiene la forma de mesa.

**Men-huala**—der. de *men* estiércol y *huala* patos: estercolero de los patos.

**Meñauque**—par. der. de *meñcun* cargar.

**Meulin**—corr. de *meulen* torbellino: es un lugar de torbellinos.

**Meuco**—remolino de aguas, *meulen-co*.

**Menco-hué**—der. de *men* estiércol, *co* agua y *hué* donde: agua del estercolero.

**Menu-có**—d. de *minu* adentro, bajo y *có* agua: agua en el bajo suelo.

**Metan**—apadrinar, tomar en brazos un chiquillo.

**Metileo**—der. de *me* estiércol, *tué* tierra y *leufú* arroyo: donde hay estiércol, tierra y río, *me-tué-leufú*.

**Methren-có**—territ. del Neuquén.—Der. de *muten* ser acabar en una cosa y *có* agua: todo se reduce o acaba en agua, *muthén-co*.

**Mialque**—par. corr. de *miaun* ir andando y *alque* corr. de *alhue* diablo, espíritu, alma, que aparece andando, *miauy-alhue*.

**Micheo**—d. d. *miche* arbusto y *co* agua: arbusto de agua.

**Michihuavo**—de *michi* arbusto y *huavun* gotera: las goteras de agua de ese arbusto, *michi-huavun*.

**Milenrehue**—par. corr. de *milla* oro, *re* solo y *hué* donde: donde hay solamente oro, *milla-re-hué*.

**Milla-coya**—*milla* oro, *coya* corr. de *coyla* mentira. Suena: oro falso, oropel, *milla-coyla*.

**Millahue**—der. de *milla* oro y *hue* donde: lugar donde se halla oro.

**Milla-michi-có**—der. de *milla* oro, *michi* arbusto y *có* agua: oro, miche y agua. El Padre Milanesio, Misionero Salesiano, fué el primero que dió la definición de estas palabras el año 1891 a los Vivancos y a otros vecinos de las actuales minas de oro diciendo que *villa*, era corrupción de *millá* oro.

Esta explicación del Misionero despertó la curiosidad en los habitantes de aquel lugar y buscando allí el oro apetecido, lo hallaron.

**Millalanco**—der. de *milla* oro, *lan* corr. de *lauquén* laguna y *co* agua: oro en agua de una laguna, *milla-lauquen-có*.

**Milla-lermo**—d. de *milla* oro, *lemu* bosque: bosque donde se halla oro, *milla lemu*.

**Millaraque**—der. de *milla* oro, *rapa* greda fina y *hué* donde: lugar donde hay oro y greda fina, *milla-rapa-hué*.

**Milla-queo**—der. de *milla* oro y *queupú* pedernal: pedernal que tiene oro, *milla-queupú*.

**Millaqui**—corr. de *millahue*, donde hay oro, *milla-hué*.

**Millarupo**—der. de *milla* oro y *rupu* camino: camino que va a dar a una mina de oro.

**Millauquen**—corr. de *milla* y *lauquén* laguna: laguna que tiene oro, *milla lauquén*.

**Mincha**—der. de *minche* abajo o bajo suelo, *minche*.

**Minchimahuida**—der. de *minche* abajo, allegado y *mahuida* sierra o montaña: lugar al pie de una sierra o altura, etc.

**Millo**—der. de *milla* oro.

**Mi-troquí**—der. de *mi*, tu y *throquí* gobernador, cacique:

tu cacique, *mi-thoquí*.

**Mocha**—par. der. de *muchi* una fruta de que hacen chicha los Puelches (Febres)

**Moll**—siempre, pero parece más propio hacerlo der. de *mollvín* la sangre, el pulso o venas, *mol-fún*.

**Molles**—matas de un arbusto llamado así.

**Molljinqueapo**—der. de *moll-fún* sangre *queupú* pedernal con que se sangran; suena: sangre sacada con perdenal, *mollfin queupu*.

**Molla**—arburto de cuya fruta hacían chicha.

**Mollonca**—der. de *moll* desnudo y *anca* cuerpo: quedarse en paños menores.

**Mom**—corr. de *mam* fertilidad o cosa fértil (Febres).

**Monco-púlli**—der. de *moncoll* cosa redonda y *púlli* tierra: una porción de suelo de forma redonda.

**Mondaca**—par. corr. de *munucan* regalar para ser correspondido en bebida *munu can* (Febres).

**Moncol**—cerro, mesa o cosa redonda.

**Monte coman**—der. de *mon* fértil, *tué* tierra, *có* agua, y *man* lado: tierra fértil con agua al lado, *montué-co-man*.

**Monte colman**—todo como arriba.

**Monte-lauquen**—palabra mixta: laguna del monté.

- Monvol-tué**—par. der. de *moncol* redondo y *tué* tierra: una superficie de tierra redonda, *moncol-tué*.
- Mote**—der del quichua *muti* trigo cocido o pelado en ceniza, *muti*.
- Mulcahy**—der. de *mulcayin* resbalar, lugar resbaladizo, *mulca-qín*.
- May-coñu**—llaman así a la tórtola.
- Mayo**—quichua río. Territorio del Chubut.
- Mulchen**—par. der. de *múlñ* hacer, fabricar, trabajar y *chen* corr. de *che* gente: lugar donde hay gente laboriosa que se entienda en fabricar y construir obras.
- Muli**—chingue.
- Muli-huili**—der. de *muli*

chingue y de *huili* orina: orines del chingue, muy hediondos.

**Mulu-chen-có**—*mulu* cierta yerba medicinal para golpeaduras, *chen* corr. de *che* gente, personas y *có* agua: lugar donde se halla esa yerba medicinal para curar la gente y que se cría a la orilla del agua, *mulu-che-có*.

**Muñilque**—par. der. de *müñín* bañarse, lavarse y *hué* donde: lugar apropiado para bañarse, *muñín-hué*.

**Mutrum**—par. corr. de *mútún* estar salobre, amargo o agrio: lugar donde hay agua salobre o amarga.

## N

- Nagalhue**—par. corr. de *nagh* bajar y *alhué* diablo, espíritu: baja el diablo o el espíritu malo, *nagh-alhué*.
- Nagnipichuin**—par. der. de *nagh* bajar y *pichuñ* plumas: bajar las plumas o desplumar, *nagh-pichuñ*.
- Nai-co**—der. de *nagh* bajar y *co* agua: agua que baja, *nagh-co*.

**Naico**—der. de *nayün* tener cosquillas, enfadarse y *có* agua: agua correntosa, de fuerte correntada, *nayüy-có*.

**Nahuai-có**—par. der. de *nahuél* tigre y *có* agua: agua del tigre, *nahuel-co*.

**Nai-nai**—corr. de *nayün* airarse, enfadarse, tener cosquillas (Febres), *nayün*.

**Nahuelbuta**—der. de *nahuel*

tigre y *vuta* grande: tigre grande, *nahuél-futá*.

**Nahuel** tigre.

**Nahuel-huapi**—der. de *nahuél* tigre y *huapi* isla: isla del tigre. Es el nombre del famoso lago *Nahuél-huapi* que divide los territorios del Río Negro y Neuquén, *nahuél-huapi*.

**Nahuel-maipú**—der. de *nahuél* tigre y *maipú* tierra: tierra del tigre, *nahuél-huapi*.

**Nahuél-mapa**—der. de *nahuél* tigre y *mapa* corr. de *mapu* tierra: tigre de tal tierra.

**Nahuel-pan**—der. de *nahuel* tigre y *pañi* león: lugar donde hay tigre y león.

**Nahuél-nigyn**—der. de *nahuél* tigre y *nigen* (pampa?): lugar donde hay tigre.

**Nahuél-ruca**—der. de *nahuél* tigre y *ruca* cueva: la cueva del tigre.

**Nahuéve**—corr. de *nahuél* tigre y *hué*: donde hay tigres, *nahuél-hué*.

**Name**—der. de *namun* pie: es el pie de una cosa, *namún*.

**Namun-curá**—nombre personal der. de *namun* pierna y *curá* piedra: pierna de piedra, *namun-curá*.

**Nancagua**—par. der. de *nancan* salir la perra o estar alborotada y *gua* corr. de *huá* maíz: maizal de la

perra con sus cachorros. **Nanca tué**—par. der. de *nalca* meollo del *panque* y *tué* tierra: tierra del *panque*, *nalca-tué*.

**Nancucho**—der. de *ñancú* aguilucho y *cheuqué* avestruz, *ñancú-cheuqué*.

**Nantoco**—par. der. de *antú* día, claro y *có* agua: las aguas claras, *antú-có*.

**Napa-leufú**—es corr. de *napue* nabo y *leufú* río o arroyo: arroyo de los nabos.

**Napolo**—par. der. de *napúr* nabo y *lo* médano: médano de los nabos, *napúr-lo*.

**Napostá**—par. der. de *napúr* nabos y *tá* corr. de *tué* tierra: tierra de los nabos.

**Napul**—corr. de *napúr* nabos, *napúr*.

**Narán-choique**—par. corr. de *nerúm* ... pulgas *choique* avestruz: despulgadero de avestruces, *nerún-choique*.

**Nasalo**—par. der. de *nape* cangrejo y *lo* médano: médano de los cangrejos.

**Nasché**—par. der. de *naghi* baja y *chel* expectro: baja el expectro.

**Nauquén**—corr. de *naghn* bajar o bajada, *naghn*.

**Nau**—cosa que baja.

**Nau-co**—der. de *naun* que baja y *co* agua: agua que baja.

**Nayahue**—par. corr. de *neyun* resollar, respirar y

*hué* donde hay tal cosa: lugar de descanso para restaurar las fuerzas perdidas por la fatiga

**Necol**—par. der. de *necul* andar a prisa, a la carrera, velozmente, etc., *necul*.

**Neculmencué**—der. de *necul* corredor, *moan* merecer y *hué* donde: lugar donde hay corredores de mérito, *necul-manhuél*.

**Necul-pichúy**—der. de *necul* veloz, ligero, etc. y *pichuñ* acechar, espiar: espía, diestro, *necul-pichúy*.

**Nehue-hué**—Río, territ. del Neuquén.—Par. der. de *nehuén*, hacer fuerza; parafraseando diremos: río cuya corriente tiene mucha fuerza. El río Nehuehue nace de las dos lagunas Epu lauqueny tributa sus aguas en la margen derecha del río Neuquén.

**Neluan-ñe**—der. de *luan* guanaco y *ñe* ojo: ojo del guanaco, *luan-ñe*

**Nere-có**—corr. de *ñire* arbusto y *có* agua: el agua del ñire, *ñire-co*.

**Neuquén**—Río en el Territorio del Neuquén.—Der. de *naghn* bajar o *nauquén* cosa que baja de un altura. Aplicando esta palabra a un río diremos: Río cuyo cauce tiene mucha caída. Tal es el río Neuquén cuyas aguas descienden

de lo alto de la cordillera precipitándose en su curso hacia abajo por un álveo profundo, que pasa por en medio de altos peñascos en toda la ladera de la precordillera del alto Neuquén, propiamente dicho, Nauquén.

**Neuque**—par. corr. de *naghi* baja. Un monte mediano, o bajo, respecto a otro más alto.

**Niblinto**—corr. de *nivn* oriar y *livtun* limpiar: lugar apropiado para oriar ropa limpia, *nivn*.

**Nihuél**—corr. de *nahuél* tigre, *nahuél*.

**Nilahue**—corr. de *lahué* cosa mortífera.

**Ninhue**—como *lahué*.

**Ninhuen**—lo mismo que *lahuén* ramedio.

**Niquen**—par. corr. de *lighén* plata: lugar donde hay mina de plata, *lighén*.

**Nirivilo**—der. de *ñire* arbusto y *vilu* víbora: arbusto y víbora. También puede ser der. de *núrin* echizar, encantar: echizar la víbora, *ñire-vilu* o *núrin-vilu*.

**Nivequeten**—der. de *núrin* encantar y *huelen* misterio, cosa adversa: soñar con mala suerte, etc., *núrin-huelen*.

**Nompué-huenu**—der. de *no-mé* al otro lado, *pué* vientre y *huenu* altura: vientre a la otra banda de

una altura, *nomé-pué-huenu*.

**Nonguen**—der. de *non* pasar ríos y *hué* donde hay paso en un río, *non-hué*.

**Nontu-é**—der. de *nontú* puerto, embarcadero y *tué* tierra: sería tierra donde hay puerto, etc.

**Nopo-leufu**—*nopo* corr. de *napúr* nabo, una verdura muy común y que se cría con preferencia en los lugares húmedos y *leufú*

río, arroyo: arroyo de los nabos, *nopúr-leufú*

**Noreun**—corr. de *norúmn* enderezar, *norun*.

**Nuelas**—par. corr. de *noval-lay* no se puede transitar: lugar o paso intransitable, *noval-lay*.

**Nun-cal**—parece ser contracción de *anun* sentado y *cal* águila: águila sentada.

## N

**Ñacuñan**—der. de *ñancú* aguilucho: *ñacuñan*, cazar aguiluchos.

**Ñanca-o**—der. de *ñancú* aguilucho y cont. de *co* agua: agua del aguilucho, *ñanen-co*.

**Ñancu**—aguilucho.

**ñancue-cheo**—n. par. der. de *ñancu* aguilucho e cont. de *hué* o *cheu* cont. de *cheuque* águilas: donde hay aguiluchos, pichones y águilas, *ñancu-hué-cheuque*.

**Ñancu-pi**—der. de *ñancu* aguilucho y *pi* dijo: aguilucho que habló.

**Ñipas**—par. corr. de *ñipa* enjugadero o secadero.

**Ñire**—apocopado de *ñire* leña de *ñire*. El carbón de esa leña es muy bueno para las fraguas.

**Ñire-có**—der. de *ñire* y *có* agua: agua de ñire.

**Ñire-huan**—der. de *ñire* arbusto y *huán* lluvia: lluvia y *ñire*.

**Ñire-nau**—n. par. der. de *ñire* y *nau* corr. de *nahuél* tigre: ñire y tigre, *ñire-nahuél*.

**Ñorquin-có**—curvas de un arroyo: curvas de agua.

**Ñua**—loco, travieso, deshonesto.

**Ñua-zomo**—der. de *ñua* deshonesto y *zomo* mujer: mujer traviesa o deshonesto.

**Ñuble**—Chile—un gran río.

**Ñuñoa**—fácil es que se der. de *ñua* mujer loca, traviesa, deshonesto, *ñua ñua* es pluralidad: lugar de mugeres traviesas: *ñua-ñua*.

## O

**Ocoa** — Chile — par. der. de *ocori* ave de rapiña y a contracción de *hué* lugar donde hay de estas aves, *oco-hué*.

**Octai** — Chile — palabra que recuerda el Almirante inglés Roberto Waller Otway.

**Ofmelo** — par. corr. de *adumn* agujerear y *lo* médano: un médano agujereado tal vez por los hormigueros o por las ratas y cualquier otro bicho.

**Olmué** — Chile — *olm* corr. de *am* fantasma, bulto, sombra y *hué* donde: lugar

donde hay fantasmas, bultos y sombras o almas de finados, *am-hué*.

**Ongolmo** — der. de *Engol Angol* y *meu* en: en Angol Encol; mas también puede ser *engol-mapu*: tierra de Angol.

**Orilonco** — par. der. de *aren* quemado y *lonco* cabeza: cabeza quemada, *are-lonco*.

**Ossopal** — p m. der. de *osso* y *pali* bola con que juegan, bola de hueso, *osso-pali*.

**Otuai** — Chile — lo mismo que *Octai*.

## P

**Pacara** — der. de *pu* plural y *cara* población: las poblaciones o fortalezas, *pu-cara*.

**Pacheta** — par. der. de *pu* partícula de pluralidad, *che* gente y *tá* corr. de *tué* tierra: una región poblada de gente, *puche-tué*.

**Pachingo** — der. de *pu* plural y *chingue* zorrino: los zorritos, *pu-chingue*.

**Paicavi** — par. der. de *panco*

piedras grandes del río y *vi* corr. de *hué* lugar donde las hay: donde hay rocas, *panca-hué*.

**Paiculil** — par. der. de *panco* piedra grande del río y *lil* roca: una roca del río.

**Paiman** — par. der. de *payumn* tener barba: barbudo.

**Paiguano** — Chile — par. der. de *panco* roca y *guano*

- corr. de *huenú* alto, arriba: una roca muy alta, *panca huenú*.
- Painaguala**—der. de *paine* azul y *huala* patitos: patitos azules.
- Paine**—color celeste.
- Paine-man**—der. de *paine* celeste, azul y azulejo y *manquel* buitre: buitre azulejo, *paine manquel*.
- Paine-queo**—*paine* celeste y *queo* apocopado de *queupú* pedernal: un pedernal azul, *paine-queupú*.
- Paipote**—Chile—es der. de *paine* celeste *púthum* teñidura, o la materia con que tiñen: teñidura de color celeste, *paine-púthum*.
- Paitanas**—es corr. de *paine* color celeste y *thanana* especie de escudo o broquel: escudo o broquel de color celeste, *paine-thanana*.
- Palan-co**—par. der. de *pala* pies como de gato y *co* agua: pisadas como de gato impresas en el agua, *pala-co*.
- Palanquen**—Chile—es der. de *pala* pisadas que par. de gato, que tiene en su fondo como pisadas de gato, *nquen* contr. de *lauquen* laguna. Es un lugar muy ameno en donde fueron vencidos los Pincheira el año de 1832, liberándose más de mil mu-  
jeres y otras personas retenidas en cautiverio por los mismos Pincheira, *pala-lauquén*.
- Palena**—par. der. de *pu* plural y *lemu* bosque: los bosques, *pu-lemu*.
- Palihuen**—der. de *palihue* cancha donde juegan, a la chueca, *pali-hué*.
- Palipual**—par. corr. de *palú* araña picadora (Febres) y *pual* loco, enfermo, que desvaría a causa de su picadura, *palú-pual*.
- Pallihue**—der. de *pali* bola, *li* corr. de *lil* piedra y *hué* donde las hay. Puede ser también corr. de *pallihue* que es la cancha donde juegan los Indios (Febres), *pali-lil-hué* o *pali-hué*.
- Palao**—color gateado, según interpretación vulgar.
- Palao-mahuida**—der. de *palao* color gateado y *mahuida* sierra: sierra de color gateado.
- Palihué**—cancha de carrera.
- Pali-tué**—der. de *pali* bola y *tué* tierra: tierra o lugar donde juegan a la chueca.
- Palla**—der. de *payla* a espalda, *payla*.
- NOTA.—Los indios araucanos tenían por maestra la madre naturaleza y con ese nombre tenían advertida a la gente que tuviesen cuidado en evitar la mortal mordedura de esa araña.

- Palpalá**—es corr. de *pala* *pala* pisadas como de pato.
- Pancu-leo**—der. de *pangue* mata del *pangue* y *leo* apoc. de *leufú* río: río del *pangue*.
- Panguilemu**—Chile, cerca de Talea—der. de *panguile* arbusto y *lemu* bosque: bosque de *panguile*.
- Panhual**—Chile—par. corrup. de *pagi* león, *hual* malo, fiero y *l* contr. de *lauquen*: laguna donde hay leones feroces, *pagi-hual-lauquen*.
- Panguipulli**—es corr. de *pangue* planta y *pulli* tierra: una tierra donde hay *pangue*, *pangue-pulli*
- Pani mahuida**—es corr. de *pagi* (1) león y *mahuida* sierra, montaña: sierra donde hay leones, *pagi-mahuida*.
- Panque-co**—der. de *pangue* mata de un arbusto llamado *pangue* y *co* agua: agua del *pangue*.
- Panquehua**—der. de *pangue* matas de *panque* y *hué* donde: donde hay *pangue*, *panque-hué*.
- Panquen-có**—der. de *pangue* y *co* agua, *u* cont. de *hué* donde: donde hay agua y *pangue*, *panque-hué co*.
- Parque-hué**—der. de *pangue* y *hué*: donde hay *pangue*.
- Pato-có**—*pato* y *có*: agua del pato.
- Patraño-lo**—par. corr. de *pútha* un árbol, *ño* corr. de *hué* donde y *lo* médano: médano donde hay tal árbol, *putha-hué-lo*.
- Panquehué**—corr. de *panque* y *hué* lugar: donde hay *panque*, *panque-hué*.
- Paposo**—par. corr. de *papap* o *papar* tartamudo o hablador, atronado (Febres).
- Papudo**—idem que *paposo*.
- Paracahuin**—par. der. de *pura* ocho y *cahuin* borracho: junta de ocho borrachos, *pura-cahuin*.
- Parral**—par. que esta palabra se der. de *pura* ocho y *l* contr. de *lauquen* laguna: ocho lagunas, *pura-lauquén*.
- Patagonia**—es palabra española: *pata* gamba y *gen* aumentativo: *patagón* pierna grande y *Patagonia* la región de los patagones. Abarca toda la región que se extiende desde el Río Negro hasta el estrecho de Magallanes.
- Payon**—der. de *payún* las barbas de árboles, *payún*.
- Peguaho**—par. der. de *pen* ver, *huá* maíz y *co* agua: ver agua y maizales. Puede ser también der. de *pe-hué-có*: donde se ve agua.

(1) Obsérvese que en la pronunciación de la *g* araucana hay que abrir medianamente la boca y dejar funcionar la sólo garganta.

- Pecoiquen**—Chile—un reicito o parcialidad cerca de Angol (Febres), *peco-queñ*.
- Pehua-có**—Provincia de Buenos Aires. Par. der. de *puhua* maizales y *co* agua: agua y maizales.
- Pehuen**—es pino—y llaman *pehuenches* a los que viven en los pinales o cerca.
- Pehuenches**—es *péhuén* pino y *che* gente: gente que vive en región de los pinales, *pehuén-ches*.
- Pehué o Pihué**—soga o cualquier otra cosa que sirva para tender ropa al sol.
- Pe-la-huen**—der. de *pelé* barrial y *hué* donde: lugar donde hay barriales, *pele-hué*.
- Pelarco**—Chile—par. corr. de *pele* barrial, *re* solamente y *co* agua: donde hay solo barriales y agua, *pele-re-có*.
- Pelchuquin**—der. de *pele* barrial y *chuquin* hurtar: barrial y ladrones, *pele-chuquin*.
- Peldehues** (Chile)—p. d. de *pelé* barrial, *deun* acabarse y *hué*: donde acaban los pantanos: extremidad de los barriales, *pele-dey-hué*.
- Peli-cura**—par. der. de *pele* lodazal, *barrialeta* y *cura* piedra: lodazal y pedregal: *pele-cura*.
- Pelhu-có**—par. der. de *pelé* barrial y *có* agua: agua de barriales.
- Pelumpen**—der. de *pelúm* huésped y *pen* ver y tratar bien: tratar bien al huésped, *pelúm-pen*.
- Pemuco**—der. de *pemu* árbol medicinal y *co* agua: agua del *pemu*, *pemu-co*.
- Penas**—Chile—par. der. de *pen* ver, buscar y *nas* contr. de *nalcas* la parte comible del *pangué*: ver o buscar *nalcas*, *pe-nalcas*.
- Pencahue**—Chile—der. de *penca* zapallo y *hué* lugar donde hay tal cosa: zapallales, *penca-hué*.
- Penco**—Chile—*pen* ver y *co* agua: ver agua.
- Peñon**—piñón.
- Peñuelas** (Chile)—par. der. de *peñi-huen*: dos hermanos de la misma madre.
- Pe-quen**—par. corr. de *pequeñ* mochuelo, ave (Febres), *pequeñ*.
- Perquillauquen** (Chile)—der. de *perquiñ* plumaje y *lauquen* laguna: laguna de las plumas, *perquiñ-lauquen*.
- Petehuelen**—par. der. de *pele* barro y *huelen* avería: mala suerte, desgracia, barrial, avería, etc., *pele-huelen*.
- Peteroa** (Chile)—par. der. de *petoy-can* burlarse o jugar en broma, o en mala parte, *petoy-can*.
- Petrel**—Chile—par. der. de *pithú* sarna y *l* contr. de

- lauquen* laguna: laguna donde lavan el ganado picado de sarna y berrugas, *pithú-lauquen*.
- Petrohué**—Chile—der. der. *pithú* sarna y *hué* donde: lugar donde hay sarna, *pithú hué*.
- Peuco**—pájaro de rapiña, gavián, *peucu*.
- Peulla**—río der. de *peuln* remolinos y *la* contr. de *lauquen*: laguna o río que remolinea, *peul-lauquen*.
- Peumo**—corr. de *peuma* fortuna, dicha, buena suerte o sueño, *peuma*.
- Pical**—der. de *pi* dijo y *calcu* adivina o brujo: dijo la bruja, *pi-calcu*.
- Picolhué**—der. de *pu* plural, *colú* colorado y *tué* tierra: lugar de minas de tierra colorada, *pu-colú-tué*.
- Picun-lenfu** (Terr. del Neuquen)—der. de *picun* norte y *leufú* río: río del norte.
- Picun-leo**—ut supra: río que viene del norte.
- Pichachen**—par. der. de *pichi* bajo, pequeño y *che* gente o nación: pequeño grupo de gente, *pichi-che*.
- Pichanal** (Chile) - d. de *pichi* chicas y *nal* cont. de *nal-cas*, *pichi-nalcas*.
- Pichiman**—der. de *pichi* chico, pequeño y *man* contr. de *manquel* buitre: buitre chico o lugar donde hay pichones de buitres, pequeña buitrera, *pichi-manquel*.
- Pichi-mahuida**—*pichi* pequeño y *mahuida* sierra: donde hay una sierra pequeña *pichi-mahuida*.
- Pichi-carhué**—der. de *pichi* pequeña y *carahué* fortaleza: pequeña fortaleza, *pichi-carahué*.
- Pichi-ciego**—par. m. *pichi*: pequeño ciego.
- Pichi-loncoy**—der. de *pinchi* y *lonco* cabeza o cacique: cacique pequeño, *pichi-lonco*.
- Pichi-melco-hué**—*pichi* cosa pequeña, *melcayún* resbaladero o resbalar y *hué* donde: donde hay un pequeño resbaladero, *pichi-melcayún-hué*.
- Pichincha**—der. de *pichin* payco, yerba medicinal y *cha* parte de adorno.
- Pichin-picun-leufú**—*pichi* pequeño, *picun* el norte y *leufú* arroyo: es un pequeño arroyo al norte (Territorio del Neuquén), *pichi-picun-leufú*.
- Pichi-quehan**—*pichi* poco, cosa pequeña y *quean* pelea, una pelea de poca monta, *pichi-quehan*.
- Pichacheu**—debe de ser *pichi chingue*: der. de *pichi* pequeño—pequeño chingue o zorrino.
- Pichimallin**—der. de *pichi* chico y *mallin* pasto: mallin pequeño, *pichi-mallin*.

- Pichoi**—Chile—der. de *pu* plural y *choi* contr. de *choique* avestruz: los avestruces, *pu-choique*.
- Pillahue**—der. de *pillan* diablo o mal espíritu y *hué* donde, lugar donde hay: lugar donde creen que existen éstos espíritus del mal.
- Pichi-cura-mahuida**—der. de *pichi* pequeña, baja, *cura* piedra y *mahuida* sierra: pequeña sierra de piedra.
- Pichidanqui**—der. de *pichi* o *púchú*, poco pequeño, e *danque* corr. de *dallquin* hacer pesquisas: estar con cuidado, cuidar bien (¿Atalaya?) *pichi-dallquin*.
- Pichidegua**—der. de *pichi* poco y *dehua* árbol medicinal quina: árbol chico de quina, *pichi-dehua*.
- Pichi-huil-cunco**—der. de *pichi* pequeño, *huil* o *filu* víbora y *co* agua, arroyo: pequeño arroyo de las víboras.
- Pichi-ñire**—der. de *pichi* pequeño y *ñire*: pequeños ñires.
- Pichi-trequen**—*pichi* poco y *trequen*, *taunquen* grupo: pequeño grupo, *pichi-tha un-que*.
- Pigue**—der. de *pihué* pino.
- Pihue**—pino: árbol, *pihué*.
- Pihue-hue**—*pihué* el árbol del pino y *hué* lugar donde los hay: los pinales, *pihue-hué*.
- Pihuén**—decir más, proseguir diciendo.
- Pihuchen**—Chile—der. de *pimuychen* culebra que los Indios diz que vuela cuando silba, y el que la ve se muere (Febres). No es más que una especie de murciélago, dice D'Orbigni.
- Pichi-leufú**—der. de *pichi* pequeño y *leufú* río: pequeño río.
- Pichi-limay**—der. de *pichi* pequeño, *lif* claro y *mayu* río (quichua): pequeño río claro o de aguas claras.
- Pichi-malal**—der. de *pichi* pequeño y *malal* corral, cerco: pequeño cerro o pequeño corral.
- Pichi-neuquen**—der. de *pichi* pequeño y *neuquén*: pequeño neuquén.
- Pichin-có**—der. de *pichi* poco y *co* agua: poca agua.
- Pichun**—n. p. der. de *pichuñ* plumitas.
- Piduco**—Chile—der. de *pellu* chorrito y *co* agua: chorro de agua, *pellu-co*.
- Pigüé**—par. der. de *pi* decir, hablar y *güé* corr. de *hué*, lugar donde se habla o se parlamenta.
- Pile**—par. corr. de *pil* roca.
- Pileo**—Chile—der. de *pil* roca y *co* agua: agua que mana de la roca, *pil-co*.
- Pillay**—der. de *pillan* rayo y espíritu malo.
- Pillan-huinca**—der. de *pillan*

- rayo y *huinca* español, extranjero: extranjero diablo.
- Pillanhuincon**—*pillan* diablo y *huicon* es corr. de *huinca* cristiano: cristiano endiablado.
- Pilla-huinco**—der. de *pillan* diablo malo y *huinca* español: español malo endiablado, etc., *pillan huinca*.
- Pillalco**—der. de *pillan* genio del mal y *co* agua: agua del genio malo, *pillan-co*.
- Pillan**—mal espíritu, *pillan*.
- Pillano**—der. de *pillan* mal espíritu y *nahuel* tigre: tigre muy feroz, *pillan-nahuel*.
- Pillo**—corr. de *pillan* diablo espíritu malo, *pillan*.
- Pillolco**—der. de *pilol* agujeros y *co* agua: agujeros del agua, *pilol-co*.
- Pillmayquen**—Chile—par. corr. de *pillma-hue*, *pillma* es una pelota de paja con que juegan en cueros, sólo con calzones, (Febres), *hué* es donde se hace tal juego, *pillmahué*.
- Pil-hué**—der. de *pil* roca y *hué* donde: donde hay rocas.
- Pilmaiquen** (Chile)—es la golondrina: lugar donde hay muchas de esas aves.
- Pilpilco**—der. de *pil* contr. de *pilque* trapo, *pilpil* es plural, los trapos y *co* agua: trapos y agua, *pil-pil-co*.
- Pilquiñiyeo**—*pilqui* trapos y *ñiyeo* (¿pampa?) donde los hay: donde hay trapos.
- Piloli**—territ. del Neuquén der. de *pilol* agujeros y *lil* peñascos: agujeros hundidos en las peñas o peñas o peñas agujereadas.
- Pil-pil**—gran piedra o pedregal.
- Pilquen**—trapillos (Febres).
- Pilun**—orejas, item las orejas de la olla.
- Pingoines**—o pingüinos, Chile.
- Pino**—es *pina*: cosa cierta, muy clara, *pina*.
- Pinotalca**—der. de *pina* claro, cierto y *thalca* trueno: por cierto que truena, *pina-thalca*.
- Pio**—es gallinero o gallina.
- Pio-huenthru**—*huenthru* es el sexo masculino el gallo *pio-huenthru*.
- Pio zomo**—*zomo* es el sexo femenino y *pio* es gallina: gallina, *pio-zomo*.
- Piquillin**—especie de arbusto patagónico muy duro.
- Pira mahuida**—*pira* corr. de *piré* nieve y *mahuida* sierra: sierra nevada, *piré-mahuida*.
- Piran**—der. de *piré* nieve, *piré*.
- Pire**—la nieve, *pire*.
- Pire-huei-co**—der. de *pire* nieve, *hué* donde y *co* agua: agua de la nieve.

- Pirepillan**—der. de *pire* nieve y *pillan* diablo o genio maléfico: nieve del diablo.
- Pirque**—par. corr. de *pirca* paredón de piedra, *pirca*.
- Piruco**—corr. de *pire* nieve y *co* agua: agua de la nieve. Puede también derivarse de *pirun* agusarse una cosa; entonces sería: agua agusanada, *pire-co*.
- Pitavavo**—*pitú* sarna, verrugas y de *vaun* gotera: gotera de sarna.
- Pitralco**—*pitral* esconde, *pútha* o *pithen* palo duro con que hacen arados y *co* agua: el palo *pithen* y agua.
- Pitra-lo**—par. der. de *púthem* tabaco o alguna cosa que quema (Faber) y *lo* médano: médano quemado o que humea, como quien pita, *púthem-lo*.
- Pitre-huen**—ir a pitar o lugar donde se pita, *púthe-huen*.
- Pithren**—tabaco, pitar, fumar.
- Pithronquini**—arroyo en el territ. del Neuquén.—der. de *pithroncún* picotear las aves.
- Pithrufquen**—Chile—las cenizas.
- Piuquenes**—par. der. de *piúqueñ* unos patos grandes (Febres), *piúqueñ*.
- Planchon**—(Chile) gran volcán apagado en la Cordillera de los Andes, al E.S.E. de la ciudad de Curico.
- Pocuro**—par. corr. de *pu-cura*: las piedras, *pu-cura*.
- Poelen**—der. de *pueln* entardar o ser entardados.
- Poi-ta-hué**—*poi* hinchazón, *ta* por *tué* tierra y *hué* lugar de: lugar o tierra en que reina esa enfermedad, *poy-tue-hué*.
- Polco**—corr. de *pulcu* bebida.
- Pol-cura**—debe de ser der. de *puel* enfadosa, *fiera* y *cura* piedra o peña: peña *fiera*.
- Polillaó**—Chile—par. der. *pali* bola y *lauquen* laguna: la laguna de las bolas.
- Poman**—puma: león.
- Pon**—corr. de *pun* noche, *pun*.
- Palpaico**—Chile—par. der. de *púlpul* una mata de cuyas hojas hacen las mujeres cierta unción para ser queridas *co* agua: paradero donde se halla agua y dicha mata, *púlpulco*.
- Púnun mahuida**—Terr. del Neuquen. Lllaman así un cerro puntiagudo, per similitudinem ad pudenda viri.
- Poñe-hué**—corr. de *poñi* papas y *hué* donde hay: un papal, *poñi-hué*.
- Potro-lo**—par. corr. de *putho* ramada donde beben y lo

- médano: lugan donde hay una ramada, al abrigo de algún médano, *putho-lo*.
- Pran-leufú**—*pran* alto y *leufú* río: río en lo alto, *pran leufú*.
- Pran**—n. p. y *pran* subir.
- Puan**—par. der. de *prun* bailar y *pruam* baile.
- Puanca**—territ. del Neuquén, los intestinos, los interiores del cuerpo, los menudos.
- Pucavi**—der. de *pu* nota del plural y *caven* espinos: los espinos, espinal (Febres), *pu-caven*.
- Puchecalcu**—der. de *pu* plural, *che* gente y *calcu* brujo: brujo de las gentes, *pu-che-calcu*.
- Puel-manquel**—der. de *puel* enfadoso, fiero y *manquel* buitre: buitre fiero, *puel-manquel*.
- Pué**—boca del estómago, vientre, *pué*.
- Púcara**—de los Sauces Prov. de la Rioja—der. de *pu* plural y *cara* población, pueblo, fortaleza, etc.: las fortalezas o poblaciones descriptas por Eri Román, 1916. Museo de Bs. As.
- Pucon**—Chile—quemar o señalar con fuego los brazos según su costumbre. (Febres).
- Poñen**—es *poñs* papas o papal.
- Papeta**—par. der. de papa castellana y *tá* corr. de *tué* tierra: tierra buena para papas, *papa-tué*.
- Polca-hué**—corr. de *pulcu* bebida y *hué* donde: hay bebidas.
- Puangue**—corr. de *pangue* arbusto.
- Pucalan**—der. de *pu* plural, *ca* otras y *lan* apoc. de *lauquén*: otras lagunas, *pu-ca-lauquén*.
- Pudahuel**—der. de *pudam* trago, *hue* donde y *lauquén*: laguna del trago, *pudam-hué-lauquén*.
- Pudeto**—corr. de *púdumn* tragar y *to* apoc. de *tué* tierra: tierra que traga, *púdumn-tué*.
- Puduguapi**—der. de *pudamn* tragar o resumir y *huapi* isla: una isla tragadora de agua o resumidero, *púdamn-huapi*.
- Puelmari**—*puel* enfadoso y *maru* mujeres del cacique, que suelen estar enfadadas entre sí: mujeres enfadadas y recelosas.
- Puecha-picum-lauquem**—corrup. de *pichi* pequeña, *picun* norte y *lauquen* laguna: pequeña laguna del norte.
- Puchacay**—*pu* plural y *chacay*: los chacayes.
- Puelo**—par. corr. de *puel* enfadado y *lo* médano: médano fiero, enfadado por el viento que allí corre.
- Puel-toro**—palabra mixta—der. de *puel* bravo, alzado y *toro*: toro bravo y

alzado. Lambiéu llaman *puel* la cincha de la silla o montura: *puel-mari*: diez cinchas.

**Puel-che**—der. de *puel* punto cardinal Este y *che* gente: gente del Este. Tal vez se llame así por ser gente enfadada e iracunda.

**Puercos**—par. corr. de *puel* este *cos* corr. de *co* agua: una corriente de agua furiosa que viene del Este, *puelco*.

**Puhan-cho**—corr. de *puanca* intestinos y *che* gente: los intestinos humanos o de la gente.

**Pul**—un árbol medicinal, *pul*.

**Pul-mari**—territ. del Neuquén. Con esta palabra se designa un río que desagua en el río Aluminé. Parece que *pul-mari* evoca una ceremonia indígena en la que se pronunciaban las voces der. de *pom púm, pum, mari mari*. Eran voces, según el P. Febres, que usaban en sus juntas grandes, cuando cazando mataban *chilihueque* sacándoles el corazón aún saltando y haciendo cruces con él en un palo e invocando a sus mayores, diciendo: *pom, púm, pum mari, mari pu llacu, pu them, pu vilen, amchi malghen, epuñamun*, etc. Algunos más ladinos invocaban

también a Dios y a la Virgen. Era ésta, según parecer del P. Febres, como una protestación de que querían hablar la verdad. Puede ser también corr. de *pun-mari* diez noches. Pero lo que par. más probable es que se der. de *puel* enfadada y *maru* mujeres del cacique enfadadas y celosas.

**Pulido**—par. corr. de *püllü* espíritu o alma y *co* agua: agua de mal agüero.

**Pulogo**—*pu* plural y *logo* canastito: canastos.

**Pulque**—bebida.

**Puluquí**—par. der. de *pulican*: labrar piedras. Una cantera de piedra, *pulican*. También puede ser corr. de *pülqui* flecha o *pülquitun* flechar.

**Puma**—(quichua) jaguar: león de la Patagonia.

**Pumanque** - Chile—der. de *pu* plural y *manquel* buitres: los buitres o buiterra, *pu-manquel*.

**Pum-mahuida**—*pum* corr. de *pun* noche, oscuro, *mahuida* sierra: sierra oscura, *pum-mahuida*.

**Punchemo**—Chile—par. der. *pun* noche, *che* gente y *mo* grande, mucho, etc. figuras de muchas personas nocturnas, *pun-che-mo*.

**Puni-puni**—se hizo noche: las noches.

**Puntano-milahue**—*puntanos*

son los de la Prov. de San Luis y *milahue* corr. de *milla* oro y *hué* donde: una mina de oro en la Prov. de San Luis, *punta-no-milla-hué*.

**Pupio**—par. der. de *pu* plural y *pio* gallina: las gallinas, *pu-pio*.

**Pupirúa**—*pu* plural, *piru* peste y *a* corr. de *hué* lugar apestado por la viruela, *pu-piru-hué*.

**Puthruel**—derrumbe de tierra.

**Pupuya**—par. der. de *pu* plural y *puye* pececillo: donde hay peces pequeños. *pu-puye*.

**Puqueldon**—Chile—par. der. de *púque* hongo y *aldú* grande: hongos grandes y buenos para comer, *púque aldú*.

**Puragudehué**—Chile—der. de *pura* ocho y *girdud* siembra de maíz pintado: ocho siembras de ese maíz.

**Purahilla**—par. corr. de *cura* piedra y *milla* oro: piedra de oro. Algunos traducen *pura-huill* ocho choros, mas el P. Febres no tiene en su diccionario *huill* sino *huill-huillun* chorear y la palabra *choro* la traduce por *thayghen*. Y a mas de eso hay que tener presente que los Indios confundían fácilmente *cura* con *purá*, piedra que

contiene oro, *cura-milla*.

**Purapel**—Chile—der. de *pu* ocho y *pele* barrial: ocho barriales, *pura-pele*.

**Puren**—par. der. de *pire* nieve y *u* contr. de *nagn* bajar, resbalar, derrumbar: derrumbamiento de nieve, *pire-nagn*.

**Purilauquen**—Chile—par. corr. de *curi* verde, verdastro y *lauquen* laguna: una laguna de color verdastro, *curi lauquen*.

**Purutun**—Chile—der. de *pu* *runco* cantarito: cantera de cantaritos.

**Purran**—n. par. der. de *pu* las y *ran* apuestas: las apuestas, *pu-ran*.

**Putando**—Chile—par. corr. de *putu* beber y *lahuén* medicina: bebedero de agua medicinal, *putu-lahuén*.

**Putagan**—par. der. de *putun* *hué*, bebedero y *antú* claro: abrevadero de aguas claras.

**Putalcura**—Chile—corr. de *putuln* beber y *curá* roca: roca que lame agua.

**Puto**—es corr. de *putu*, bebida.

**Puye-hue**—territ. del Chubut, laguna de *puye* pececillo y *hué* donde hay: laguna de estos pececillos.

**Puyo**—lo mismo que *puye*.

## Q

- Quathrequile**—par. corr. de *quetho* tartamudo y *ela* tres: tres tartamudos.
- Quecheregua**—Chile—der. de *que* plural, *che* gente, *re* solo y *huá* maíz: lugar donde hay gente y maíz.
- Quechu-quina**—Territ. del Neuquén—der. de *quechu* cinco y *quina* matas de cortadera: cinco de esas matas.
- Quechu-pan**—der. de *quechu* cinco y *pañi* león: los cinco leones.
- Quehue**—centro de una cosa.
- Que-huen**—par. der. de *quecún* moler maíz: la molienda de maíz, *que-cuen*.
- Queguaco**—der. de *que* plural, *huá* maíz y *có* agua: maizales y agua, *que-huá-có*.
- Quehui**—der. de *que* plural y *hui* contr. de *huillin* nutrias: las nutrias, *que-huillin*.
- Quela-lo**—corr. de *quelu* ladeado y *lo* médano: médano ladeado, *quelu-lo*.
- Quel-guen-co**—par. der. de *quelle* lagañas, *hué* donde y *có* agua: agua buena para las enfermedades de los ojos.
- Queilen**—par. corr. de *quellghen* frutilla cultivada, *quellghen*.
- Qucitao**—Chile—par. corr. de *quetho* tartamudo y *tavu* casa o rancho: casa del tartamudo, *quetho tavu*.
- Quelen**—Chile—par. der. de *quelún* cosa colorada; *quelú* o *queli* puede ser también corr. de *huelen* tener avería, mala suerte, etc.
- Quelmi**—par. corr. de *quelú* colorado y *mi* corr. de *me* excremento: excremento colorado, *quelú-me*.
- Quemu-quemu**—par. corr. de *themo* fuerte, robusto, lindo, valiente; la repetición de la palabra indica pluralidad: donde hay gente robusta y fuerte que resista en la pelea, *themo-themo?*
- Quenao**—par. corr. de *que* plural y *nao* apoc. de *nahuel* tigre: los tigres, *que-nahuel*.
- Quene-huin**—*quene* corr. de *quiñe* una y *huin* der. de *huim* querencia: una querencia, *quiñe-huim*.
- Queno**—Chile—corr. de *quenú* gangoso (Febres).
- Quenoma**—der. de *que* corazón y *noma* corr. de *nome* de este lado del corazón, *que-nome*.
- Queupú**—der. de *queupu* piedra como pedernal con que se sangran.

**Quenuin**—Chile—par. p. m. de *quenu* gangoso e ir castellano, ir a los gangosos, como lo son todos ellos (Febres).

**Queñi**—par. der. de *hueñi* niño, muchacho.

**Quepe**—cespedon y un río llamado así.

**Que-quen**—los corazones, *que-quen*.

**Quete-quete**—Chile—*quete* barbilla o la perilla de la barba; *quethe quethe* es plural, las perillas: alusión tal vez al lugar donde los hombres acostumbran llevar perilla.

**Quetrequen**—*quetre* partido y *que* corazón: corazón partido por el dolor o bien por pasión, *quethru-quen*.

**Quetalco**—Chile—der. de *quethal* fuego o cosa que quema y *co* agua: agua caliente, *quethalco*.

**Quetro-có**—der. de *cathi* cortado y *co* agua: agua cortada, *quethre-co*.

**Quethrelen**—corr. de *quethro-len*: tartamudo o tartamudear.

**Quethru-pillan**—der. de *cathi* o *quethre* cortado y *pillan* espíritu malo, fatal: espíritu malo. Se da este nombre a unos picos muy altos de la cordillera al norte del volcán Lanin. Territorios del Neuquén.

**Quethru-zugu**—*quetru* corta-

do y *zugu* palabra cortada o tartamudez.

**Queule**—corr. de *queul* es una fruta amarilla con huesecito dentro (Febres).

**Queullin**—par. der. de *queul* fruta y *llin* los mayores: fruta de sus mayores.

**Queuque**—Chile—par. corr. de *quelpu* granos que nacen en la cara y en el cuerpo o zarpullido (Febres).

**Queupuñiyeo**—*queupu* pedernal negro con que se sangran (Febres) y *ñiyeo* hay: donde se hallan dichos pedernales.

**Quiahue**—Chile—par. der. de *cuyu* comadreja y *hué* adverbio de lugar: donde hay comadreas, *cuyu-hué*.

**Quiapo**—der. de *cuyu* comadreja y *pu* plural: las comadreas, *cuyu-pu*.

**Quicavi**—Chile—corr. de *cui* *cui* puente y *vi* corr. de *hué* donde: donde hay un puente.

**Quidico**—Chile—una parcialidad de Arauco (Febres).

**Quidico**—par. corr. de *quizu* sola puramente y *co* agua: la misma agua, *quida-co*.

**Quigua**—par. der. de *quizu* solamente y *gua* de *hua* maizales: puros maizales.

**Quichi-deo**—par. der. de *pichi* pequeña y *dea* diosa. Dea llamaban a las niñas bellas que estaban

a cargo del cacique para casarías (1).

**Quila**—corr. de *ela* tres.

**Quilacahuin**—Chile—corr. de *ela* tres y *cahuin* borrachera: tres sitios propios para borracheras, *ela-cahuin*.

**Quilaco**—der. de *ela* tres y *co* agua o aguadas: tres aguadas, *ela-co*.

**Quilacoya**—Chile—par. corr. de *cla* tres y *coya* mentira: tres mentiras, tres mentirosos, *cla-coya*.

**Quila cura**—der. de *cla* tres y *cura* piedra: las tres piedras, *cla-cura*.

**Quilan-lahue**—der. de *ela* tres y *lahuén* remedio: tres remedios.

**Quilapalo**—Chile—der. de *cla* tres y *pali* bolas: las tres bolas, *cla-pali*.

**Quilco**—par. der. de *quilca* o *chilca* carta o correo y una yerba medicinal, *chilca*.

**Quilimari**—Chile—par. corr. de *quililque* halcón y *mari* diez: los diez halcones.

**Quilleco**—par. corr. de *quillen* frutillar y *co* agua: agua del frutillar.

**Quilino**—par. der. de *quili* corr. de *quililque* (Febres) halcón y contr. de *nahuel* tigre: halcones y tigres, *quililque-nahuel*.

(1) Así es que esta palabra significa pequeña diosa bella, aplicada al género masculino es deo.

**Quilmes**—quichua.

**Quillay-lauquen**—der. de *quillay* arbusto cuya corteza sirve para lavar ropa y *lauquen* laguna: laguna del quillay.

**Quillay-leo**—der. de *quillay* arbusto y *leo* contr. de *leufú* arroyo, río: arroyo o río del quillay.

**Quillay-lo**—*quillay* arbusto y *lo* colina o médano: médano donde hay arbustos de quillay, *quillay*.

**Quillen**—frutillar.

**Quillihue**—par. corr. de *quelle* zapatos y *hué* donde: donde se fabrican esos zapatos indígenas, *quelle-hué*.

**Quillin**—par. corr. de *quillen* frutilla o frutillar, *quillen*.

**Quillon**—como *quillen* p. palabra m. frutillar grande.

**Quilo**—ladera.

**Quillota**—Chile—par. corr. de *quillen* frutilla y *tué* tierra: tierra del frutillar o donde produce en gran cantidad la frutilla.

**Quilomalal**—de *quilo* ladera y *malal* cerco: cerco en una ladera.

**Quilqui**—zorzal, *quilqui-hue* lugar de zorzales.

**Quilqui-hue**—río, Territorio del Neuquén—der. de *quirqui* gavilán y *hué* donde: donde hay gavilanes.

**Quirqui**—corr. de *quirque* lagarto.

**Quilquin**—corr. de *quilqui-hué* zorzales.

**Quinahue**—Chile—der. de *quina* arbusto medicinal y *hué* donde: lugar donde hay quina.

**Quina-lahue**—der. de *quina* cortadera? y *lahuén* remedio: cortadera o yuyo medicinal.

**Quinchao**—par. corr. de *huincha* paja y *o* contr. de *có* agua: lugar tal vez donde trabajaban esas pajas, *có* agua: expresa un lugar rodeado de agua, como islas, etc., *huincha-co*.

**Quinchamali**—Chile—par. der. de *huincha* trenza del cabello y *mali* contr. de *malin* pedacitos de piedra pedernal: trenzas adornadas con esas piedrecitas, *huincha-malin*.

**Quinche**—Chile—par. der. de *huincha* trenza y *d* apoc. de *domo* o *zomo* mujer: trenza de mujer o de mujeres, *huincha-domo*.

**Quinchilca**—Chile—der. de *quimn* conocer, saber y *chilca* carta: lugar donde se aprende a leer, escuela, *quim-chilcan*.

**Quintuai**—der. de *quintun* buscar, mirar y cuidar (Febres). Lugar donde hay un centinela o mirador, etc.

**Quintero**—par. der. de *quintun* mirar y de la *pericula*

*ero* corr. de *rume*: pasar mirando, *quintu-rume*.

**Quintil**—Chile, Valparaíso—der. de *quintun* mirar, ver y *l* contr. de *lauquén* mar: ver, mirar la mar, *quintu-lauquén*.

**Quintu**—corr. de *quintun* buscar, *quintun*.

**Quintu-co**—Terr. del Neuquén—der. de *quintun* buscar, mirar, veo y *có* agua: buscar o mirar agua.

**Quiñe malal**—*quiñe* una y *malal* sierra: una sierra en forma de una casa corral, *quiñe-malal*.

**Quipeo**—der. de *quimn* buscar y *peo* apoc. de *peucu* gavilán: gavilán que busca algo para comer, *quim-peucu*.

**Quiñinao**—der. de *quiñe* uno y *nao* contr. de *nahuel* tigre: un tigre, *quiñe-nahuel*.

**Quirihue**—Chile—der. de *huiri* pintura y *hué* donde: donde hay pintura.

**Quiñihucal**—der. de *quiñe* una, *hu* corr. de *hué* nueva o donde y *cal* apoc. de *calcú*: una nueva bruja, *quiñe-hué-calcu*.

**Quiriquina**—der. de *huiri* pintura y *quina* árbol medicinal: donde hay pintura y quina, *huiri-quina*.

**Quirque**—lagarto (Febres).

**Quirquinchos**—der. de *quirquinche* zorrino: los zorritos.

**Quitilipi** — *quintun* buscar (Febres) y *lipi* plumas: buscar plumas, *quintu-lipi*.

**Quithrocó** — par. der. de *quethru* cortada y *có* agua: agua cortada, *quethru-co*.

## R

**Raico** — puede ser der. de *rali* plato y *có* agua: agua y plato, *rali co*.

**Ralrean** — par. corr. de *ra-neul* carrizo o carrizal.

**Ranelagh** — *ran* apuesta, e corr. de *hué* donde y *nagh* bajar: bajar al lugar de las apuestas, *ran-hué-nagh*.

**Ranquela** — der. de *ran* apuesta, *que* corr. de *hué* hay y *la* muerto, finado: apostar, consultar acerca de los muertos, *ran-hué-la*.

**Rañi-leufú** — *rañi* corr. de *ragi* medio y *leufú* río: en medio del río, *ragileufú*.

**Rapelli** — *ran* apostar y *pulli* tierra: tierra de las apuestas, *ran-pulli*.

**Rara-hué** — corr. de *rarán* hacer ruido el mar o río reventando sus olas y *hué* donde hay tal cosa: lugar en donde la mar hace ruido reventando sus olas oontra las peñas, *raran hué*.

**Rarin-cho** — *rarin* corr. de *rari* un arbusto y *cho* corr. de *chos* amarillo: son las matas amarillas del *rari*, *rari-chos*.

**Rahué** — der. de *ran* apuesta y *hué* donde: lugar de las apuestas, *ran hué*.

**Raleon** — der. de *ran* apuesta y *leon* corr. de *leufú* río: el río de las apuestas, *ran-leufú*.

**Ranco** — Chile — der. de *ran* apuesta y *có* agua: agua de la apuesta, *ran có*.

**Ranquil** — Chile — der. de *rancul* carrizal, *rancul*.

**Ranquihué** — der. de *rancul* carrizal y *hué* donde: lugar de carrizales, *rancul-hué*.

**Rapa-gilahué** — *rapa* greda *gilahué* vado: donde hay vado y greda fina.

**Rapel** — Chile — der. de *ran* apuesta y *pel* contr. de *pulli* tierra: tierra de las apuestas, *ra-pulli*.

**Rarinco** — der. de *rari* arbusto que se cría a la orilla de los ríos y lagunas y *có* agua: *rari* y agua, *rari-có*.

**Rauco** — der. de *ran* apuesta u contr. de *hué* hay y *có* agua: lugar donde hay apuesta y agua, *ran-hué-có*.

**Raya** — Chile — der. de *ran*

apuesta y *ya* corr. de *hué* donde: lugar donde se hacen apuestas, *ra-hué*.

**Rahué** — par. ser *rahué* llaman también un grueso tronco de maqui rodeado y atado de ramas.

En ellas dejan colgados por el nervio los corazones de los animales, que matan en sus rogativas (Febres).

**Rahué-có** — der. de *rahué* y *có*: donde hay agua del *rahué* o lugar del sacrificio.

**Ran** — así llaman el lugar de las apuestas del juego.

**Ran-ca-hué** — der. de *ran* apuesta de juego, *ca* otro y *hué*: donde hay otra apuesta de juego.

**Ran-hué-có** — der. de *ran* apuesta, *hué* donde y *có* agua: agua donde hacen sus apuestas.

**Ranquel** — der. de *rancúl* carrizales — plural de *rancúl*: los carrizales.

**Ranquil-có** — der. de *rancúl* carrizal y *co* agua: agua del carrizal.

**Ranquilche** — der. de *rancúl* carrizal y *che* gente: gente del carrizal.

**Ranqui-lon** — der. de *rancúl*

carrizal y *lon* corr. de *lo* médano: médano del carrizal, *rancul-lo*.

**Realico** — par. der. de *re* solo, *a* corr. de *hue* donde, *lif* clara y *co* agua: donde hay solamente pedregal y agua pura, *rehué-lif-co*.

**Reinileo** — Terr. del Neuquén — es corr. de *rigi* arbusto y *leo* apoc. de *leufú* río: río en cuya orilla vegeta este arbusto, *rigi-leufú*.

**Remeco** — der. de *re* solo, *me* estiércol y *có* agua: hay solo estiércol o estercoleo, *re-me-co*.

**Renancolo** — der. de *re* solamente, *nanco* corr. de *ñancu* aguilucho y *lo* médano, *re-ñancu-lo*.

**Recalhué** — der. de *re* solamente, *alhué* diablo muerto, sombra o cosa de la otra vida, *re-alhué*.

**Rehué** — véase *rahué*.

**Re-lem** — der. de *re* solamente y *lemu* bosques: bosques solos, *re-lemu*.

**Rei** — Chile — parece indicar el monarca o rey de España.

**Rele** — Chile — corr. de *rel* de frente, cara a cara, *rel*.

**Reloca** — par. de *re* solamente, *lo* médano y *ca* corr. de *co* agua: lugar donde hay solo agua y médano, *re-lo-co*.

**Reloncavi** — der. de *re* solamente *loyca* pájaro pecho

NOTA. — Nadie extrañe la repetición de *Ran* o *Rahué*, pues son innumerables los lugares del sacrificio indígena en Chile y la Argentina.

- colorado y *vi* corr. de *hué* adverbio de lugar: donde hay muchas lloycas *re loyca-hué*.
- Reme-có**—der. de *re* pura, *me* estercolero y *co* agua: pura agua de estercolero.
- Remi-leo**—der. de *remi* pejerrey (Febres) y *leo* río: río de los pejerreyes.
- Renaico**—Chile—der. de *re* solamente, *nai* cor. de *ñancu* y *co* agua: lugar donde hay solo aguadas y aguiluchos.
- Renancolo**—der. de *re* solamente, *ñanco* corr. de *ñaneu* aguilucho y *lo* médano: médano o altura donde hay solamente aguiluchos, *re ñancu-lo*.
- Renca**—par. der. de *rencoy* carcañar o talón (Febres) *ren coy*.
- Renca**—der. de *renú* cueva y *ca* part. de adorno: la cueva, *renú-ca*.
- Rengo**—par. corr. de *rencoy* el carcañal o talón (Febres), *rencoy*.
- Rengo**—¿cómo renca?
- Repocura**—der. de *re* solamente, *po* corr. de *pu* plural y *cura* piedra: lugar donde abundan pedregales, *re-pu cura*.
- Rere**—pájaro carpintero.
- Reto**—par. corr. de *re* solo y *to* corr. de *tué* tierra: pura tierra, *re-tue*.
- Renque-leubu**—par. der. de *rancúl* carrizo y *leufú* río: río del carrizal.
- Renquil-có**—corr. de *rancúl* carrizo y *có* agua: agua del carrizal, carrizo y agua.
- Re-ñamco**—Chile—der. de *re-puramente* y *ñancu* aguilucho: lugar de aguiluchos.
- Reré**—Chile—así llaman los Indios de Chile a un pájaro carpintero.
- Reuquecura**—der. de *reu* olas del río (Febres), *que* corr. de *hué* donde y *cura* piedras: lugar donde un río levanta olas chocando con los peñascos, *rehuecura*.
- Ringui-leufu**—es corr. de *rigi* arbusto y *leufú* río, Terr. del Neuquén: río del *rigi*, *rigi-leufú*.
- Rilan**—par. corr. de *riglún* dar estocadas, picanazo, *riglún*.
- Rinul**—der. de *renu* cueva o socabón como los de los brujos y hechiceros (Febres).
- Riñihué**—Chile—*rigi* arbusto y *hué* donde: donde de esos arbustos.
- Romai**—agua dulce: una de las islas del Estrecho de Magallanes. (No es esta palabra araucana.)
- Ruca-choroy**—der. de *ruca* casa, cueva y *choroy* loro: cuevas de los loros.
- Ruca-lauquen**—der. de *ruca* casa, cueva y *lauquén* laguna: casa y laguna.

- Ruca-millo**—der. de *ruca* casa, *cueva* y *milla* oro: casa del oro.
- Ruca-mire**—der. de *ruca* casa, *cueva* y *ñire*: boca o cueva hecha entre las ramas de los ñires.
- Rumey-huan**—n. par. paseandera.
- Rucanelo**—der. de *ruca* boca, *ne* corr. de *hué* hay y *lo* médano: cueva en un médano, *ruca-hué-lo*.
- Rucuhué**—Chile—*rucu* mezquino, *avaro* y *hué* donde: lugar donde hay gente avarienta y mezquina.

- Rumena**—es corr. de *rumen* pasar por algo.
- Rume-co**—*rume* corr. de *rumey* pasar y *co* agua: agua que pasa de un lugar a otro, *rumey-co*.
- Rumulhué**—Chile—der. de *rumeln* pasar a otro lugar (Febres) y *hué* donde, *rumelhué*.
- Rupanco**—der. de *rupan* pasar y *co* agua: pasar agua, *rupan co*.
- Rupu-meica**—*rupu* camino, *me* estiércol e *ica* plural: camino de los estercoleiros, *rupe-me-ica*.

## S

- Sanguilco**—*senguil* par. corr. de *daqueln* consultorio, concertar y ponerse de acuerdo sobre lo que iban a hacer y *co* agua: lugar donde se reunían los indios para consultarse y deliberar sobre un asunto de importancia. Es claro que ese lugar debía tener agua, *dánqueln* (Febres), *danquel-co*. Puede también der. de *rancúl* carrizal, *rancúl-co*.
- San-hué-lauquén**—*san* corr. de *dan* perseguir, pegar un malón, *hué* donde y *lauquen* laguna: laguna en donde hubo alguna

- persecución o malón, *danhué-lanquen*.
- Sanquil-co**—debe ser der. de *rancúl* carrizal y *co* agua: agua del carrizal.
- Sanqui-leo**—der. probablemente de *rancúl* carrizal y *leo* apoc. de *teufú* río: río del carrizal.
- Sanqui-milan**—par. der. de *rancúl* carrizo y *millan* oro: carrizal y dorado.
- Santul**—es santulón, palabra española.
- Saña-lauquén**—der. de *dañe* nido y *lauquén* laguna: laguna de los nidos, *dañe-lauquén*.
- Sañi có**—der. de *dañe* nido

y *co* agua: nidos en pastizales aguados.

**Salliquelo** — par. palabra mixta compuesta de *sal* y *quelú* colorada: sal colorada, *sal-quelú*.

**Somo-tue**—corr. de *domo* o *zomo* y *tué* tierra: posesión o tierra de la mujer, *zomo-tué*.

## T

**Tacuman**—sementera.

**Talca**—ciudad de Chile—der. de *talcan* trueno.

**Talcaguano** o **Talcahuano**—der. de *thalca* trueno y *guano* corr. de *huenu* cielo: trueno del cielo, *thalca-huenu*.

**Talca-huala**—*thalca* trueno y *huala* patitos: lugar donde hay patos y suele tronar.

**Talca-huano**—der. de *talcan* tronar y *huenú* cielo: trueno del cielo.

**Talcan**—trueno, tronar.

**Talcancó**—der. de *talcán* trueno y *co* agua: agua y trueno.

**Talcano**—der. de *thalca* trueno y *no* cont. de *nahuel* tigre: lugar donde hay truenos y tigres, *thalca-nahuel*.

**Talcarehué**—der. de *talcán* trueno, *re* solamente y *hué* donde: lugar o región de truenos.

**Talco**—el muy conocido talco deriva del araucano.

**Talca-tué**—der. de *talcán* y *tué* tierra: tierra donde reinan los truenos.

**Talelfun**—der. de *thaun* varias y *lelfun* llanuras: varias llanuras, *htaun-lelfun*.

**Talinai**—Chile—par. der. de *tué* tierra, *lin* paja y *ai* corr. de *hué* donde: tierra donde hay pajonales, *tué-lin-hué*.

**Talpen**—¿*talcapen?*—*talca* trueno y *pen* ver.

**Talcamávida**—der. de *talca* trueno y *mahuida* sierra: sierra del trueno. Pudiera ser que der. también de *talco*, entonces sería: sierra del talco o donde hay talco, *talca-mahuida*.

**Tambo**—lugar donde se ordeñan vacas.

**Tanan**—par. der. de *thanun* tiembla, ondular, una cosa: sería un tembladeral, *thann* o *thanumn*.

**Tancacha**—der. de *thaun* montones y *cacha* corr. de

*cachu* pasto: montones o parvas de pasto, *thauncachu*.

**Tandil**—der. de *thanún* moverse y *lil* roca: roca que se mueve. Esta explicación cuadra con el movimiento de la roca del Tandil que al moverse parecía majarse. Cuentan los vecinos del Tandil que un día de gran tormenta habiendo caído un rayo en un ángulo de ella desprendióse una parte haciéndole perder algún tanto su equilibrio y que al fin por esta causa al cabo de algún tiempo se descolgó de su quicio, cayendo al suelo, el día 28 de Enero del año 1912. En un principio se atribuyó la caída de esa gran mole a malas intenciones de algún pillo. Pero después que se supo el caso del rayo, se desvaneció esa opinión infundada, y se creyó que esa caída obedecía a una causa natural en la cual no había tenido participación ninguna maldad o siniestra intención humana.

**Tango**—es el tango: cierto baile de los negros.

**Tangué**—como tango.

**Tantil**—par. corr. de *thantu* árboles derribados para cerrar un camino.

**Tapalque**—der. de *thapi*

ají y *que* part. de adornar: lugar donde produce el ají.

**Tapalquen** Pcia. de Buenos Aires; lo mismo que Tapalque.

**Tapebicuá**—p. der. de *thapel* cordel, *bi* corr. de *hué* donde hay tal cosa y *cuá* corr. *huá* maíz: cordeles o ataduras hechas con barba del maíz? *tape-hueracuá*

**Tapia**—es un paredón de piedra o *champas* y césped que sirven para cercar un corral, una huerta, sementera, etc.

**Tapiales**—par. m. der. de *tapial* león y *les* part. castellana: los leones, *tapia-les*.

**Taqui-milan**—véase *sanquimilan*.

**Tatay**—p. der. de *pataran* ver doblar, plegar (Febres)

**Tapihué**—Chile—der. de *thapi* el ají y *hué* donde: lugar sembrado de ají o o ajial, *thapi-hué*.

**Taranquen**—Chile—parece corr. de *tharilen* estar atado o lugar para atar los caballos, *tharilen*.

**Tarpellanca**—Chile—*tar* es corr. de *thúr* junta, cantidad de cualquier cosa, *pe* corr. de *cle* estar y *llanca* piedras verdes preciosas: un lugar donde están o se hallan reunidas muchas de esas piedras preciosas, *thúr-hue-llanca*.

**Tanquehuen**—Chile—*ten* p. corr. de *teun* estar en y *quehuen* corr. de *quehuan* pendencia, pelear: estar en pendencias y peleas, *teun-quehuan*.

**Tavolevo** — Chile — *tavo* es corr. de *thaun* junta y *levo* se der. de *leufú* río, arroyo: junta de ríos o de arroyos, *thaun-leufú*.

**Tavon**—Chile—der. de *thavon* quebrada, *thavn*.

**Tavunco** — Chile — der. de *thavun* juntarse y *co* agua: junta de aguas, *thavun-co*.

**Tegua**—parece ser *théhua* perra.

**Te-huel-ches**—par. der. de *tué* tierra, *huel* y *che* gente: tierra de gente al Este.

**Telen**—debe ser *huelen* cosa misteriosa, mala suerte, fatalidad.

**Temu-co**—Chile—der. de *temu* un arbusto y *co* agua: agua del temu.

**Tenoun**—Chile—par. corr. de *tein* desmoronarse o desmoronamiento: lugar desmoronado, *tein*.

**Tenglo** — Chile — par. corr. de *tein* desmoronarse y *lo* médano, sierra, etc.: sierra o médano desmoronado, ¿*tein-lo*?

**Teno**—par. der. de *tein* desmoronamiento o dunas ¿*teru*? también par. der. de *themo* cosa robusta, con salud, sana, hermosa, etc., *themo* (Febres).

**Thaun-leo**—der. de *thaun* junta y *leufú* río: junta de ríos o arroyos.

**Tenquetil**—der. de *teun* ser o estar, *quetho* es tarta mudo y *l* corr. de *hué*: lugar donde hay tartamudos, *teun-quetho-hué*.

**Teran**—par. corr. de *tellan* estar tupido, obscuro, denso, etc. (Febres).

**Thehuelches**—esta palabra de filiación araucana se compone de tres elementos que son: *the-huel-che-s*. Vamos a analizar uno por uno esos elementos para que resulte más clara su etimología.

La primera parte *the* parece que heimos de sustituirla con *tué* tierra o región. Hay que tener presente que los Indios, en gracia de la eufonía, para evitar el rudo sonido de *tué-huel*, no pudiendo sufrir la disonancia que produce la repetición de dos *u-u* en *tué-huel* eliminaron la primera *u* de *tué*, diciendo *the-hue*, quedando así y a su manera más dulcificada la pronunciación de esas dos sílabas.

*Huel* parece corruptela de *huilli* sur. En el diccionario del P. Febres se lee que los Indios de Chile llamaban también

*huilliche* a todos los que poblaban las regiones del sur desde Tolten o Quepe hacia el sur. No debe pues, parecernos extraño que los Indios del norte de la Patagonia, imitando el ejemplo de los *mapuche* de Chile, hayan aplicado la misma denominación al referirse a los habitantes del sud de ese país.

*Che* es gente y la *s* final fué introducida probablemente por los extranjeros que la han castellanizado dando al mismo tiempo a la palabra *che* el carácter de pluralidad. En definitiva; *the-huel-ches* es gente o nación que habita en las regiones del sud, debiéndose leer *tuehuilli-che*. Esta exposición me parece razonable por cuanto plantea la cuestión en términos muy claros y contundentes. Me excuso de traer aquí las opiniones contradictorias de escritores antiguos y modernos que han visitado la Patagonia y que se han aventurado a dar una explicación a la palabra *the-huel-ches*, tan distinta y oscura, resultando de ahí una verdadera confusión. Respetamos sin embargo su autoridad de explorado-

res, aunque la muy corta estadía de ellos entre los Indios y la poca práctica de su lengua no les haya permitido atinar en su verdadero significado.

**Thome**—Chile—totora.

**Thre-nel**—par. der. de *theu* llegar y *nahuel* tigre: llegar el tigre.

**Thripa-ñam**—n. p. der. de *thripau* salida y *ñamcu* aguilucho: salida del aguilucho.

**Thromenñiyeo**—de *thromen* nube y *ñiyeo* la hay: alude a un cerro muy alto y cubierto de nubes.

**Thromenco**—de *thromen* nube y *co* agua: agua de la nube.

**Tianitas**—Chile—47°30 lat. y 3°32 lat.—der. de *thanit-antú* árbol volteado, *thanit-antú*.

**Trail**—der. de *traile* pájaro anfibio de la cordillera.

**Trilli**—corr. de *thiti* o *tili* plomo: indica un lugar donde hay una mina de plomo.

**Trongge**—par. corr. de *thaun* juntas y *hué* donde: lugar donde hay juntas, *thaun-hué*.

**Tilcara**—der. de *tili* plomo y pueblo: donde hay poblaciones y minas de plomo.

**Tilcara**—par. corr. de *lil* piedra y *cara* fortaleza o habitación: fuerte cons-

- truído con piedras, *lil-cara*.
- Tilama**—Chile—*ti* par. corr. de *thin* piojo y *lama* corr. de *lame* lobo marino: los piojos del lobo marino, *thin-lame*.
- Til-hué**—der. de *tili* plomo, plomo estaño y *hué* donde: donde se halla plomo.
- Tilicura**—Chile—*tili* es corr. de *thili* tordito, ave y *cura* piedra: tordos pintados en la piedra, *thili-cura*.
- Tilu-lelvun**—corr. de *thili* pájaro, el tordo y *lelvun* llanura: llanura o tierra de los tordos, *thili-lelvun*.
- Tinco**—der. de *tili* plomo y *co* agua: plomo y agua.
- Toay**—par. corr. de *thoy* capítulos en que dividían sus razonamientos o Parla-mentos: lugar donde los Indios tenían sus reuniones con el fin de parla-mentar, *thoy*.
- Tinguiririca**—Chile—par. corr. de *tigiri* enano y *ritho* recto, justo, hones-to, etc.: hombres u hom-bre enano, recto, *tigiri-ritho*.
- Tilqui**—der. de *tili* plomo, estaño.
- Tilquicho**—der. de *tili* plo-mo, *que* corr. de *hué* don-de y *che* gente: donde hay gente y plomo, *thili-hué-che*.
- Tirna**—Chile—*tir* par. corr. de *thir* cosa igual o pa-reja y *na* contr. de *nahuel* tigre: pareja de tigres, *thir nahuel*.
- Tocapel**—Chile—par. der. de *tué* tierra, *ca* otra y *pel* garganta: otra gar-ganta de tierra, *tue-ca-pel*.
- Togoltogol**—Chile—parece corr. de *thogin* topetar uno con otro, como sue-len hacer los Indios.
- Toldos**—casa, rancho.
- Tolpan**—Chile—*tol* es corr. de *thol* frente y *pan* corr. de *pañi* león: frente del león, *thol-pañi*.
- Tolten**—Chile—par. corr. de *tholtho* yerba cerracas, (Febres).
- Tomé**—corr. de *thomé*: la totora.
- Tome-co**—Chile—*tomé* toto-ra y *co* aguas: aguas y totora, *thome-co*.
- Tomelonco**—Chile—*thomé* totora y *lonco* cabeza: la cabeza de la totora.
- Tomo**—Chile—p. corr. de *zomo* mujer.
- Tomu-co**—probablemente es *temuco*: *temu* arbusto y *co*: agua del temu.
- Tongoy**—Chile—par. der. de *thoncún* dar un topetón, dar cabezadas, dar tope-tones, *thoncún*.
- Topocalma**—Chile—*topo* corr. de *thopa* mancuas, *cal* apoc. de *calcú* brujo y *ma* apoc. de *manquel* bui-

- tre; glosando el significado de esa palabra tendremos: las manchas del brujo semejantes a las del buitre, *thopa-calcul-manquel*.
- Torca**—Chile—par. corr. de *thorcúm* las mollecas de las aves (Febres).
- Torquin**—der. de *toquin* cacique.
- Toyelhué**—Chile—*toyel* der. de *thoy* parlamento, *el* partícula eufónica y *hué* lugar: lugar donde hacen sus juntas para parlamentar, *thoyel-hué*.
- Tortol-fo**—arroyo—los cardos o cardizales.
- Trafúl**—der. de *thaun* risquiera y *callfúl* azul: riscos azules.
- Tragal-tué**—*tragal* corr. de *thaghal* hospitalario y *tué* tierra: tierra hospitalaria, *thaghal-tué*.
- Traf-trequen**—par. corr. de *truf-hué-quen*: *trufquen* es ceniza y *hué* donde: lugar donde hay ceniza, *truf-hué-quen*.
- Traiquen**—par. corr. de *thayghen* chorrillo de agua o vertiente de aguas, *thaygn*.
- Traill**—d. d. *traile* un pájaro anfibio que llaman *traile*.
- Tragua-tragua**—Terr. del Neuquén—corr. de *taga-taga* o *thaga-thaga*: quijadas, las quijadas, *thaga-thaga*.
- Traico**—par. corr. de *thaypia* sonido, ruido, y *co* agua: ruido de agua, *thaypin-co*.
- Traiquen**—Chile—corr. de *thayguén* chorrillo de agua (Febres) *thayghen*.
- Trancurá**—Terr. del Neuquén—der. de *thaun* montón, cantidad o grande, etc. y *curá* roca: gran roca, *thun-curá*. Es de notarse que los vecinos de aquella localidad dicen que *trancurá* significa: piedra máscara, argumentando por un figurón pintado en una de aquellas rocas. Mas yo creo que no hay que dar crédito a esta opinión vulgar pues el mascarón en cuestión es obra de algún indio posterior a la denominación citada. Por lo cual pienso que sea más propio estar a la definición indicada: *thaun-curá* muchas rocas.
- Trana-mil**—der. de *thrama* brequel y *milla* oro: broquel de oro.
- Trancoyan**—Chile—*tran* es corr. de *thaun* montón, banco, etc. y *cuyúm* arena: banco de arena, arenal, *thaun-cuyúm*.
- Tranun-cura**—der. de *thaun* montón y *cura* piedra: montón de piedra.
- Tra-lihué**—der. de *thaun*

- legión y *lihué* espíritus: legión de espíritus.
- Tralmahué**—Chile—p. der. de *thaun* reunión, *alma* almas y *hué* ad. de lugar: lugar de almas o espíritus, *thaun-alma-hué*.
- Trapa-trapa** par. corr. de *thapir-thapi* ajíes: lugar donde se dan los ajíes, *thapi thapi*.
- Trapal**—par. corr. de *chapat* barrial, puede ser también corr. de *tapial* león.
- Trapal-co**—p. der. de *chapat* barrial y *co* agua: agua del barrial.
- Trapalito**—p. corr. de *chapat* barrial y de la terminación castellana *ito* que agregada al nombre *lo* hace diminutivo, sería *chapat-ito*, o *pichi-chapat*.
- Trapal-lauquen**—corr. de *chapat* león y *lauquen* laguna: laguna del león, *chapat-lauquén*.
- Trapal-lo**—p. corr. de *chapat* y *lo* médano, loma, colina: médano pantanoso.
- Trapiche**—*trapi* der. de *thapi* ají y *che* persona o gente: ají y gente, *thapiche*.
- Trarica**—der. de *tharica* corr. de *tharicún* esposas de las manos: pulsera, *tharicún*.
- Trarinagmn**—der. de *tharin* atar y *agmn* corr. de *námn* los pies o piernas: atadura de adorno para las piernas, *thari-namun*.
- Traro-lauquen**—*trari* corr. de *tharu* ave de rapiña *lauquen* laguna: laguna del *tharu*, *tharu-lauquén*.
- Traun-lauquen**—grupo de lagunas.
- Travun-leufú**—corr. de *thaun* junta y *leufú* río o arroyo: junta de ríos o arroyos, *thaun-leufú*.
- Trecau-có**—der. de *trecau* loro y *co* agua: aguada de los loros.
- Tregua**—par. corr. de *thehua* perro. Es nombre de obrobio (Febres).
- Treima-lauquen**—*treimu* corrup. de *thamn* descansar, calmarse y *lauquen* laguna: la laguna del descanso, *thamn-lauquen*.
- Trelan tué**—*trelan* par. corr. de *thelan* abierta y *tué* tierra: tierra abierta por hendidias, *thelay-tué*.
- Treleu**—Terr. del Ohubut—*tre* corr. de *tué* tierra y *leu* apoc. de *leufú* tierra y río, *tué-leufú*.
- Tre-len-tué**—der. de *thaun* junta, *leufú* río y *tué* tierra: tierra donde se juntan ríos, *thaun-leu-tué*.
- Trelew**—der. de *thaun* junta y *leufú* río o arroyo: junta de arroyos? *thaun-leufu*.
- Trenel-lauquen**—par. der. de *thaun* junta y *lauquen*

- laguna: la junta de lagunas, *thaun-lauquen*.
- Trenque-lauquen** — corr. de *thaun* grupo, junta, etc., que partícula de pluralidad y *lauquen* laguna: grupo de lagunas *thaun-que-lau-quén*
- Treva-lauquen**—der. de *thehua* perro y *lauquen* laguna: la laguna del perro, *thehua-lauquén* o *thaun-lauquen*; grupo o junta de lagunas.
- Tricauco**—der. de *thricau* o *thúcau* loro y *co* agua: aguada de los loros, *tricauco-co*.
- Trequa lauquen** — der. de *thehua* perra y *lauquen* laguna: laguna de la perra.
- Treúle-co**—corr. de *thraile* pájaro anfibio y *co* agua: aguada del *thraile*.
- Treuiqui-co**—der. de *thaun-que-co* junta de aguas.
- Tricaco**—par. der. de *tricauc* loros y *co* agua: aguada de los loros.
- Trica-hueza**—der. de *tricao* loro y *hueza* fiero o feo: loro feo, *trica-huera*.
- Tricao-malal**—der. de *tricao* loro y *malal* cerco o boca: cerco de loros.
- Triguin**—par. der. de *thraighen* chorrito, *thraighen*.
- Trili**—pampa, der. de *thili* plomo.
- Tril-hué**—der. de *thili* plomo y *hué* donde: donde hay plomo.
- Trilis**—par. corr. de *thili* plomo, mina de plomo, *thili*.
- Tripa-hué**—*tripa* corr. de *thipan* salir o salida y *hué* donde: lugar donde hay una salida, *chipa-hué*.
- Trocoman** — par. der. de *thaun* junta, *co* agua y *manquel* buitre: agnadas de buitres.
- Tro-cohunco**—der. de *thaun* junta, *co* agua y *hunco* caliente: aguadas calientes.
- Tro-lon**—der. de *thaun* junta y *lo* médano: muchos, o junta de médanos.
- Trolo-pe**—der. de *thaun* reunión, *lo* médano y *pil* piedra: o grandes montones de peñascos.
- Tromen**—nube—Terr. del Neuquén — Lllaman así una sierra muy elevada que parece nube.
- Tromen-lo** — *thromen* nube, montaña y *lo* cerro, médano: médano parecido a una montaña, *thromen-lo*.
- Tromen-lauquen** — der. de *tromen* nube y *lauquen* laguna: laguna cuyos vapores se parecen a una nube.
- Trompul**—corr. de *thaun* junto, grande y *pil* peña: gran peña (1).

(1) N. B. Este gran peñasco está en la orilla derecha del lago Lacar. San Martín de los Andes.

- Tropalco**—par. der. de *ta-pial* león y *co* agua: agua del león.
- Tubildad**—Chile *tubil* corr. de *chuvig* corcobado, de la partícula *dad* no se conoce bien su etimología.
- Tubut**—Chile—corr. de *chuvig* corcobado. De *tubut* se deriva la voz Chubut, territorio central de la Patagonia.
- Tucapel**—Chile—*tuca* par. corr. de *tucuñ* meterse y *pel* de *pele* barrial: meterse en un barrial, *tucuñ-pele*.
- Tucapelo**—der. de *tué* tierra, *ca* otra y *pel* garganta: otra garganta de tierra, *tué-ca-pele*. Puede ser también *pele* barrial: otra tierra barrosa.
- Trulo**—der. de *thromen* nube y *lo* médano: médano nublado, *thromen-lo*.
- Trumaque**—corr. de *thumaugh* tierra delgada, arenisca, etc. y *que* corr. de *hué* lugar, donde: lugar donde hay esa tierra delgada y arenisca (Febres), *thumau-hué*.
- Truvan-cura**—*truvan* corr. de *thaun* montón y *cura* piedra: montón de piedras, *thaun-cura*.
- Truvuluzi**—corr. de *thuyuln* amontonar y *zi* corr. de *che* gente: gente reunida, *thuyul-che*.
- Trumao**—es corr. de *thumaugh* tierra delgada y arenosa, mal pronunciado por los españoles *thumaugh*.
- Truvunlevo**—Chile—*truvun* es corr. de *thaun* junta y *levó* corr. de *leufú* río, arroyo, etc.: junta de ríos o arroyos, *thaun-leufú*.
- Tucu-tuco**—especie de ratón, culeto de la Patagonia.
- Tunco**—Buenos Aires—der. de *tuñ* coger y *co* agua: coger agua en el desagüadero.
- Tulu-che**—*tulu* apoc. de *tulcalu* der. de *tulcañ* pegar la enfermedad a otro, infeccionar, etc. y *che* gente: gente de enfermedad peligrosa, *tulcalu-che*.
- Tuman**—Chile—puerto; par. corr. de *tumaugh* tierra delgada y arenosa.
- Tumbes**—Chile—*tum* par. corr. de *thouñ* rajarse, hundirse y *bes* der. de *hué* donde: hay rajaduras, hendiduras, etc., *thouñ-hué*.
- Tunas**—las *tuñas*: fruta, higos silvestres.
- Tunquen**—Chile—par. corr. de *thufqueñ* ceniza, *thufqueñ*.
- Tunuyan**—der. de *tañ* agarrar, echar mano a una cosa; es tiempo fut. 1 persona: agarraré, etc., *tuñuyañ*.

**Turios**—par. palabra mixta der. de *tué* y *rios*: tierra entre ríos, *tué-rios*.

**Tupungato**—Argentina—parec. der. de *thupuñ* azotar y *huay-huey* viento sur: viento sur que azota y

mortifica continuamente, *thupuñ-huay*.

**Tutuben**—par. corr. de *phutufqueñ* cenizal.

**Tutuquen**—lo mismo que *tutubeñ*.

## U

**Ucal**—*u* par. corr. de *anu* y *cal* contr. de *calquiñ* águila: águila sentada.

**Una-hué**—par. corr. de *uñ* hormiguar, hormiguero y *hué* lugar: donde abundan los hormigueros, *uñ-hué*. También puede ser corr. de *viun* hilar y *hué*: donde hay hilandera o hilanderas, *viun-hué*.

**Unco**—poste, orión, pilar y columna.

**Uñam**—el amancebado.

**Uñam-hué**—los dos jóvenes amancebados.

**Urre-lauquen**—*urre* corr. de

*uruan* vaporizar y *lauquen* laguna: vapores que se levantan de esa laguna: *uru-lauquen*.

**Utracan**—pastar el ganado: *uthacan*.

**Utraico**—corr. de *uthei* fría, helada y *co* agua: agua fría o helada.

**Utran-repuig-lo**—*utrañ* corr. de *cúthal* fuego, *repuig* corr. de *repun* sacar fuego con dos palos y *lo* médano: médano donde se cría ese palo para sacar fuego, *cuthan-repun-lo*.

## V

**Vitruquen**—Chile—par. corr. de *huiñcha-hue* donde fabrican fajas, *huiñcha-hue*.

**Vilcun**—par. der. de *vilu* víbora y *cúna* paja cortadera *vilu-cuna*.

**Vilos**—corr. de *vilu* las víboras.

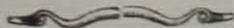
**Vilu-chocha**—Pcia. de San Luis—der. de *vilu* víbora y *chu chu* un pájaro (Febres): lugar donde hay

- víboras y el pájaro, *chuchu*.
- Vilu-mallín** — der. de *vilu* víbora y *mallín* pasto: pasto de la víbora.
- Villaca** — Mendoza — par. der. de *milla* oro y *ca* corr. de *co* agua: otro lugar donde se halla oro.
- Villa-guay** — par. der. de *milla* oro o cosa dorada y *huá* maíz: maíz dorado.
- Villucura** — der. de *vilu* víbora y *cura* piedra: lugar donde hay piedras y víboras.
- Virhuen** — der. de *huirin*: pintar o pintura.
- Virguen virquin** — todo como arriba.
- Vota-télvun** — corr. de *futa* gran y *lelvun* llanura: llanura grande.
- Vollin-co** — *vollin* corr. de *colin* raíces y *co* agua: agua de tales raíces, *rollin-co*.
- Vucha huinchao** — Chile — *vucha* grande, *huiñcha* faja y *co* agua: gran faja de agua, *vucha-huicha-co*.
- Vuta** — *vuta* o *futa* grande, alto, etc. y *lo* médano: médano grande o más alto de lo regular, *vuta-lo*.
- Vure-co** — *vure* amargo y *co* agua: agua amarga, *vure-co*.
- Vuri-lo-che** — véase *bariloche* o *buriloche*.
- Vuta lelvun** — *vuta* grande y *lelvun* llanura, planicie: grande y espaciosa llanura, *vuta-lelvun*.
- Vuta-mallín** — *futa* gran y *mallín*: pastizal grande.
- Vuta-mavín** — corr. de *futa* y *mallín*: gran mallín o mallín grande, *futa-mallín*.
- Vuta pailán** — gran sosiego: indica estar en suma paz y sosiego, *futa-payllán*.

## Y

- Yaima** — gran volcán en Chile, con intervalos de actividad. *Yaima* es también acequia, veta o vena (Febres).
- Yali** — Chile — es mosquito zancudo.
- Yanas** — Chile — par. corr. de *yanac* gana, criado o paje, o servicio de Españoles (Febres) e contr. de *cona* mozo, criado o paje joven, *yanac-cona* son los Indios ladinos criados entre Españoles, *yanac-cona*.
- Yanteles** — Chile — en el golfo de Ancud a los 43°29 lat. y 2°12 de long. es

- corr. de *yatchue* las corbinas, *yatchue*.
- Yapenque** — der. de *yapin* dar señal para hacer una cosa y *que* pluralidad, *yapinque*: lugar donde suelen dar señales.
- Yapeyu**—B. Aires.-d. de *yapen* zapatear, bailar pisando el suelo con ruido (Febres). *Yapeyú* es junta de dos personas que bailan zapateando el suelo, *yapeyú*.
- Yapiyu**—todo como *yapeyú*.
- Yaquil**—es corr. de *yaghel* comida, *yaghel* (Febres).
- Yecudahué** — Chile — *yecu* cierto pato negro o cuervo y *dahué* quina. Se designa un lugar donde hay pastos negros y quina: *yecu dahué*.
- Yenteco**—par. corr. de *yene* la ballena, *hue* donde y
- co* agua: algún punto del mar donde abunda la ballena, *yene-hue-co*.
- Yoitué**—*yoi* corr. de *yod* más y *tue* tierra: más tierra, *yod-tue*.
- Yoyelbue** — Chile — der. de *yoyel* mayores y *bue* corr. de *tue* tierra, heredad, posesión, etc.: heredad de los mayores, *yoyel tue*.
- Yta-lo**—par. corr. de *vuta* grande y *lo* médano: gran médano, *vuta-lo*.
- Yutrao**—par. corr. de *hui-thun* corriente del río, o es corr. de *hue* donde: donde hay correntadas.
- Yanka-quinque**—par. der. de *anca* cuerpo y *quirque* lagarto: cuerpo del lagarto, *anca-quirque*.
- Zomo**—mujer.



---

---

## APENDICE

---

- Aenleo**—Chile—der. de *acuy* llegar y *leo* apoc. de *leufú* arroyo: llega el arroyo, *acuy-leufú*.
- Aichol** Terr. del Neuquén—par. corr. de *achull* flor de harina.
- Alquetral**—n. p. der. de *alen* alumbrar y *quethal* fuego: fuego que alumbrá, *ale-quethal*.
- Allaine**—Mendoza—par. corrup. de *alla* siete e *ine* corr. de *ingen* estar bebiendo: siete hombres en estado de embriaguez, *aylla-ingey*.
- Ahuy**—Chile—par. corr. de *aud* sementera de legumbre.
- Antes**—Terr. del Neuquén—es corr. de *antú* sol, día, hora, tiempo, etc.
- Anunco**—Terr. del Neuquén—*anun* sentar y *co* agua: agua sentada, *anu-co*.
- 
- Baigorrita**—cacique.
- Barbarco**—Terr. del Neuquén—todo como *mal-barco*—pag. 44.
- Borudahue**—Chile—der. de *voro* o *voru* hueso o diente y *dahue* quina: los huesos o dientes de la quina, *voru-dahue*.
- Caleta**—Chile—par. der. de *cal* lana y *tué* tierra: tierra o región de la lana, *cal-tué*.
- Cacheuta**—der. de *ca* otra, *che* gente y *tué*: donde hay otra gente o nación.
- Calla-calla**—Chile—mata, las matas.
- Callanta**—Terr. del Neuquén—der. de *callan* brotar, renovar las plantas y las matas y *ta* corr. de *tué* tierra: es una tierra donde abundan las matas de los arbustos y donde hay buen pasto.
- Cayupan**—n. par. der. de *cayu* seis, *pagi* león: seis leones, *cayu-pagi*.
- Callvu**—der. de *callvun* o *callfun* azul.
- Camulco**—Terr. del Neuquén—der. de *ca* otra y *mulco* yerba mora: otra yerba mora.
- Cabiagua**—Terr. del Neuquén—par. der. de *caven* espino y *hué* donde: un espinal.
- Carelmapu**—Chile—*carel* corr. de *cara* fortaleza y *mapu* tierra: tierra provista de fortaleza, *cara-mapu*.

- Caritanquer** — Chile — corr. de *curi-lauquén?* laguna verde, *curi-lauquén*.
- Catalin** — Terr. del Neuquén — corr. de *cathantil* — pag. 15.
- Caraupe** — Chile — der. de *carra* fortín, *u* contr. de *hué* donde y *pe* corr. de *pil*: donde hay un fortín construido con piedra, *cara-hué-pil*.
- Catapilco** — Chile — der. de *cata* agujero, *pil* roca y *co* agua: agua que mana de una roca.
- Cathiquichay** — Chile — der. de *cathi* cortado y *quichay* sardinas: sardinas cortadas.
- Cauceta** — Prov. de S. Luis (Arg.) — es todo como *ca-cheuta*.
- Cochinhué** — Chile — der. de *cochi* cerdo y *hué* donde: lugar o criadero de cerdos.
- Clocheuquil** — Terr. del Neuquén — par. der. de *clon* maqui, árbol, *cheu* donde y *quil* corr. de *quillay*: sitio donde aliñan el *maqui* y el *quillay*, *clon-cheu-quillay*.
- Colhué** — Chile — *col* es corr. de *colu* colorado y *hué* donde: lugar donde hay colores o tierra colorada, *colu-hué*.
- Colu-colu** — Prov. de Buenos Aires — lugarejo de tierra colorada, cerca del pueblo de Uribelarrea.
- Colunco** — Terr. del Neuquén — der. de *colu* colorado y *co* agua: agua colorada, *colu-co*.
- Concomicagua** — Chile — par. der. de *cona* mocetones, *comican* jugar al ajedrez y *hué* donde: aguada donde se reúnen los mozos a jugar al ajedrez.
- Concon** — Chile — los confidentes por quienes pasan los mensajes o recados (Febres).
- Copal** — Chile — corr. de *copay*: agua que brota del suelo.
- Copalhué** — Chile — der. de *copan* salir y *hué* donde: salida de aguas termales.
- Colhué huapi** — der. de *colu* colorado, *hué* donde y *huapi* isla: donde hay una isla de tierra colorada.
- Coy** — Chile — laguna — *coy* der. de *coylla* mentira.
- Culileo** — Terr. del Neuquén corr. de *curi-leo* arroyo de aguas turbias, *curi-leufú*.
- Curichilonco** — Chile — es corrup. de *curiche-lonco*, pág. 20.
- Curileo** — Terr. del Neuquén — der. de *curi* negro y *leo* contr. de *leufú*: Río Negro, *curi-leufú*.
- Curreeuru** — Terr. del Neuquén — corr. de *cure* mujer casada y *curu* negra: mujer negra, *cure-curu*.
- Curricuori** — Terr. del Neuquén — corr. de *curi curi*

- las ortigas: terreno donde abundan las ortigas.
- Curritun**—Terr. del Neuquén—corr. de *curitun*: ortiguar.
- Curimon**—Chile—der. de *curi* negra y *mon* fértil: tierra negra muy fértil, *curi-mon*.
- Curru-leubu**—Terr. del Neuquén—es corr. de *curi-leufú*, pág. 20.
- 
- Chacao**—Chile—par. corr. de *chacay* arbusto y *co* agua. donde hay chacayas y agua, *chacay-co*.
- Chachacel**—Prov. de Mendoza—par. corr. de *chachachel* espantajo o sombras de mayores finados, *chacha-chel*.
- Chagre**—Chile—par. corr. de *chayhue* canastito.
- Chamblas**—par. der. de *champal* desnudo, en cuero (Febres), *champal* o *thampal*.
- Chao**—Chile—padre.
- Chapal-malal**—es el nombre de un arroyo—der. de *chaqal* barrial y *malal* corral o cosa redonda en forma de cerco: barrial en forma de círculo. Es el famoso *chapal-malal* de Ameghino, quien le atribuye carácter de época: *chapalmalense* centro de la creación imaginaria, inclusa la del hombre primitivo. Risum, diría el poeta, teneatis, amici: tened la risa si podéis, amigos.
- Chau-cahue**—Chile—par. corr. de *chaucha* papas y *hué* lugar: donde las hay.
- Chaulince**—Chile—der. de *chalin* despedir y *ce* corr. de *che* gente: despedir la gente, *chalin-che*.
- Chaulin**—Chile—corr. de *chalin* despedir, *chalin*.
- Chauquin**—Chile—par. corr. de *chaunque* empolladero.
- Chayhueque**—Chile—*chay* voz con que espantan a los perros y *hueque* carnero de la tierra (Febres).
- Chepe**—Chile—par. de *chepidea* grama, yerba (Febres).
- Chepica**—Chile—der. de *chepidea* grama, yerba.
- Chidhuapi**—Chile—der. de *chid* papas y *huapi* isla: papas de la isla.
- Chihuicho**—Terr. del Neuquén—par. corr. de *chihuay* neblina y *co* agua: agua que remolinea como la neblina, *chuhuay-co*.
- Chihuipo**—Chile—par. corr. de *chihuay* remolinear y *co* agua: remolino del agua: *chihuay-co*.
- Chigio**—Terr. M.—corr. de *chidn* helarse las pajas.
- Chigualoco**—Chile—par. m. *chihuaun* andar dando vuelta y *loco* cierto marisco que anda así, *chihuay-loco*.

- Chingueco**—Terr. del Neuquén—der. de *chingue* zorrino y *co* agua: agua o los orines del zorrino, *chingue-co*.
- Chimbas** — T. S. J. — par. corr. de *chingud*: la tortera o cosa redonda, circular (Febres), *chingud*.
- Chivicura**—Chile—par. m. der. de *chivuay-cura* piedra: parece indicar una roca y un remolino.
- Frolope**—der. de *than* cantidad, *lo* médano y *pe pil* rocas: médanos formados por rocas, *thaun-lo-pil*.
- Frurum**—p. corr. de *prameycun* ensalzarse, alabar-se a sí, defender su pun-donor, *prameycun*.
- Guaiquelao**—*guai* corr. de *huall* alrededor, *que* pleo-nasmo y *lao* contr. de *lauquén*: alrededor de la laguna, *huall-que-lauquen*.
- Guaymallen**—*guai* es corr. de *huall* alrededor y *mallen* p. *mallin* pasto: alrededor del mallin o mallinal redondo, *huall-mallin*.
- Gueñiñicoo** — *que* corr. de *huall*, *ñi ñi* por *ñi* de y *coo* por *co* agua: alrededor del agua.
- Huicuime** — par. corr. de *huycurn* romper, rasgar y *huycurgen* ser andrajoso, *huycurgen*.
- Huechupureo**—der. de *huechu* alto, profundo, hon-do, etc, *pura* ocho y *o* contr. de *co* agua: ocho aguadas hondas.
- Hueyusco**—par. corr. de *huenu* alto, hondo y *co* agua: agua en lo alto, o aguadas hondas, *huenu-co*.
- Huemico** — Terr. del Neuquén—der. de *huema* pos-trero y *co* agua: última aguada o lago, *huema co*.
- Huincan** — n. pr. der. de *huinca* cristiano y *n* contr. de *naghy* baja: baja o bajar los cristianos.
- Huntué**—Chile—lago *huntué* der. de *huythi* cuchara y *tué* tierra: una tierra que tiene figura de una cuchara.
- Kelka**—Terr. del Neuquén—par. corr. de *cúlcan* enjuagar lavando con agua, *cúlcan*.
- Illapel**—p. corr. de *ella* feo, horrible y *pele* barrial: barrial horrible, *ella-pele*.
- Ilunte**—par. der. de *ilun* tenderse y *te* corr. de *tué* tierra: una tendida de tierra, *ilun tué*.
- lachal**—Prov. S. J.—es corr. de *cachol* hacha, *lachal*.
- Yancanelo** — par. corr. de *llanca* piedras preciosas, *ne* contr. de *hué* donde y *lo* médano: sierra donde se hallan esas piedras preciosas, *llanca-hué lo*.
- Yancamil** — der. de *llanca* piedras, etc. y *milla* oro:

- pedernales que contienen oro, *llanca-milla*.
- Lamuco**—Chile—par. corr. de *lame-co*: lobo marino, *lame co*.
- Larqui**—Chile—es der. de *lar* cosa caída, arruinada y derrumbada y *qui* corr. de *hué* lugar: donde hay derrumbe.
- Leu-cullin**—Chile—*leu* corr. de *leufú* río y *collin* pagar: río donde convenían los indios para cumplir con sus pagos, *leufú cullin*.
- Leu-may**—Terr. del Neuquén—der. de *leufú* río y *may* corr. de *malle* blanquizo: un río o arroyo de aguas blanquizas, *leufú malle*.
- Linco mahuida**—Chile—der. de *linco* ejército, tropa, armada, etc. y *mahuida* sierra: sierra del ejército y donde se formaba la tropa, tal vez para sus ejercicios militares.
- Livun**—Chile—*livun* limpiar, aclarar, o lugar limpio o claro.
- Lochechinhué**—par. der. de *lov* rancho, *che* gente, *chima* buba, palabra antigua con que se designaba la sífilis y *hué* lugarejo: ranchos o habitaciones de personas infectas de la buba o sífilis, *lovchechim-hué*.
- Luliche**—Chile—es corr. de *laluche* los muertos, *laluche*.
- Llaleloncura**—par. corr. de *lale* muerto, *lov* sepultura y *cura* piedra: sepulcros escavados en la piedra, *lale-lov-cura*.
- Llamu llamu**—Chile—un arbusto llamado así?
- Llanalhué**—Chile—es corr. de *llanca* piedras verdes con que rescatan los muertos y *alhué* muertos o difuntos: piedra de rescate para los difuntos, *llanca-alhué*. (1)
- Llejun**—Chile—par. corr. de *lepún* parcialidad de un cacique y el lugar donde se juntan, *lepún*.
- Llinco**—Chile—par. corr. de *liveco*, *liv* o *lif* clara y *co* agua: agua clara, *liveco*.
- Malague**—Terr. del Neuquén—todo como *malarhué*, *malal-hué*.
- Malargüe**—Terr. del Neuquén—corr. de *malal-hué* donde hay un corral natural, *malal-hué*.
- Mayu**—río Terr. S. C. *palqui* chua *que* río. Es una línea divisoria entre los territorios del Chubut y Santa Cruz.

(1) Vemos aquí una prueba de que los indios paganos creían en la existencia de un purgatorio en el que las almas de los finados, con su culto supersticioso, pretendían rescatarlas.

- Millaman** — Terr. del Neuquén—der. de *milla* oro y *man* apoc. de *manquel* buitre: buitre dorado, *milla-manquel*.
- Millamanque** — como *milla-man*.
- Millaqueo**—cap. der. de *milla* oro y *queo* apoc. de *queupu* pedernal con que se arañan, *milla-queupu*.
- Millanca**—Chile—*milla* oro y *anca* cuerpo: cuerpo de oro, o dorado.
- Mocha**—par. der. de *muché* *mu* muy y *ché* hombre: muy hombre, *muché* (Febres).
- Muñilhué**—par. der. de *muñum* devolver. restituir y *hué* donde: un lugar designado para devolver o restituir lo ajeno, *muñulhué*.
- Nalenian**—Chile—par. der. de *naln* batallar, embestir, acometer y *yan* ir: ir batallando, ir embestiendo: lugar donde hacen ejercicio de guerra, *naln-yan*.
- Notué**—Chile—der. de *notun* porfiar, apostar o hacer algo (Febres) y *e* contr. de *hué* donde: lugar de porfías y de apuestas, *notu hué*.
- Ongolmo**—p. 53—*engol*, *engol mapu*, *encol*, *encol mapú*.
- Paille**—par. der. de *paila* o *pailla* ad. de *espalta* o boca arriba, etc., *pailla*.
- Pamatrir**—p. m. der. de *pu* plural y *matras*. Se designa un lugar donde hay *matras*, *pu-matras*.
- Patinas**—par. der. de *pu* plural y *thin* piojos de la cabeza; *as* es partícula adjunta castellana: los piojos, *puthin-as*.
- Pecoyquen**—Chile—es una parcialidad cerquita de Angol (Febres)
- Pelahuenco** — der. de *pele* barrial, *hué* lugar donde lo hay y *co* agua: lugar donde hay barrial y agua.
- Pellen**—Chile—der. de *pele* o *pelle* barrial.
- Peyeuman** — hablar, decir, parlamentar, echar discursos, etc.
- Perquilauquen**—der. de *perquin* plumaje y *lauquen* laguna: es una laguna a cuya orilla desplumaban las aves.
- Petorca**—par. corr. de *petoycan* burlarse o jugar entre sí.
- Polanco**—Chile par. corr. *palú-co*, *palú* es una araña picadora, *n* corr. de *hué* lugar y *co* agua: donde hay arañas picadoras y agua, *palú-hué-co*.
- Pocuro**—par. der. de *pu* plural y *curá* piedras: donde hay un pedregal, *pu-cura*.
- Polololag** — Chile — der. de *pu* plural, *lolo* cangrejo y

- lag* corr. de *lagmn* matar: un lugar donde cazan o matan los cangrejos, *pu-lolo-lagmn*.
- Pudeto**—par. der. de *puídun* un venado y *to* p. corr. de *tué* tierra: lugar o tierra donde vive esa clase de venado, *puídu-tué*.
- Puluqui**—par. der. de *púlul* cosa tuerta y *hué* donde la hay, *púlul-hué*.
- Puquillihué**—der. de *puque* hongo, *lli* part. de adorno y *hué* donde los hay: lugar donde nacen hongos.
- Quel**—es corr. de *quelu* colorado: un sitio de tierra colorada, *quelu*.
- Quel mari**—Terr. del Neuquén—arroyo afluente del Aluminé, par. corr. de *huel* airadas, mal humoradas y *maru*: concubinas mal humoradas por celo.
- Quellepu**—Chile—*quellen* frutilla y *pu* plural: las frutillas o frutillares.
- Quillon**—¿corr. de *quillay*? árbol cuya corteza sirve para lavar y desmanchar—¿*quillen*? es frutilla o frutillar.
- Ranquelino**—es corr. de *rancúl* carrizo, *lin* paja ratonera y *o* contr. de *hué* donde: lugar donde hay carrizo y paja ratonera, *rancúl-lin-hué*.
- Ranquilú**—Terr. de Mendoza—der. de *ranquil* o *rañcúl* carrizo y la *u* final es corr. de *hué* abundancia de carrizo: un carrizal.
- Renca**—Prov. S. Luis—par. corr. de *rencoy* carcañal.
- Reuque-curá**—der. de *reuque* y *curá* piedra: es el ruido de las olas cuando se rompen en las rocas, *reuhué-cura*.
- Reuque**—n. p. der. de *reu* ruido que hace el río y *que* corr. de *hué*: donde se oyen esos ruidos, *reuhué*.
- Rumay**—n. p. pasar pagando una deuda o satisfacer un compromiso.
- Rumeco**—Terr. del Neuquén—der. de *rumey* pasar y *co* agua: agua corriente o curso de agua.
- Rumulhué**—Chile—p. corr. de *rancúlhué*: carrizal.
- Sainu-co**—Terr. del Neuquén—*zaino* el caballo de ese pelo y *co* agua: agua da del zaino.
- Senguer**—Terr. del Río Negro—es el río Senguer. No se conoce su definición.
- Tanqui**—Chile—p. corr. de *tancun* obedecer. Así consagraban los Indios esa palabra con el fin de afianzar más en los súbditos la necesidad y la virtud de la obediencia a las autoridades de los caciques, *tancun*.

**Taranca** — der. de *thaun-co?*  
— *thaun* junta y *co* agua:  
junta de aguas, *thaun-co*.

**Teca** — p. der. de *theca* paso,  
lugar de paseo, etc., *the-*  
*ca*. (Puede también der.  
de *thúca* centeno, *thuca*.)

**Tilque** — *thúlque* cuero de  
oveja, vaca, etc.

**Trapa trapa** — p. der. de  
*thapumn* juntarse entre  
sí o aunarse muchos,  
*thapu thapun*.

**Tronco malal** — Terr. de Men-  
doza — p. der. de *thaun*  
junta, *co* agua y *malal*  
cerco: junta de aguas en  
forma de un cerco, *thaun-*  
*co-malal*.

**Tunugan** — der. de *thúnun*  
pisonear, magullar o ma-  
chacar a golpes; tórnase  
por hacer tapia o pared  
(Febres), *thúnúyan*.

**Udalmar** — Terr. del Neu-

quén — der. de *udan* par-  
tir o dividir y *man* apoc.  
de *manquel* buitre: buitre  
partido, *udal-manquel*.

**Unahué** — der. de *úna* araña  
ponzoñosa y *hué* donde:  
lugar o tierra infestada  
por esa araña, *úna-hué*.

**Uncalao** — n. p. par. corr.  
de *anco* orcón fijo en el  
suelo para cercar y *lao*  
contr. de *lauquén* laguna  
cercada con postes, *unco-*  
*lauquén*.

**Utrapruútum** — der. de *úthran*  
levantarse y *prutun* bai-  
lar: los saltos que hacen  
bailando, *uthan-prútun*.

**Yapeyú** — (Buenos Aires) der.  
de *yapen* zapatear o bai-  
lar pisando el suelo con  
ruido, (Febres). - *Yapeyú*  
(dual) es la pareja que  
baila zapateando.

## ADVERTENCIA

Para facilitar la pronunciación del araucano, bastará tener presente estas normas: Pronunciar por regla general, las letras del alfabeto araucano como las del castellano. Se exceptúa de esa regla la *d* que se pronuncia como la *z* en la palabra corazón: *domo*, *zomo*.

La *g* cuando está sola seguida de una vocal, suena como la última *n* en la palabra *nën* nada, del piemontés, *zugu* cosa. La *gh* suena como en castellano *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*.

La *ú* con acento se pronuncia como la *e* muda del francés *múthen*, *methen*, solamente. La *u* sin acento es como la *u* del castellano: *hue*, *hua*, etc., como *w* inglesa.

Estas pocas indicaciones son suficientes para leer discretamente cualquier término de origen araucano.

---

## FE DE ERRATAS

Alla—*ayllá*.

Cathrú—*cathù*.

Cayu—*cayú*.

Codihue—*codihué*.

Cul—*cúl*.

Cuyúm—*cuyùm*.

Cumé—*cùmé*.

Cura—*curá*.

Cura-charo-villa — p. 20 --  
*villa* corr. de *milla* oro.

Curu-naquel—p. 21—*curu-*  
*nahuél*.

Charata—p. 23—*ta* puede  
ser también corr. de *tué*  
tierra: tierra o lugar don-  
de abundan las avestru-  
ces.

Charras—*charas*.

Charlone — p. 23 — der. de  
*chara* avestruz con sus  
pichones, *lo* médano o ce-  
rro y *ne* corr. de *hué*  
donde: donde hay un ce-  
rro con *charas*.

Chascomús—p. 23—al final  
*chasi co-meu*.

Che—*ché*.

Chelin—p. 24. Verio espan-  
tar: ver al espantajo.

Che-mol-che—p. 24—al final  
*che-mol-hué*.

Cheuque-malal — p. 25 — al  
final, o acorrallar avestru-  
ces.

Chicaca—p. 25—*chichoca*.

Choele-chel—p. 27—al final

- o *chel-chel*, pues *chel* es espantajo y *chel:chel* los espantajos. Esta definición me parece más acertada, *chel chel*.
- Guinche-cal**—p. 32—al final *cal* significa también lana: faja de lana.
- Guar**—p. 32—der. de *hua* maíz y *re* sólo: sólo maíz.
- Hua**—*huá*.
- Hual**—*huál*.
- Hual-hualpe** — p. 33 — *hual* alrededor y *pe* corr. de *pué* vientre, cinturón, *hual-hualpué*.
- Huan**—*huán*.
- Huincaleo** — n. p. der. de *huinca* cristiano y *leo* contr. de *leufú*: río del cristiano.
- Huinchacheo**—der. de *huincha* faja y *cheo* corr. de *che* gente: fajas para la gente, *huincha-che*.
- Huilañoco**—der. de *vilu* víbora o cualquier lombriz, *ño* contr. de *ñom* sentada y estar quieto y *co* agua: lombrices y todos otros animalejos que suelen tener vida y medran en las aguas paradas o sentadas sin corriente, *vilu-ñom-co*.
- Yan**—*yán*.
- Lauquen**—*lauquén*.
- Lavatu**—p. 37—*tavu* casa o rancho.
- Lavuco**—p. 37—*lavu* der. de *laucha* rata y *co* agua: rata de agua.
- Lebuco**—p. 37—*lebu* corr. de *leufú* río y *co* agua: agua del río, *leufú-co*.
- Lenza-nigeo**—p. 38—*lenza* corr. de lanza, *ñiyeo* ¿pampa? hay: hay una lanza.
- Lepin**—p. 38—*casaa*, casa.
- Leufu**—*leufú*.
- Lican**—*licán*.
- Lihua**—p. 38—*llihuá*.
- Limari**—p. 39—*lil-mari*.
- Lirquem**—p. 40—*lirquén*.
- Lo**—*ló*.
- Lonco-toma** — p. 40 — *lonco zomo?* cabeza de mujer.
- Lonco pué**—Terr. del Neuquén — p. 41 — corr. de *lonco-hué*—*lonco* cabeza y *hué* lugar: lugar de calaveras, *lonco-hué*.
- Loncopué**—p. 41—*lonco* cabeza y *pué* corr. de *hué* lugar, donde, etc.: donde hay calaveras, *lonco-hué*.
- Luincuyim**—p. 41—*cuyum* léase: *cuyum*.
- Llafutue**—p. 42—deriv. de *la* muerto, *hué* donde y *tué* tierra: lugar o tierra de finados.
- Llaytuqueo** — p. 42 — d. d. *llaytu* puerta y *queo* contr. de *queupu* pedernal: puerta resistente como pedernal.
- Llampilco** — p. 42 — agua que brota de una roca especial.
- Llanalhué** — p. 42 — diablo, muerto; léase: diablo y muerto.

- Llullaillaco**—p. 43—derretí; léase: derretir.
- Manquel**—p. 45—*manqui*; léase: *manqué*.
- Mom**—p. 48—*mam*; léase: *mon*.
- Monvol-tué**—p. 49—al final *moncul-tué*; léase: *moncol-tué*.
- Mulcahy**—p. 49—al final *mulcagún*; léase: *mulcación*.
- Naico**—p. 49—al final *naghy-co*; léase: *naghy-co*.
- Neculmoncuc**—p. 51 *moan* léase: *mon* y al final *neculmanhué* léase: *neculmon-hué*.
- Maipu**—p. 44—*mapu*?
- Maique**—*maipu* p. corr. de *mapu* tierra y *e* contr. de *hué* donde hay parcialidades de tierra.
- Malquinchao**—p. 44—*mal* es corr. de *hual* cosa redonda o ceñidor, *quincha* corr. de *huincha* faja y *o* contr. de *hué*: sitio donde hay o se venden fajas para la cabeza, y ceñidores, cinturones, etc., *hual-huincha hué*.
- Mamu**—*mamull* árbol, leña.
- Milla-michi-co**—la palabra adulterada es *huilla-michi-co*—p. 47.
- Molla**—*molle*, arbusto.
- Nahuel maipu**—p. 50—*nahué* *mapu*.
- Nanca**—corr. de *nancu* y *o* contr. de *co* agua: aguada del aguilucho, *nancu-co*.

**Neuquen**—*neuquén*.

**Norquenco**—p. 52—*ñorquenco* corr. de *uñoquen* ir y volver y *co* agua. Son las curvas a zig-zag que traza el curso de un arroyo y las líneas curvas topográficas de un valle. Estos caracteres se hallan en el valle de Ñorquenco, en el territorio del Río Negro, como también en el valle de Ñorquin, territorio del Neuquén, en donde el ejército argentino estableció en 1882 su campamento y plaza principal de la 4.<sup>a</sup> División, en la campaña del Desierto o batida de los Indígenas en la región del Agria.

**Pichi-huil-cumeo**—p. 58—*pichi-huil* es corr. de *pichi-vilu* sabandijas pequeñas, *cum* colorado y *co* agua: pequeñas sabandijas en aguas turbias o coloradas.

**Pichincha**—p. 54—d. v. *pichiñ* es el *payeco* yerba medicinal y *cha* corr. de *che* gente: yerba medicinal para curar la gente, *pichin-che*.

**Pichi-loncoy**—p. 57—al final *y* es contr. de *hué* lugar: lugar donde hay un cacique pequeño, o bien donde se hallan calaveras de chicos, *pichi-lonco-hué*.

**Pichi-trequen**—p. 58—*pichi*